
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000001

2. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000002

3. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

第1/3页

[æn; ən][əʊld] ['mɪəʃəm]
AN OLD MEERSCHAUM
一个 老的 海泡石

一个古老的海泡石

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[frɒm; frəm] : [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
From : Coals Of Fire And Other Stories
从 : 煤炭 的 火 和 其他 故事

出自：《烈火之煤及其他故事》

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
In Three Volumes Vol . II .
在 三 卷 沃尔 . 二 .

共三卷，第二卷。

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] -
Chatto & Windus , Piccadilly 1882
查托 & 温德斯 , 皮卡迪利 -

查托和温杜斯，皮卡迪利 1882

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] [tr'este] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʒuːn] ['sʌnlaɪt] .
The market - place at Trieste lay in a blaze of colour under the June sunlight .
这 市场 - 地方 在 的里雅斯特 躺 在 一个 火焰 的 颜色 在下面 这 六月 阳光 .

六月的阳光洒在的里雅斯特集市上，使其色彩斑斓。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
The scent of fruits and flowers was heavy on the air .
这 香味 的 水果 和 花朵 曾是 重的 在 这 空气 .

空气中弥漫着浓郁的水果和花香。

[ə; eɪ] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [briːz] [wɪtʃ] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [bləʊ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
A faint - hearted breeze which scarcely dared to blow came up from the harbour now and again ,
一个 头晕的 - 心地 微风 哪个 几乎 敢于 到 吹 来了 向上 从 这 港口 现在 和 再次 ,

偶尔会有一阵微弱的微风从港口吹来，几乎不敢轻易吹动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hiːt] [dʒʌst] ['beərəbl] .
and made the heat just bearable .
和 制成 这 热 只是 可以忍受 .

让炎热的天气变得勉强可以忍受。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [həʊmz] - , [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] - , ['temp(ə)l] ,
Mr . William Holmes Barndale , of Barndale in the county of Surrey , and King's Bench Walk - , Temple ,
先生 . 威廉 福尔摩斯 - , 的 - 在 这 县 的 萨里 , 和 国王学院 长椅 走 - , 寺庙 ,

萨里郡巴恩代尔的威廉·霍姆斯·巴恩代尔先生，以及国王长椅步道、圣殿，

[sæt] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [θrʌst] [fɔːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
sat in shadow in front of a restaurant with his legs comfortably thrust forth and his hat tilted over his eyes .
卫星 在 阴影 在 正面 的 一个 餐厅 和 他的 腿 舒适地 推力 前进 和 他的 帽子 斜 超过 他的 眼睛 .

他坐在餐馆前的阴影里，双腿舒服地伸在身前，帽子歪戴在眼睛上。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [bɪəd] ['leɪzɪli] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
He pulled his tawny beard lazily with one hand ,
他 拉 他的 黄褐色 胡须 懒洋洋 和 一 手 ,

他懒洋洋地用一只手捋了捋他那棕褐色的胡须，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kə'res] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [aɪst] [bɪə(r)] .
and with the other caressed a great tumbler of iced beer .
和 和 这 其他 被爱抚 一个 伟大的 不倒翁 的 冰镇 啤酒 .

另一只手则捧着一大杯冰镇啤酒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['aɪdlnəs] ,
He was beautifully happy in his perfect idleness ,
他 曾是 非常漂亮 快乐的 在 他的 完美的 懒惰 ,

他享受着完美的闲暇时光，感到无比幸福。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and a sense was upon him of the eternal fitness of things in general .
和 一个 感觉 曾是 之上 他 的 这 永恒 健康 的 事物 在 一般的 .

他心中涌起一种感觉，那就是万物皆有其永恒的合理性。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'ætɪˌtjuːd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
In the absolute serenity of his beatitude he fell asleep ,
在 这 绝对 宁静 的 他的 至福 他 跌倒 睡着了 ,

在极度的安宁中，他沉沉睡去。

[wɪð] [wʌn][hænd] [stɪl] ['leɪzɪli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
with one hand still lazily clutching his beard ,
和 一 手 仍然 懒洋洋 紧握 他的 胡须 ,

他一只手仍然懒洋洋地抓着胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['tʌmblə(r)] .
and the other still lingering lovingly near the great tumbler .
和 这 其他 仍然 挥之不去的 深情地 靠近 这 伟大的 不倒翁 .

另一只仍然深情地徘徊在大滚筒附近。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,
This was surely not surprising ,
这 曾是 一定 不是 奇怪 ,

这当然不足为奇。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni]
and on the face of things it would not have seemed that there was any
和 在 这 脸 的 事物 它 会 不是 有 似乎 那 那里 曾是 任何
['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
reason for blushing at him .
原因 为了 脸红 在 他 .

从表面上看，似乎没有任何理由因为他而脸红。

[jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt]
Yet a young lady , unmistakably English and undeniably pretty , gave a great start
然而 一个 年轻的 女士 , 毫无疑问 英语 和 无可否认 漂亮的 , 给予 一个 伟大的 开始
,
,
,

然而，一位年轻女士，她有着明显的英国口音，而且无可否认地漂亮，为节目开了个好头。

[bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [sə'lestiəl] ['rəʊzi] [red] .
beholding him , and blushed celestial rosy red .
凝视 他 , 和 脸红了 天体 红润 红色的 .

她望着他，脸颊泛起了如天仙般的玫瑰红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [wɪð] [pə'pɑː][ænd; ənd]
She was passing along the shady side of the square with papa and
她 曾是 通过 沿着 这 阴凉 边 的 这 正方形 和 爸爸 和
['mæmə; mə'mɑː] ,
mamma ,
妈妈 ,

她和爸爸妈妈一起沿着广场阴凉的一侧走过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] ['hʌrid] ['kɒmənpleɪs] [ɪn]
and the start and the blush came in with some hurried commonplace in
和 这 开始 和 这 脸红 来了 在 和 一些 慌忙 平凡 在
['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] .
answer to a commonplace .
回答 到 一个 平凡 .

于是，开场白和脸红都伴随着匆忙的、平淡无奇的回答，回应着一个平淡无奇的问题。

[ðiːz] [θɪŋz] , [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['nəʊtɪd][nɒt] — [gʊd] , ['iːzi] , ['rəʊzi] , ['həʊlsəm]
These things , papa and mamma noted not — good , easy , rosy , wholesome
这些 事物 ， 爸爸 和 妈妈 著名的 不是 — 好的 ， 简单的 ， 红润 ， 健康
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ，

爸爸妈妈并没有注意到这些——善良、随和、阳光、健康的人。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['fænsiz] ,
who had no great trouble in keeping their heads clear of fancies ,
WHO 有 不 伟大的 麻烦 在 保持 他们的 头部 清除 的 幻想 ，

他们很容易就能保持头脑清醒，不受杂念干扰。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð] [dɪ'vaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [kuːl] .
and were chiefly engaged just then with devices for keeping cool .
和 是 主要 已订婚的 只是 然后 和 设备 为了 保持 凉爽的 .

当时他们主要从事降温装置的研发。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
Two minutes later , or thereabouts ,
二 分钟 之后 ， 或者 大约 ，

大约两分钟后，

[keɪm] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmd] [ə; eɪ]
came that way a young gentleman of whom the pretty young lady seemed a
来了 那 方式 一个 年轻的 绅士 的 谁 这 漂亮的 年轻的 女士 似乎 一个
[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kɒpi] ,
refined and feminine copy ,
精制 和 女性 复制 ，

这时，一位年轻绅士走了过来，那位漂亮的年轻女士看起来就像是他的精致优雅的翻版。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['dɪəli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [dɪ'mjʊə(r)] ,
save and except that the young lady was dearly and daintily demure ,
节省 和 除了 那 这 年轻的 女士 曾是 亲爱的 和 轻柔地 端庄 ，

除了这位年轻女士举止端庄、温婉娴静之外，

[waɪlst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [juːθ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ʃɒn] [fɔːθ] [æz; əz] [lait] ['reidieit]
whilst from this youth impudence and mischief shone forth as light radiates
而 从 这 青年 厚颜无耻 和 恶作剧 闪耀 前进 作为 光 辐射
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['læntən] .
from a lantern .
从 一个 灯笼 .

而正是从这个年轻人身上，迸发出了无畏和顽皮，如同灯笼散发出的光芒。

[hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - , [blʌʃt] [nɒt] ,
He , pausing before the sleeping Barndale , blushed not ,
他 ， 暂停 前 这 睡眠 - ， 脸红了 不是 ，

他停在熟睡的巴恩代尔面前，脸色并未变红。

[bʌt; bət] [pəʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
but poked him in the ribs with the end of his walking - stick ,
但 戳 他 在 这 肋骨 和 这 结尾 的 他的 步行 - 戳 ，

但他用拐杖的末端戳了戳他的肋骨。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['wægɪʃ] [dʒɔɪ] ,
and regarded him with an eye of waggish joy ,
和 认为 他 和 一个 眼睛 的 滑稽的 喜悦 ，

她用一种戏谑而愉悦的眼神看着他，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [pəʊk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk]

as who should say that to poke a sleeping man in the ribs was a stroke

作为 WHO 应该 说 那 到 戳 一个 睡眠 男人 在 这 肋骨 曾是 一个 中风

[ɒv; əv]['kɒmɪk]['dʒiːniəs] [weər'ɒv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪk] .

of comic genius whereof the world had never beheld the like .

的 漫画 天才 其中 这 世界 有 绝不 观看 这 喜欢 .

谁会想到，戳一下熟睡男人的肋骨竟然是世上前所未见的喜剧天才之举。

[hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [kɒkt] ['mɪstə(r)] . - [hæt][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðæt]

He sat on his stick , cocked Mr . Barndale's hat on one side , and awaited that

他 卫星 在 他的 戳 , 上膛 先生 . - 帽子 在 一 边 , 和 等待中 那

['dʒɛntəlmənz] ['weɪkɪŋ] .

gentleman's waking .

绅士的 醒来 .

他拄着拐杖坐在地上，把巴恩代尔先生的帽子歪戴了一边，等待着这位先生醒来。

['mɪstə(r)] . - , ['læŋgwɪdli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [ə'rəʊz] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt]

Mr . Barndale , languidly stretching himself , arose , adjusted his hat , took a great

先生 . - , 懒洋洋地 伸展 他自己 , 出现 , 调整 他的 帽子 , 采取 一个 伟大的

[drɪŋk] [ɒv; əv] [aɪst] [bɪə(r)] ,

drink of iced beer ,

喝 的 冰镇 啤酒 ,

巴恩代尔先生懒洋洋地伸了个懒腰，站起身来，扶了扶帽子，大口喝了一大口冰镇啤酒。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [praɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [spəʊk] .

and , being thereby in some degree primed for conversation , spoke .

和 , 存在 从而 在 一些 程度 已准备 为了 对话 , 辐 .

因此，在某种程度上做好了交谈的准备，于是便开口说话了。

- [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

' That you , Jimmy ? ' said Mr . Barndale .

- 那 你 , 吉米 ? - 说 先生 . - .

“是你吗，吉米？”巴恩代尔先生问道。

- ['bɪli] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] , - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

' Billy , my boy ? ' said the awakener , ' how are you ? '

- 比利 , 我的 男生 ? - 说 这 唤醒者 , - 如何 是 你 ? -

“比利，我的孩子？”叫醒人问道，“你好吗？”

- [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [aʊdə] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

' Thought you were in Oude , or somewhere , ' said Mr . Barndale .

- 想法 你 是 在 奥德 , 或者 某处 , - 说 先生 . - .

“我还以为你在奥德或者其他什么地方呢，”巴恩代尔先生说。

- [biːn] [bæk] [sɪks] [mʌnθs] , - [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

' Been back six months , ' the other answered .

- 到过 后退 六 几个月 , - 这 其他 回答 .

“回来六个月了，”另一个人回答道。

- ['enibɒdi] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

' Anybody with you here ? '

- 任何人 和 你 这里 ? -

“有人和你在一起吗？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] , - [ðə; ði] [mʌm] , [ðə; ði]['peɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪd] .

' Yes , ' said the awakener , ' the Mum , the Pater , and the Kid .

- 是的 , - 说 这 唤醒者 , - 这 妈妈 , 这 帕特 , 和 这 孩子 .

“是的，”唤醒者说，“妈妈、爸爸和孩子。”

- ['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɑːstli] [ʃɒkt] [æt; ət]
' Mr . Barndale did not look like the sort of man to be vastly shocked at
- 先生 . - 做过 不是 看 喜欢 这 种类 的 男人 到 是 非常 震惊 在
[ðiːz] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪ'revərəns] ,
these terms of irreverence ,
这些 条款 的 不敬 ,

"巴恩代尔先生看起来并不像是那种会对这些不敬的言辞感到震惊的人。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [tʃiːks] [flʌʃt] [laɪk] ['eni] ['skuːlˌgɜːrlz] .
yet it is a fact that his brown and bearded cheeks flushed like any schoolgirl's .
然而 它 是 一个 事实 那 他的 棕色的 和 留着胡子的 脸颊 酡 喜欢 任何 女学生的 .

然而，他那棕色的、长满胡须的脸颊却像任何一个女学生一样泛起了红晕，这是不争的事实。

- ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] [lɑː] [vɪl] , - [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] , - [ænd; ənd] - [ɒv; əv]
' Stopping at the Hotel de la Ville , ' said the awakener , ' and adoing of
- 停止 在 这 酒店 德 拉 维尔 , - 说 这 唤醒者 , - 和 - 的
[ðə; ði] [grænd] ['taʊə(r)] ,
the Grand Tower ,
这 盛大 塔 ,

"在市政厅稍作停留,"叫醒人说道，"然后参观大塔。"

[maɪ] ['pɪpɪn] .
my pippin .
我的 皮平 .

我的皮平。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] .
I'm playing cicerone .
我是 玩耍 西塞罗 .

我正在扮演侍酒师。

[kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔː] . -
Come up and have a smoke and a jaw . '
来 向上 和 有 一个 抽烟 和 一个 颚 . -

上来抽根烟，聊聊天吧。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ['læŋgwɪdli] .
' All right , ' said Mr . Barndale languidly .
- 全部 正确的 , - 说 先生 . - 懒洋洋地 .

"好吧,"巴恩代尔先生懒洋洋地说。

['nəʊbədi] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [fɑːst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ,
Nobody , to look at him now , would have guessed how fast his heart beat ,
无人 , 到 看 在 他 现在 , 会 有 猜对了 如何 快速地 他的 心 打 ,

现在谁也看不出他心跳得那么快。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [nɜːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['flʌtə] .
and how every nerve in his body fluttered .
和 如何 每一个 神经 在 他的 身体 飘动 .

他全身每一根神经都颤抖不已。

- [aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
' I'm at the same place .
- 我是 在 这 相同的 地方 .

"我还在原地。"

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
When did you come ? '
什么时候 做过 你 来 ? -

你什么时候来的?

- [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
' Three hours ago .
- 三 小时 前 .

三个小时前。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
We're going on to Constantinople .
是 去 在 到 君士坦丁堡 .

我们要去君士坦丁堡。

[bəʊt] [stɑːrts][æt; ət][sɪks] . -
Boat starts at six . '
船 开始 在 六 . -

船六点出发。

- [ɑː] ! - [sed] - ['plæsɪdli] .
' Ah ! ' said Barndale placidly .
- 啊 ! - 说 - 平静地 .

“啊！”巴恩代尔平静地说。

- [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [tuː] . -
' I'm going on to Constantinople too . '
- 我是 去 在 到 君士坦丁堡 也 . -

“我也要去君士坦丁堡。”

- [naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl]['dʒɒli] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' Now that's what I call jolly , ' said the other .
- 现在 那就是 什么 我 称呼 快乐的 , - 说 这 其他 .

“这才叫快乐啊！”另一个人说道。

- [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] ? -
' You're going to - night of course ? '
- 你是 去 到 - 夜晚 的 课程 ? -

“你今晚当然要去吧？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Of course .
- 的 课程 .

'当然。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
Nothing to stay here for .
没有什么 到 停留 这里 为了 .

没有理由留在这里。

- [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [stʊd] - ['sɜːvənt] , [ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ]
' At the door of the hotel stood Barndale's servant , a sober - looking
- 在 这 门 的 这 酒店 站立 - 仆人 , 一个 清醒 - 寻找
['skɑːtʃmən] [drest] [ɪn] [dɑːk] [twiːd] .
Scotchman dressed in dark tweed .
苏格兰人 穿着 在 黑暗的 粗花呢 .

“巴恩代尔的仆人站在酒店门口，他是一位神情严肃的苏格兰人，身穿深色粗花呢服装。”

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɒb] , - [sed] - [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm] .
' Come with me , Bob , ' said Barndale as he passed him .
- 来 和 我 , 鲍勃 , - 说 - 作为 他 通过了 他 .

“跟我来，鲍勃，”巴恩代尔经过他身边时说道。

- [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , ['dʒɪmi] .
' See you in the coffee - room in five minutes , Jimmy .
- 看 你 在 这 咖啡 - 房间 在 五 分钟 , 吉米 .

吉米，五分钟后咖啡厅见。

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] - [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt]
' In his own room Barndale sat down upon the bedside and addressed his servant
- 在 他的 自己的 房间 - 卫星 向下 之上 这 床头 和 已解决 他的 仆人
.
:
.

巴恩代尔回到自己的房间，坐在床边，对仆人说道。

- [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
' I have changed my mind about going home .
- 我 有 已更改 我的 头脑 关于 去 家 .

“我改变主意了，不想回家了。”

[gəʊ] [tuː; tə] ['lɔidz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [teɪk] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [bəʊt] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Go to Lloyd's office and take places for this evening's boat to Constantinople .
去 到 劳埃德保险公司 办公室 和 拿 地方 为了 这 晚上 船 到 君士坦丁堡 .

前往劳埃德船公司办公室，领取今晚前往君士坦丁堡的船票。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪz] .
Let me see what the fare is .
让 我 看 什么 这 票价 是 .

让我看看票价是多少。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] .
Pack up and get everything down to the boat and wait there until I come .
盒 向上 和 得到 一切 向下 到 这 船 和 等待 那里 直到 我 来 .

收拾好东西，把所有东西都搬到船上，在那里等我来。

- [ðə; ði] [mæn] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] - [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
' The man disappeared , and Barndale joined his friend .
- 这 男人 消失 , 和 - 加入 他的 朋友 .

“那人消失了，巴恩代尔和他的朋友会合了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [skeəs] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['rʌslɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
He had scarce seated himself when a feminine rustling was heard outside .
他 有 稀少 坐着 他自己 什么时候 一个 女性 沙沙声 曾是 听到 外部 .

他刚坐下，就听到外面传来女人的窸窣声。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['swiːtnəs] [kraɪd] , - ['dʒɪmi] , [dɪə(r)] !
The door opened , a voice of singular sweetness cried , ' Jimmy , dear !
这 门 打开 , 一个 嗓音 的 单数 甜味 哭 , - 吉米 , 亲爱的 !

门开了，一个格外甜美的声音喊道：“亲爱的吉米！”

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəd] .
' and a young lady entered .
- 和 一个 年轻的 女士 进入 .

一位年轻女士走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ə'sliːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .
It was the young lady who blushed and started when she saw Barndale asleep in front of the restaurant .
它 曾是 这 年轻的 女士 WHO 脸红了 和 开始 什么时候 她 锯 - 睡着了 在 正面 的 这 餐厅 .

那位年轻女士看到巴恩代尔睡在餐馆前，不禁脸红并吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fræŋkli] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
She blushed again , but held her hand frankly out to him .
她 脸红了 再次 , 但 握住 她 手 坦率地说 出去 到 他 .

她再次脸红了，但还是坦率地向他伸出了手。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] ['tendənəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] .
He rose and took it with more tenderness than he knew of .
他 玫瑰 和 采取 它 和 更多的 压痛 比 他 知道 的 .

他起身，以他自己都未曾意识到的温柔接过它。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ['twiŋkl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
The eyes of the third person twinkled , and he winked at his own reflection in a mirror .
这 眼睛 的 这 第三 人 闪烁 , 和 他 眨眼 在 他的 自己的 反射 在 一个 镜子 .

第三个人的眼睛闪闪发光，他对着镜子里的自己眨了眨眼。

- [ðɪs] , - - [sed] , - [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔːl] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
' This , ' Barndale said , ' is not an expected pleasure , and is all the greater on that account .
- 这 , - - 说 , - 是 不是 一个 预期的 乐趣 , 和 是 全部 这 更大的 在 那 帐户 .

“这，”巴恩代尔说，“并非意料之外的乐趣，正因如此才更加令人欣喜。”

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ai][faɪnd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
By a curious coincidence I find we are travelling together to Constantinople .
经过 一个 好奇的 巧合 我 寻找 我们 是 旅行 一起 到 君士坦丁堡 .

真是巧合，我们发现我们竟然要一起去君士坦丁堡旅行。

- [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪlst] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
' Her hand still lingered in his whilst he said this ,
- 她 手 仍然 徘徊不去 在 他的 而 他 说 这 ,

他说这话的时候，她的手还握在他的手里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfeə'wel] ['preʃə(r)] .
and as he ceased to speak he gave it a little farewell pressure .
和 作为 他 停止 到 说话 他 给予 它 一个 小的 告别 压力 .

当他停止说话时，他轻轻地按了一下，算是告别。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [kwaɪt] [biːmd] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ['kɔːdiəli] .
Her sweet hazel eyes quite beamed upon him , and she returned the pressure cordially .
她 甜的 榛 眼睛 相当 光束 之上 他 , 和 她 返回 这 压力 诚挚地 .

她那双甜美的淡褐色眼睛闪闪发光地望着他，并热情地回应了他的目光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] —
But she answered only —
但 她 回答 仅有的 —

但她只回答说——

- [pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] , -
' **Papa** **will** **be** **very** **pleased** , '
- 爸爸 将要 是 非常 高兴 , -

“爸爸会非常高兴的。”

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələ(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['gɪlti] - [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs]
' **Isn't** **it** **singular** , ' **said** **the** **guilty** **Barndale** **with** **an** **air** **of** **commonplace**
- 不是 它 单数 , - 说 这 有罪的 - 和 一个 空气 的 平凡
[ə'pɒn][hɪm] ,
upon **him** ,
之上 他 ,

“这不是很奇怪吗？”心虚的巴恩代尔装出一副习以为常的样子说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] ? -
' **that** **we** **should** **all** **be** **making** **this** **journey** **together** ? '
- 那 我们 应该 全部 是 制作 这 旅行 一起 ? -

“我们都应该一起踏上这段旅程吗？”

- ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'diːd] , - [sed] ['prɪti] [mɪs] [ˌel'iː] - [lænd] ,
' **Very** **singular** **indeed** , ' **said** **pretty** **Miss** **Le** - **land** ,
- 非常 单数 的确 , - 说 漂亮的 错过 乐 - 土地 ,

“真是非常独特，”漂亮的莱兰小姐说道。

[wɪð] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn] [ðəʊz] [dɪ'mjʊə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] - ,
with **so** **bright** **a** **sparkle** **of** **mirth** **in** **those** **demure** **hazel** **eyes** **that** **Barndale** ,
和 所以 明亮的 一个 火花 的 欢笑 在 那些 端庄 榛 眼睛 那 - ,

巴恩代尔，那双端庄的淡褐色眼睛里闪烁着如此明亮的喜悦光芒，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [felt] [hɪm'self] [kən'faʊndɪd] .
without **knowing** **why** , **felt** **himself** **confounded** .
没有 会心 为什么 , 毛毡 他自己 令人困惑 .

他不知为何感到困惑。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] [wiŋk] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
Mr . **James** **Leland** **winked** **once** **more** **at** **his** **reflection** **in** **the** **mirror** ,
先生 . 詹姆斯 利兰 眨眼 一次 更多的 在 他的 反射 在 这 镜子 ,

詹姆斯·利兰先生又一次对着镜子里的自己眨了眨眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] - , [huː] [bɪ'keɪm] ['sɪgnəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ɪn]
and **was** **discovered** **in** **the** **act** **by** **Barndale** , **who** **became** **signally** **disconcerted** **in**
和 曾是 发现 在 这 行为 经过 - , WHO 成为 发出信号 不安 在
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

巴恩代尔当场发现了这一幕，他显得非常慌乱。

[mɪs] ['liːlənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Miss **Leland** **relieved** **his** **embarrassment** **by** **taking** **away** **her** **brother** **for** **a**
错过 利兰 松了口气 他的 尴尬 经过 采取 离开 她 兄弟 为了 一个
['kɒnfərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['treʒəz] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
conference **respecting** **the** **package** **of** **certain** **treasures** **purchased** **a** **day** **or** **two**
会议 尊重 这 包裹 的 肯定 宝藏 购买 一个 天 或者 二
[bɪ'fɔː(r)][ɪn] ['venɪs] .
before **in** **Venice** .
前 在 威尼斯 .

莱兰小姐为了缓解他的尴尬，带她的哥哥去参加一个关于前一两天在威尼斯购买的一批珍宝的会议。

[ðə; ði][ləʊn][wʌn] [sməʊkt] , [ænd; ənd] [laundʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
The **lone** **one** **smoked** , **and** **lounged** , **and** **waited** .
这 孤独 一 熏制 , 和 休闲 , 和 等待 .

唯一一个人抽着烟，懒洋洋地躺着，等着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

He tried to read , and gave it up .

他 尝试 到 读 , 和 给予 它 向上 .

他试着读了一会儿书，但放弃了。

[hiː; hi] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] , [ænd; ənd] ,

He strayed down to the harbour , and ,

他 迷路了 向下 到 这 港口 , 和 ,

他漫步走到港口，然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [ˈsɒləmli] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

finding his servant solemnly mounting guard over his luggage on board the boat ,

寻找 他的 仆人 庄严地 安装 警卫 超过 他的 行李 在 木板 这 船 ,

发现他的仆人正神情肃穆地守卫着船上他的行李。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [went] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [ɪn] - [spɛktəd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] ,

he himself went aboard and in - spected his berth , and chatted with the steward ,

他 他自己 去 船上 和 在 - 受监视 他的 泊位 , 和 聊天 和 这 管家 ,

他亲自登船，检查了自己的铺位，并与乘务员交谈。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən] [əʊld] [əˈkweɪntəns] .

in whom he discovered an old acquaintance .

在 谁 他 发现 一个 老的 熟人 .

他发现对方是位老相识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ˈdrɪərəli] ; [ænd; ənd] - ,

But the time went drearily ; and Barndale ,

但 这 时间 去 沉闷地 ; 和 - ,

但时光飞逝，令人沮丧；而巴恩代尔，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈʌndə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

who was naturally a man to be happy under all sorts of circumstances ,

WHO 曾是 自然 一个 男人 到 是 快乐的 在下面 全部 排序 的 情况 ,

他天性乐观，无论在什么情况下都能保持快乐。

[ˈsʌfəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] , [ˈʃægrɪn] ,

suffered all the restlessness , chagrin ,

遭受 全部 这 躁动不安 , 懊恼 ,

忍受了所有的不安和懊恼，

[ænd; ənd] [ˈenvi] [wɪð] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [steɪdʒɪz] [hæz; həz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .

and envy with which love in certain of its stages has power to disturb the spirit .

和 嫉妒 和 哪个 爱 在 肯定 的 它是 阶段 有 力量 到 打扰 这 精神 .

以及爱情在某些阶段所蕴含的嫉妒，这种嫉妒足以扰乱人的心灵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [məʊst] [həˈrəʊɪk] [maɪnd] [ɒn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈliːlənd] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,

He had made up a most heroic mind on this question of Miss Leland some three months ago ,

他 有 制成 向上 一个 最多 英勇 头脑 在 这 问题 的 错过 利兰 一些 三 几个月 前 ,

大约三个月前，他就对莱兰小姐这件事下定了决心，而且决心非常果断。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and had quite decided that she did not care for him .

和 有 相当 决定 那 她 做过 不是 关心 为了 他 .

她已经完全决定不喜欢他。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
He wasn't going to break his heart for a woman who didn't care for
他 不是 去 到 休息 他的 心 为了 一个 女士 WHO 没有 关心 为了
[hɪm] .
him .
他 .

他不会为了一个不在乎他的女人而伤心。

[nɒt] [hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
If she be not fair for me ,
如果 她 是 不是 公平的 为了 我 ,

如果她对我不公平,

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
What care I how fair she be ?
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

我才不在乎她是否公平呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'mjʊə(r)] [wei] .
She had made fun of him in her own demure way .
她 有 制成 乐趣 的 他 在 她 自己的 端庄 方式 .

她用自己含蓄的方式取笑了他。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [wʌns][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]
He ventured once on a little touch of sentiment , which she never neglected to
他 冒险 一次 在 一个 小的 触碰 的 情绪 , 哪个 她 绝不 被忽视的 到
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

他曾试探性地表达了一点柔情,而她却总是会重复这种做法。

[wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
when opportunity offered , in his presence .
什么时候 机会 提供 , 在 他的 在场 .

当机会出现时,在他面前。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] ['sɪəriəs] [æn; ən][eə(r)] ,
She repeated it with so serious an air ,
她 重复 它 和 所以 严肃的 一个 空气 ,

她用极其严肃的语气重复了一遍,

[səʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]
so precisely as if it were an original notion which had just then
所以 恰恰 作为 如果 它 是 一个 原来的 概念 哪个 有 只是 然后
[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
occurred to her ,
发生 到 她 ,

如此精准,仿佛这是她刚刚想到的一个原创想法。

[ðæt] - [wins] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
that Barndale winced under it every time she used it .
那 - 畏缩 在下面 它 每一个 时间 她 用过的 它 .

巴恩代尔每次使用它时都会感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
His mind was quite made up on this matter .
他的 头脑 曾是 相当 制成 向上 在 这 事情 .

他在这件事上已经下定决心了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'ɡet] [hɜː(r); hə(r)] .
He would go away and forget her .
他 会 去 离开 和 忘记 她 .

他会离开，然后把她忘掉。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɪstəli] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,
He believed she liked him , in a friendly sisterly sort of way ,
他 相信 她 喜欢 他 ， 在 一个 友好的 姐妹情谊 种类 的 方式 ，

他觉得她喜欢他，是那种友好的、姐妹般的喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)] ['həʊpləs] .
and that made him feel more hopeless .
和 那 制成 他 感觉 更多的 绝望 .

这让他感到更加绝望。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [wiː; wi] [biːn]
There were evidences enough to convince you or me , had we been
那里 是 证据 足够的 到 说服 你 或者 我 ， 有 我们 到过
[ðeə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
there to watch them ,
那里 到 手表 他们 ，

如果当时你在场亲眼所见，就会发现足以说服你我的种种证据。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [æz; əz]
that this young lady was caught in the toils of love quite as inextricably as
那 这 年轻的 女士 曾是 捕捉 在 这 辛勤劳作 的 爱 相当 作为 密不可分地 作为
[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ;
this young gentleman ;
这 年轻的 绅士 ；

这位年轻女士和这位年轻先生一样，都深陷于爱情的苦海之中，无法自拔；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪɡ'hedɪd] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [stjuː'pɪdəti] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
but , with the pigheaded obstinacy and stupidity incident to his condition ,
但 ， 和 这 固执的 固执 和 愚蠢 事件 到 他的 状况 ，
[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
he declined to see it ,
他 拒绝 到 看 它 ，

但是，由于他这种疾病带来的顽固不化和愚蠢，他拒绝去看医生。

[ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪzəri] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn]
and voluntarily betook himself to misery , after the manner of young men in
和 自愿 贝托克 他自己 到 苦难 ， 后 这 方式 的 年轻的 男人 在
[lʌv] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
love from time immemorial .
爱 从 时间 远古的 .

他自愿陷入痛苦之中，就像自古以来恋爱中的年轻人一样。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nɒt] [wɜːθ]
A maiden who can be caught without chasing is pretty generally not worth
一个 少女 WHO 能 是 捕捉 没有 追逐 是 漂亮的 一般来说 不是 值得
['kætʃɪŋ] ;
catching ;
捕捉 ；

不用追逐就能得到的少女，一般来说不值得追求；

[ænd; ənd] ['sɪnɪks] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['stɔːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
and cynics have been known to say that the pleasure of stalking your
和 愤世嫉俗者 有 到过 已知 到 说 那 这 乐趣 的 跟踪 你的
[braɪd] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
bride is perhaps the best part of matrimony .
新娘 是 也许 这 最好的 部分 的 婚姻 .

愤世嫉俗的人甚至说，跟踪你的新娘或许是婚姻中最美好的部分。

[ðɪs] ['aʊə(r)] [jʌŋ] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] .
This our young Barndale would not have believed .
这 我们的 年轻的 - 会 不是 有 相信 .

年轻时的巴恩代尔肯定不会相信这些。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , ['rɑːðə(r)] ,
He believed , rather ,
他 相信 , 相当 ,

他反而认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['tendə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [peɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
that the tender hopes and chilling fears of love were among the chief pains of life ,
那 这 投标 希望 和 令人不寒而栗 恐惧 的 爱 是 之中 这 首席 疼痛 的 生活 ,

爱情中那些温柔的希望和令人不寒而栗的恐惧，是人生最大的痛苦之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] ['grɪmli] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['prɒfɪ,saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [rɪ'gret] .
and would have laughed grimly if anyone had prophesied that he would ever look back to them with longing regret .
和 会 有 笑了 阴沉地 如果 任何人 有 预言 那 他 会 曾经 看 后退 到 他们 和 渴望 后悔 .

如果有人预言他将来会怀着深深的遗憾回头看他们，他一定会苦笑。

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] , [wɪl] [nɒt] [kə'mɪzəreɪt] [bʌt; bət] ['envi] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
We , who are wiser , will not commiserate but envy this young gentleman ,
我们 , WHO 是 更明智 , 将要 不是 怜悯 但 嫉妒 这 年轻的 绅士 ,

我们这些更有智慧的人，不会同情这位年轻绅士，只会羡慕他。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðəʊz] ['tendə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] — [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] .
remembering the time when those tender hopes and chilling fears were ours — when we were happier in our miseries than we have now the power to be in our joys .
记住 这 时间 什么时候 那些 投标 希望 和 令人不寒而栗 恐惧 是 我们的 — 什么时候 我们 是 更快乐 在 我们的 苦难 比 我们 有 现在 这 力量 到 是 在 我们的 喜悦 .

回想起那些美好的希望和令人不寒而栗的恐惧都属于我们的时光——那时，我们在痛苦中比现在在快乐中更有力量。

[ðə; ði] [liːləndz] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
The Lelands came at last ,
这 利兰兹 来了 在 最后的 ,

利兰一家终于来了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [məʊst] ['kʌvətɪd] .
and Barndale had got the particular form of love's misery which he most coveted .
和 - 有 得到 这 特别的 形式 的 爱的 苦难 哪个 他 最多 令人垂涎的 .

巴恩代尔得到了他最渴望的那种爱情的痛苦。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] , [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪ'fjuːsɪv] ,
The old gentleman was cordial , the old lady was effusive ,
这 老的 绅士 曾是 亲切 , 这 老的 女士 曾是 热情洋溢 ,

老先生很和蔼，老太太热情洋溢。

[ðə; ði] [ə'weɪkənər] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,
the awakener was what he had always been ,
这 唤醒者 曾是 什么 他 有 总是 到过 ,

他一直都是那个唤醒者。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] - — [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]
and Lilian was what she had always been to Barndale — a bewildering
和 莉莲 曾是 什么 她 有 总是 到过 到 - — 一个 扑朔迷离
['mædnɪŋ] ['wɪtʃəri] ,
maddening witchery ,
令人抓狂 巫术 ,

莉莲对巴恩代尔来说，还是老样子——一个令人困惑、疯狂的女巫。

['neɪmli] , [wɪtʃ] [set] [hɪm] ['feəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
namely , which set him fairly beside himself .
即 , 哪个 放 他 相当 旁 他自己 .

也就是说，这让他非常恼火。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Let it not be prejudicial to him in your judgment that you see him for
让 它 不是 是 有偏见的 到 他 在 你的 判断 那 你 看 他 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
the first time under these foolish circumstances .
这 第一的 时间 在下面 这些 愚蠢 情况 .

不要因为你是在这种愚蠢的情况下第一次见到他，就对他产生偏见。

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [hɪm] .
Under other conditions you would find much to admire in him .
在下面 其他 状况 你 会 寻找 很多 到 钦佩 在 他 .

在其他情况下，你会发现他身上有很多值得钦佩的地方。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [lɪv; laɪv] ['stætʃuəri] ,
Even now , if you have any taste for live statuary ,
甚至 现在 , 如果 你 有 任何 品尝 为了 居住 雕像 ,

即使是现在，如果你对活体雕塑还有一丝兴趣，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪə(r)] [ðɪs] ['ʌpraɪt] [sɪks] [fiːt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['faɪnli] - ['mɒd(ə)ld] [bəʊn] [ænd; ənd]
you shall admire this upright six feet two inches of finely - modelled bone and
你 将 钦佩 这 直立 六 脚 二 英寸 的 精细地 - 建模 骨 和
['mʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .

你会惊叹于这位身高六英尺二英寸、体态挺拔、骨骼和肌肉线条优美的男子汉。

[ɪf] ['mænli] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
If manly good - nature can make a handsome sun - browned face pleasant to
如果 男子气概 好的 - 自然 能 制作 一个 英俊的 太阳 - 棕色 脸 令人愉快的 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果男子气概的善良本性能够让你对一张英俊的、晒成古铜色的脸庞心生好感，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] - ['kaʊntənəns] [faɪnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
then shall Barndale's countenance find favour in your eyes .
然后 将 - 面容 寻找 偏爱 在 你的 眼睛 .

那时，巴恩代尔的容貌必将赢得你的青睐。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hɑːt] , [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
Of his manly ways , his good and honest heart , this story will tell you something ,
的 他的 男子气概 方式 , 他的 好的 和 诚实的 心 , 这 故事 将要 告诉 你 某物 ,

这个故事会告诉你一些关于他男子气概、善良诚实的心事。

[ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [nɒt] [mʌtʃ] .
though perchance not much .
尽管 或许 不是 很多 .

虽然可能不多。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] - [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][pɑːt] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
If you do not like Barndale before you part with him , believe me ,
如果 你 做 不是 喜欢 - 前 你 部分 和 他 , 相信 我 ,

如果你在和巴恩代尔分手之前就不喜欢他，相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [huː] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] .
it is my fault , who tell his story clumsily , and not his .
它 是 我的 过错 , WHO 告诉 他的 故事 笨拙地 , 和 不是 他的 .

是我的错，我笨拙地讲述了他的故事，而不是他的错。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
For the lady of his love there might be more to say ,
为了 这 女士 的 他的 爱 那里 可能 是 更多的 到 说 ,

对于他心爱的女士，或许还有更多的话要说。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klevə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [riːd] ['wɪmɪn] .
if I were one of those clever people who read women .
如果 我 是 一 的 那些 聪明的 人们 WHO 读 女性 .

如果我是那种能读懂女人心思的聪明人之一的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
As it is , you shall make your own reading of her ,
作为 它 是 , 你 将 制作 你的 自己的 阅读 的 她 ,

至于她，你得自己去解读。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][dɪs'laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt]['merɪts] ,
and shall dislike her on your own personal responsibility , or love her for her transparent merits ,
和 将 不喜欢 她 在 你的 自己的 个人的 责任 , 或者 爱 她 为了 她 透明的 优点 ,

你可因个人原因厌恶她，或因其显而易见的优点而喜爱她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][nəʊ]['stjuːpɪd][ə'næləsɪs][ɒv; əv][maɪn] .
and for the sake of no stupid analysis of mine .
和 为了 这 清酒 的 不 愚蠢的 分析 的 矿 .

也为了避免我做出任何愚蠢的分析。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ?
Do you know the Adriatic ?
做 你 知道 这 亚得里亚海 ?

你了解亚得里亚海吗?

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri]['əʊvə(r)][ɪts][trænz'luːs(ə)nt]['sæfaɪə(r)][ænd; ənd] ['ʌndə(r)][ɪts] ['hev(ə)nli] [skaɪz] .
It pleases me to begin a love story over its translucent sapphire and under its heavenly skies .
它 请 我 到 开始 一个 爱 故事 超过 它是 半透明 蓝宝石 和 在下面 它是 天上 天空 .

我很高兴能在它晶莹剔透的蓝宝石般天空下，开始一段爱情故事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['splendə(r)] [æz; əz][aɪ]['hɒvə(r)][ɪn]['fænsi]['əʊvə(r)] [ði:z] [tu:]
I shall rejoice again in its splendours as I hover in fancy over these two
我 将 麾 再次 在 它是 辉煌 作为 我 徘徊 在 想要 超过 这些 二
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [hɑ:ts] ,
impressionable young hearts ,
易受影响的 年轻的 心 ,

当我在幻想中徘徊于这两颗易受影响的年轻心灵之上时，我将再次为它的辉煌而欢欣鼓舞。

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [nju:] ['glæmə(r)][laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ɪts] [bj'u:tɪz] .
to whom a new glamour lives upon its beauties .
到 谁 一个 新的 魅力 生活 之上 它是 美女 .

对它们而言，新的魅力在于其美丽。

[pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ['li:lənd] [ɑ:(r); ə(r)]['plæsɪdli] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði] [sə'lu:n] [dek] , [bɪ'ni:θ]
Papa and Mamma Leland are placidly asleep on the saloon deck , beneath
爸爸 和 妈妈 利兰 是 平静地 睡着了 在 这 酒吧 甲板 , 下面
[ðə; ði] [flæpɪŋ] ['ɔ:nɪŋ] .
the flapping awning .
这 扑 棚 .

爸爸和妈妈莱兰在沙龙甲板上，在飘动的遮阳篷下，安然入睡。

['li:lənd] ['dʒu:niə(r)][ɪz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:k] [gɜ:l] ,
Leland Junior is carrying on a pronounced flirtation with a little Greek girl ,
利兰 初级 是 携带 在 一个 发音 调情 和 一个 小的 希腊语 女孩 ,

小利兰正和一个希腊小女孩进行着明显的调情。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɑ:mɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
and Lilian and Barndale are each enjoying their own charming spiritual
和 莉莲 和 - 是 每个 享受 他们的 自己的 迷人 精神
[dɪs'kʌmfət] .
discomforts .
不适 .

莉莲和巴恩代尔各自享受着他们自己独特的、令人愉悦的精神不适。

[ðeɪ] [seɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pærət] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔ:(r)] .
They say little , but , like the famous parrot , they think the more .
他们 说 小的 , 但 , 喜欢 这 著名的 鹦鹉 , 他们 思考 这 更多的 .

他们话不多，但就像那只著名的鹦鹉一样，他们想得更多。

[kən'sɜ:nɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . - [θɪŋks] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['di:pli] , ['pʊlɪŋ]
Concerning one thing , however , Mr . Barndale thinks long and deeply , pulling
有关 一 事物 , 然而 , 先生 . - 思考 长的 和 深 , 拉
[hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [bɪəd] ['mi:nwaɪl] .
his tawny beard meanwhile .
他的 黄褐色 胡须 同时 .

然而，对于一件事，巴恩代尔先生沉思良久，同时捋了捋他那棕褐色的胡须。

['lɪliən] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['plæsɪd] - ['si:mɪŋ] ['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði] [di:p] , [ɪz] [ə'pærəntli] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði]
Lilian , gazing with placid - seeming spirit on the deep , is apparently startled by the
莉莲 , 凝视 和 平静 - 似乎 精神 在 这 深的 , 是 显然 惊慌 经过 这
['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
suddenness of his address .
突然 的 他的 地址 .

莉莲神情平静地凝视着深海，显然被他突然的讲话吓了一跳。

- [mɪs] ['li:lənd] ! -
' Miss Leland ! '
- 错过 利兰 ! -

“莱兰小姐！”

- [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] !
' **How you startled me !**
- 如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳！

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
' **she answers , turning her hazel eyes upon him .**
- 她 答案 , 转弯 她 榛 眼睛 之上 他 .

她回答道，同时将她那双淡褐色的眼睛转向他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,
She has been waiting these last five minutes for him to speak ,
她 有 到过 等待 这些 最后的 五 分钟 为了 他 到 说话 ,

她已经等了五分钟了，等着他开口。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and knew that he was about it .
和 知道 那 他 曾是 关于 它 .

而且他知道他肯定会这么做。

[bʌt; bət] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðiːz] [smɔːl] [dɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,
But take notice that these small deceits in the gentle sex are natural ,
但 拿 注意 那 这些 小的 欺骗 在 这 温和的 性别 是 自然的 ,

但请注意，男女之间这些小小的欺骗行为是人之常情。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪ'mɒrəl] .
and by no means immoral .
和 经过 不 方法 不道德 .

而且绝非不道德。

- [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪnd] , - [sez] - , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] - [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [brɒnz] ,
' **I am disturbed in mind , ' says Barndale , blushing a httle behind his bronze ,**
- 我 是 不安 在 头脑 , - 说道 - , 脸红 一个 - 在后面 他的 青铜 ,

“我心神不宁，”巴恩代尔说着，脸颊微微泛红，躲在他的青铜雕像后面。

- [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . -
' **about an incident of yesterday . '**
- 关于 一个 事件 的 昨天 . -

“关于昨天发生的一起事件。”

- ['kɒnʃəns] , - [sez] ['lɪliən] , ['kɑːmli] [daɪ'dæktɪk] , - [wɪl] [ə'sɜːt] [hɜː'self] [ə'keɪʒnəli] . -
' **Conscience , ' says Lilian , calmly didactic , ' will assert herself occasionally . '**
- 良心 , - 说道 莉莲 , 平静地 教学 , - 将要 断言 她自己 偶尔 . -

“良心，”莉莲平静而有教诲地说道，“偶尔会挺身而出。”

- ['kɒnʃəns] , - [sez] - , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] - [mɔː(r)] [pə'septəbli] , - [hæz; həz] - [tuː; tə]
' **Conscience , ' says Barndale , blushing a httle more perceptibly , ' has httle to**
- 良心 , - 说道 - , 脸红 一个 - 更多的 明显地 , - 有 - 到
[duː; də] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'stɜːbəns] .
do with this disturbance .
做 和 这 干扰 .

“良心，”巴恩代尔说着，脸颊微微泛红，“与这场骚乱有关。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lɑːf] [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Why did you laugh when I said that it was singular that we should be
为什么 做过 你 笑 什么时候 我 说 那 它 曾是 单数 那 我们 应该 是
['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] ? -
making this pleasant journey together ? '
制作 这 令人愉快的 旅行 一起 ? -

我说我们能一起踏上这段愉快的旅程是一件很特别的事，你为什么笑了？

- [dɪd] [ai] [lɑ:f] ?
' **Did I laugh ?**
- 做过 我 笑 ?

我笑了吗?

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [dɪ'mjʊəli] .
' **she asked demurely .**
- 她 问 端庄地 .

她羞涩地问道。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
Then quite suddenly , and with an air of denunciation .
然后 相当 突然 , 和 和 一个 空气 的 谴责 .

然后突然间，带着谴责的语气。

- [ɑ:sk] [dʒeɪmz] .
' **Ask James .**
- 问 詹姆斯 .

去问詹姆斯。

- - ['raɪzɪz] [ə'bi:diəntli] .
' **Barndale rises obediently .**
- - 上升 顺从地 .

巴恩代尔乖乖地站了起来。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] .
' **No , no , ' says the lady .**
- 不 , 不 , - 说道 这 女士 .

"不，不,"那位女士说。

- [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . - .
' **Sit down , Mr . Barndale .**
- 坐 向下 , 先生 . - .

"请坐，巴恩代尔先生。"

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['dʒəʊkɪŋ] .
I was only joking .
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] .
There was no reason .
那里 曾是 不 原因 .

没有理由。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['blʌʃɪŋ] .
' **And now the young lady is blushing .**
- 和 现在 这 年轻的 女士 是 脸红 .

"现在这位小姐脸红了。"

- [dɪd] [ai] ['ri:əli] [lɑ:f] ? -
' **Did I really laugh ? '**
- 做过 我 真的 笑 ? -

"我真的笑了吗？"

- [ju:; jʊ] [smaɪld] , - [sez] [ðə; ði] ['gɪlti] - .
' **You smiled , ' says the guilty Barndale .**
- 你 微笑 , - 说道 这 有罪的 - .

"你笑了,"内疚的巴恩代尔说道。

- [æt; ət] [wɒt] ? - [in'kwaiəz] [ʃi:; ʃi] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪnəd'vɜ:tənsi] .
' **At what ? ' inquires she with innocent inadvertency .**
- 在 什么 ? - 询问 她 和 清白的 漫不经心 .

"什么事？"她天真无邪地问道。

- [əʊ] ! - [kraɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] , - [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] .
' Oh ! ' cries the young fellow , laughing outright , ' that is too bad .
- 哦 ! - 哭泣 这 年轻的 同伴 , 笑 直接 , - 那 是 也 坏的 .

"哦！"年轻人大笑着喊道，"那太糟糕了。"

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɑːf] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] ? -
Why did you laugh when I said it was singular ? '
为什么 做过 你 笑 什么时候 我 说 它 曾是 单数 ? -

我说它是单数的时候，你为什么笑?

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , - [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . -
' I am not prepared , ' she answers , ' to account for all my smiles of yesterday . '
- 我 是 不是 准备 , - 她 答案 , - 到 帐户 为了 全部 我的 微笑 的 昨天 . -

"我还没准备好，"她回答说，"来解释我昨天所有的笑容。"

- [ðen] , - [sez] - , - [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['dʒɪmi] . -
' Then , ' says Barndale , ' I'll go and ask Jimmy . '
- 然后 , - 说道 - , - 患病的 去 和 问 吉米 . -

"那么，"巴恩代尔说，"我就去问问吉米。"

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . -
' You will do nothing of the kind . '
- 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 . -

"你绝对不会做这种事。"

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pə'laɪt] , ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['siːkrəts] . -
' Because you are too polite , Mr . Barndale , to pry into a lady's secrets . '
- 因为 你 是 也 有礼貌的 , 先生 . - , 到 撬 进入 一个 女士的 秘密 . -

"因为巴恩代尔先生，您太有礼貌了，不忍心窥探女士的秘密。"

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hɪə(r)] , [ðen] ? -
' There is a secret here , then ? '
- 那里 是 一个 秘密 这里 , 然后 ? -

"这里面藏着什么秘密吗？"

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] , [mɪs] ['liːlənd] ? -
' You are contradictory , Miss Leland ? '
- 你 是 矛盾的 , 错过 利兰 ? -

"莱兰小姐，你真是自相矛盾啊？"

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'tjuːs] , ['mɪstə(r)] . - .
' You are obtuse , Mr . Barndale .
- 你 是 钝 , 先生 . - .

"巴恩代尔先生，您真是愚钝。"

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['əʊpən][æz; əz] — — -
If there be a secret it is as open as — — '
如果 那里 是 一个 秘密 它 是 作为 打开 作为 — — -

如果真有什么秘密，那它就像——一样公开透明。

- [æz; əz] [wɒt] ? -
' As what ? '
- 作为 什么 ? -

“作为什么？”

- [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [wen] [juː; jʊ][spəʊk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] . -
' As your door was yesterday when you spoke to your servant . '
- 作为 你的 门 曾是 昨天 什么时候 你 辐 到 你的 仆人 . -

“就像昨天你和仆人说话时，你的门一样。”

- [ðen] [juː; jʊ] — — ? -
' Then you — — ? '
- 然后 你 — — ? -

'然后你 - ？ '

- [jes] , - [ri'spɔndz] [mɪs] ['lɪliən] , [sɪ'vɪəli] .
' Yes , ' responds Miss Lilian , severely .
- 是的 , - 回应 错过 莉莲 , 严重 .

“是的，”莉莲小姐严厉地回答道。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] .
I know you gentlemen .
我 知道 你 先生们 .

我认识你们，先生们。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [met] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [dʒeɪmz] , [baɪ]
You were going home until you met that idle and dissolute James , by
你 是 去 家 直到 你 遇见 那 闲置的 和 荒淫 詹姆斯 , 经过
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

你原本要回家，却偶然遇到了游手好闲、放荡不羁的詹姆斯。

[ðen] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Then you suddenly change your mind , and go out to Constantinople .
然后 你 突然 改变 你的 头脑 , 和 去 出去 到 君士坦丁堡 .

然后你突然改变主意，去了君士坦丁堡。

- [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['fɒləʊz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
' There for a moment she pauses and follows up her victory over the
- 那里 为了 一个 片刻 她 停顿 和 跟随 向上 她 胜利 超过 这
[naʊ] ['krɪmz(ə)n] - [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪspə(r)] .
now crimson Barndale with a terrible whisper .
现在 赤红 - 和 一个 糟糕的 耳语 .

“她停顿了一会儿，然后用一声可怕的低语，宣告了她战胜了如今已是血红的巴恩代尔。”

- [ɒn][ðə; ði] [spriː] !
' On the spree !
- 在 这 狂欢 !

狂欢！

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] ['skeəsli] [lʊk] [sə'praɪzd] .
Oh , you need scarcely look surprised .
哦 , 你 需要 几乎 看 惊讶 .

哦，你几乎不用表现出惊讶的样子。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['vʌlgə(r)] [tɜːmz] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] . -
I have learned your vulgar terms from James . '
我 有 学习 你的 庸俗 条款 从 詹姆斯 . -

我从詹姆斯那里学到了你们这些粗俗的词语。

- [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] , - [sez] - ,
' I hope I am not so criminal as you fancy , ' says Barndale ,
- 我 希望 我 是 不是 所以 刑事 作为 你 想要 , - 说道 - ,

“我希望我没有你想象中那么罪恶，”巴恩代尔说道。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [fɔːl] [les] ['hevɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] .
finding the proof of his guilt fall less heavily than he had feared .
寻找 这 证明 的 他的 有罪 落下 较少的 重度 比 他 有 害怕 .

发现自己有罪的证据并没有他预想的那么严重。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θraɪs] [æz; əz]['krɪmɪn(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,
' If you were thrice as criminal , this is not the tribunal ,
- 如果 你 是 三次 作为 刑事 , 这 是 不是 这 法庭 ,

“如果你犯下的罪行是其他人的三倍，这里也不是法庭。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['felən]
' and she waves her parasol round her feet , ' at which the felon
- 和 她 波浪 她 阳伞 圆形的 她 脚 , - 在 哪个 这 重罪犯
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traɪd] . -
should be tried . '
应该 是 尝试 . -

“她挥舞着阳伞，在脚边走来走去，‘罪犯就应该在那里受审。’”

- [bʌt; bət] , [mɪs] ['liːlənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [met] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [ðæt] — [ai]
' But , Miss Leland , if it were not because I met your brother that — I
- 但 , 错过 利兰 , 如果 它 是 不是 因为 我 遇见 你的 兄弟 那 — 我
[keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] !
came out here !
来了 出去 这里 !

“但是，莱兰小姐，如果不是因为我遇到了你的哥哥——我才来到这里！”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ! -
If there were another reason ! '
如果 那里 是 其他 原因 ! -

如果还有其他原因的话！

- [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n][ai] [kən'fes] [maɪ] [smaɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz]
' If there were another reason I confess my smile out of time and apologise
- 如果 那里 是 其他 原因 我 承认 我的 微笑 出去 的 时间 和 道歉
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“如果还有其他原因，我承认我的笑容不合时宜，并为此道歉。”

- [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] .
' And therewith she shot him through and through with another smile .
- 和 由此 她 射击 他 通过 和 通过 和 其他 微笑 .

“说完，她又露出了一个微笑，彻底击垮了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .
It was fatal to both , for he in falling caught her with him .
它 曾是 致命的 到 两个都 , 为了 他 在 坠落 捕捉 她 和 他 .

两人都因此丧命，因为他坠落时也把她拉了下去。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'kɜːrɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
These things have a habit of occurring all at once ,
这些 事物 有 一个 习惯 的 发生 全部 在 一次 ,

这些事情往往会同时发生。

[ænd; ənd][ɪn] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mediteit] ['fæʃ(ə)n] .
and in anything rather than the meditated fashion .
和 在 任何事物 相当 比 这 冥想 时尚 .

而且是以任何方式，而不是冥想的方式。

- ['lɪliən] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
' Lilian , ' said the young Barndale ,
- 莉莲 , - 说 这 年轻的 - ,

“莉莲,”年轻的巴恩代尔说道。

['ɪnwədli] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] ,
inwardly delirious at his own daring and the supernal beauty of her smile ,
内心 谵妄 在 他的 自己的 大胆 和 这 超凡 美丽 的 她 微笑 ,

他内心为自己的胆量和她超凡脱俗的笑容而欣喜若狂。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][hɪm] [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɑːstəfl] ,
but on the outside of him quite calm and assured , and a trifle masterful ,
但 在 这 外部 的 他 相当 冷静的 和 保证 , 和 一个 琐事 精湛 ,

但他的外表却十分冷静自信，甚至略带一丝老练的气质。

- [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kɒm] - [ɪŋ] .
' I came because I learned that you were com - ing .
- 我 来了 因为 我 学习 那 你 是 com - ing .

“我来是因为我听说你要来。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [wɪl] [lænd][æt; ət][ˌkɔː'fuː][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .
If you are displeased with me for that , I will land at Corfu and go home .
如果 你 是 不高兴 和 我 为了 那 , 我 将要 土地 在 科孚岛 和 去 家 .

如果你因此对我不满，我将在科孚岛降落，然后回家。

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ] ['mɪzəri] ,
And bury my misery ,
和 埋葬 我的 苦难 ,

埋葬我的痛苦吧，

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][hæd; həd] [lɑːft] .
' he added in a tone so hollow and sepulchral that you or I had laughed .
- 他 额外 在 一个 语气 所以 空洞的 和 墓穴 那 你 或者 我 有 笑了 .

他的语气空洞而阴森，你我听了都会笑出来。

[mɪs] ['liːlənd] [sæt] [kwaɪt] [greɪv] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
Miss Leland sat quite grave with downcast eyes .
错过 利兰 卫星 相当 严重 和 沮丧 眼睛 .

莱兰小姐神情凝重，低着头。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪs'pliːzd] ? -
' Are you displeased ? '
- 是 你 不高兴 ? -

你不满意吗？

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
' I have no right to be displeased , ' she murmured .
- 我 有 不 正确的 到 是 不高兴 , - 她 低声说道 .

“我没有理由不高兴,”她低声说道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɪst]
Of course you and I can see quite clearly that he might have kissed
的 课程 你 和 我 能 看 相当 清楚地 那 他 可能 有 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,
her there and then ,
她 那里 和 然后 ,

当然，你我都很清楚地看出，他当时很可能吻了她。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['mɜːmərɪŋ] - [maɪn] [əʊn] !
and settled the business , murmuring ' Mine own !
和 定居 这 商业 , 淙淙 - 矿 自己的 !

然后处理完这笔生意，低声说道：“我自己的！”

- [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðæt]
' But he was in love , which we are not , and chose to interpret that
- 但 他 曾是 在 爱 , 哪个 我们 是 不是 , 和 选择 到 解释 那
['prɪti] ['mɜːmə(r)] ['rɒŋli] .
pretty murmur wrongly .
漂亮的 低语 错 .

但他当时正处于恋爱中，而我们并没有，他错误地解读了那声甜美的低语。

[səʊ][ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .
So there fell upon the pair an awkward silence .
所以 那里 跌倒 之上 这 一对 一个 尴尬的 沉默 .

于是，两人陷入了尴尬的沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He was the first to break it .
他 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

他是第一个打破这个规则的人。

- [ai] [wɪl] [lænd][æt; ət][ˌkɔː'fuː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ɪn'tens] ['penɪtəns] .
' I will land at Corfu , ' he said , with intense penitence .
- 我 将要 土地 在 科孚岛 , - 他 说 , 和 激烈的 忏悔 .

“我将在科孚岛登陆，”他带着深深的忏悔说道。

- [bʌt; bət][nɒt] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
' But not — not because of my displeasure , ' she answered ;
- 但 不是 — 不是 因为 的 我的 不满 , - 她 回答 ;

“但不是——不是因为我不高兴，”她回答说；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['geɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪəti] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['riːəl] .
a little too gaily for the gaiety to be quite real .
一个 小的 也 兴高采烈地 为了 这 欢乐 到 是 相当 真实的 .

欢快得有点过头了，以至于这种欢快显得不太真实。

- [ɑː] , [ðen] !
' Ah , then !
- 啊 , 然后 !

啊，原来如此！

- [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɑːk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] ,
' he said , catching at this ark of perfect safety ,
- 他 说 , 捕捉 在 这 方舟 的 完美的 安全 ,

他说道，仿佛抓住了这艘绝对安全的方舟，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪs'pliːzd]
which looked like a straw to his love - blinded eyes , ' you are not displeased
哪个 看起来 喜欢 一个 稻草 到 他的 爱 - 失明 眼睛 , - 你 是 不是 不高兴
? -
? '
? -

在他那被爱情蒙蔽的双眼中，那东西就像一根稻草，“你不生气吗？”

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

' No , ' she answered lightly , still playing with him , now she felt so sure of him ,

- 不 , - 她 回答 轻轻 , 仍然 玩耍 和 他 , 现在 她 毛毡 所以 当然 的 他 ,

“不，”她轻轻地回答，一边继续和他玩耍，现在她对他非常有信心。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; - [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪs'pliːzd] . -

and inwardly melting and yearning over him ; ' I am not displeased . '

和 内心 融化 和 渴望 超过 他 ; - 我 是 不是 不高兴 . -

内心却对他充满了渴望和思念；“我并不生气。”

- [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [pliːzd] ? - [sed] [hiː; hi] , ['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] .

' But are you pleased ? ' said he , growing bolder .

- 但 是 你 高兴 ? - 说 他 , 生长 更大胆 .

“但你满意吗？”他语气越来越大胆地问道。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [pliːzd] [ðæt] [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [keɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] — — — ?

' Are you pleased that I came because you came — because I — — — ?

- 是 你 高兴 那 我 来了 因为 你 来了 — 因为 我 — — — ?

“你因为我的到来而感到高兴吗？——因为我——？”

- [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

' There he paused , and she took a demure look at him .

- 那里 他 暂停 , 和 她 采取 一个 端庄 看 在 他 .

他停顿了一下，她羞涩地看了他一眼。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] —

He burst out all at once in a whisper —

他 爆裂 出去 全部 在 一次 在 一个 耳语 —

他突然压低声音，破口大骂——

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?

' Because I love you ?

- 因为 我 爱 你 ?

因为我爱你？

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ;

' She did not answer him ;

- 她 做过 不是 回答 他 ;

她没有回答他；

[bʌt; bət] [wen] [nekst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['gæðəd] ['θɪkli]

but when next she looked at him he saw that the tears had gathered thickly

但 什么时候 下一个 她 看起来 在 他 他 锯 那 这 眼泪 有 聚集 浓密

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .

in her lovely eyes .

在 她 迷人的 眼睛 .

但当她再次看向他时，他发现她美丽的眼睛里已经充满了泪水。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [peɪnd] [æt; ət] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

' You are not pained at that , ' he said .

- 你 是 不是 痛苦 在 那 , - 他 说 .

“你对此并不感到痛苦，”他说。

- [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['sʌri] ,

' I have loved you ever since that day you were at my place in Surrey ,

- 我 有 喜爱 你 曾经 自从 那 天 你 是 在 我的 地方 在 萨里 ,

“自从你那天来到我在萨里郡的住处，我就一直爱着你。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dæd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] . -

when you came down with Jimmy , and my poor old dad was there . '

什么时候 你 来了 向下 和 吉米 , 和 我的 贫穷的 老的 爸爸 曾是 那里 . -

你和吉米一起下来的时候，我可怜的老爸也在那里。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
' Yes , ' she said , looking up again , and smiling through the dimness of her
- 是的 , - 她 说 , 寻找 向上 再次 , 和 微笑 通过 这 昏暗 的 她
[aɪz] , - [ai] [nəʊ] .
eyes , ' I know .
眼睛 , - 我 知道 .

"是的,"她抬起头，透过昏暗的眼神微笑着说，"我知道。"

- [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [wen] ['liːlənd] ['siːniə(r)] [ə'wəʊk] , - [held] [ə; eɪ]
' And so it came about that , when Leland Senior awoke , Barndale held a
- 和 所以 它 来了 关于 那 , 什么时候 利兰 高级的 醒来 , - 握住 一个
['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪm] ,
conference with him ,
会议 和 他 ,

于是，当老利兰醒来后，巴恩代尔和他进行了一次谈话。

[wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] .
which terminated in a great shaking of hands .
哪个 终止 在 一个 伟大的 摇晃 的 双手 .

最后以热烈的握手结束。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [endid] ,
There was another conference between Lilian and her mother , which ended ,
那里 曾是 其他 会议 之间 莉莲 和 她 母亲 , 哪个 结束 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ,
as it began ,
作为 它 开始 ,

莉莲和她母亲之间又进行了一次谈话，谈话的结局和开始时一样。

[ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
in tears , and kisses , and smiles .
在 眼泪 , 和 吻 , 和 微笑 .

泪水、亲吻和微笑。

[tɪəz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðæt] ['sekənd]
Tears , and kisses , and smiles made a running accompaniment to that second
眼泪 , 和 吻 , 和 微笑 制成 一个 跑步 伴奏 到 那 第二
['kɒnfərəns] ,
conference ,
会议 ,

在第二次会议上，泪水、亲吻和微笑始终伴随着我们。

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [im'breis] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] .
and tender embraces broke in upon it often .
和 投标 拥抱 打破 在 之上 它 经常 .

温柔的拥抱也常常打破这份宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [pə'pɑː] , [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was settled between them all — papa , and mamma , and the
它 曾是 定居 之间 他们 全部 — 爸爸 , 和 妈妈 , 和 这
['lʌvəz] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] ,
lovers — that they should finish the journey together ,
恋人 — 那 他们 应该 结束 这 旅行 一起 ,

爸爸、妈妈和这对恋人一致决定，他们应该一起完成这段旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒləmˌnaɪz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]
and that the marriage should be solemnised a year after their arrival at
和 那 这 婚姻 应该 是 庄严的 一个 年 后 他们的 到达 在
[həʊm] .
home .
家 .

并且，婚礼应该在他们回到家一年后举行。

[ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [wɪð] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpruːv(ə)l] .
It goes without saying that Barndale looked on this delay with very little approval .
它 去 没有 说 那 - 看起来 在 这 延迟 和 非常 小的 赞同 .

巴恩代尔对这种延误自然非常不满。

[bʌt; bət] [ˈliːlənd] [ˈsiːniə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstaʊtli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
But Leland Senior insisted on it stoutly , and carried his point .
但 利兰 高级的 坚持 在 它 坚定地 , 和 携带 他的 观点 .

但老利兰坚决反对，并且成功证明了自己的观点。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɒlərəbli] [ˈhæpi] .
And even in spite of this the young people were tolerably happy .
和 甚至 在 尽管如此 的 这 这 年轻的 人们 是 勉强可以接受 快乐的 .

尽管如此，这些年轻人总体上还是挺快乐的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
They were together a good deal , and , in the particular stage at which they had arrived ,
他们 是 一起 一个 好的 交易 , 和 , 在 这 特别的 阶段 在 哪个 他们 有 到达的 ,

他们在一起的时间很长，而且，在他们到达的那个特定阶段，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] .
the mere fact of being together is a bliss and a wonder .
这 仅仅 事实 的 存在 一起 是 一个 极乐 和 一个 想知道 .

仅仅是在一起这件事本身就是一种幸福和奇迹。

[liː] [hʌnt] — [les] [riːd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] — [sɪŋz] [ˈtruːli] —
Leigh Hunt — less read in these days than he deserves to be — sings truly —
莉 打猎 — 较少的 读 在 这些 天 比 他 值得 到 是 — 唱歌 真的 —

利·亨特——如今他的读者远不及他应得的——歌声真挚动人——

[ˈhɛvənz] [ɪn] [ˈeni] [ruːf] [ðæt] [ˈkʌvəz] [ɒn] [ˈeni] [wʌn] [seɪm] [naɪt] [tuː] [ˈlʌvəz] .
Heaven's in any roof that covers On any one same night two lovers .
天 在 任何 屋顶 那 封面 在 任何 一 相同的 夜晚 二 恋人 .

任何一个能遮蔽两个恋人同夜相聚的屋顶，都是天堂。

[ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪˈlɪziən] [brˈætɪˌtjuːd] , [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
They went about in a state of Elysian beatitude , these young people .
他们 去 关于 在 一个 状态 的 极乐世界 至福 , 这些 年轻的 人们 .

这些年轻人过着一种极乐世界般的幸福生活。

[lʌv] [wɜːkt] [streɪndʒ] [ˌmetəˈmɔːfəsiːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ˈɔːlweɪz] .
Love worked strange metamorphoses , as he does always .
爱 工作 奇怪的 变态 , 作为 他 做 总是 .

爱情总是能带来奇特的改变。

[ðeɪ] [faʊnd] [njuː] [dʒɔɪz] [ɪn] [ˈtenɪsən] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .
They found new joys in Tennyson , and rejoiced in the wonderful colours of the waves .
他们 成立 新的 喜悦 在 丁尼生 , 和 欣喜若狂 在 这 精彩的 颜色 的 这 波浪 .

他们从丁尼生的诗歌中找到了新的乐趣，并为海浪绚丽的色彩而欢欣鼓舞。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .
I am not laughing at them for these things .
我 是 不是 笑 在 他们 为了 这些 事物 .

我不会因为这些事嘲笑他们。

[ai][fɜːst] [riːd] ['tenɪsən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] ,
I first read Tennyson when I was in love , and liked him ,
我 第一的 读 丁尼生 什么时候 我 曾是 在 爱 , 和 喜欢 他 ,

我第一次读丁尼生的作品是在恋爱的时候，我很喜欢他。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]
and understood him a great deal better than I have been able to do
和 理解 他 一个 伟大的 交易 更好的 比 我 有 到过 有能力的 到 做
[sɪns] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌvz] [dɪə(r)] ['bɒndɪdʒ] .
since I came out of Love's dear bondages .
自从 我 来了 出去 的 爱的 亲爱的 束缚 .

自从我摆脱了爱情的束缚之后，我对他的了解就远胜于我。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] .
To be in love is a delicious and an altogether admirable thing .
到 是 在 爱 是 一个 可口的 和 一个 共 令人钦佩的 事物 .

恋爱是一件美好的、令人钦佩的事情。

[ai] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
I would be in love again to - morrow if I could .
我 会 是 在 爱 再次 到 - 明天 如果 我 可以 .

如果可以，我明天还想再次恋爱。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [lɑːf] [æt; ət][maɪ]['ræptʃə; 'ræptʃər] .
You should be welcome to your foolish laugh at my raptures .
你 应该 是 欢迎 到 你的 愚蠢 笑 在 我的 狂喜 .

你尽管嘲笑我的狂喜吧。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðəʊz] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ['eni] [mɔː(r)] ;
I shall never know those raptures any more ;
我 将 绝不 知道 那些 狂喜 任何 更多的 ;

我将永远无法再体验那种狂喜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒliz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [les] ['nəʊb(ə)l] ,
and the follies you will laugh at in me will be less noble ,
和 这 愚行 你 将要 笑 在 在 我 将要 是 较少的 高贵 ,

而你们将来会嘲笑我的那些愚蠢行为，其实并不那么高尚。

[les] ['tendə(r)] , [les] ['ɪnəsntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [lʌv] .
less tender , less innocently beautiful than those of young love .
较少的 投标 , 较少的 天真地 美丽的 比 那些 的 年轻的 爱 .

不如青涩的爱情那样温柔，那样纯真美好。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
But to them , who were so sweet to each other ,
但 到 他们 , WHO 是 所以 甜的 到 每个 其他 ,

但对他们来说，他们彼此之间是如此甜蜜，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['sæŋktəti] ,
the moonlight was a revelation of marvellous sanctity ,
这 月光 曾是 一个 启示 的 奇妙 圣洁 ,

月光展现出一种奇妙的神圣感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]['həʊli][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæʃənət] [hɑːts] [ðæt] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'tiː]
and the sea was holy by reason of their passionate hearts that hallowed it
和 这 海 曾是 圣 经过 原因 的 他们的 热情的 心 那 神圣的 它
.
.
.

大海因他们炽热的心灵而变得神圣。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['menʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːlənd] ['dʒuːniə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
Incidental mention has been made of the fact that Leland Junior engaged in a
偶然的 提到 有 到过 制成 的 这 事实 那 利兰 初级 已订婚的 在 一个
[prə'naʊnst] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːl] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [weər'ɪn] - [meɪd]
pronounced flirtation with a little Greek girl aboard the vessel wherein Barndale made
发音 调情 和 一个 小的 希腊语 女孩 船上 这 血管 其中 - 制成
[lʌv] [səʊ]['stjuːpɪdli][ænd; ənd][səʊ] [sək'sesfəli] .
love so stupidly and so successfully .
爱 所以 愚蠢地 和 所以 成功地 .

顺便提一下，莱兰二世曾在巴恩代尔愚蠢而又成功地做爱的那艘船上，与一位希腊小女孩有过一段明显的调情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ə'rəʊz] .
It was out of this incident that the strange story which follows arose .
它 曾是 出去 的 这 事件 那 这 奇怪的 故事 哪个 跟随 出现 .

接下来这个离奇的故事就源于这起事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['epɪsəʊd][dʒʌst]
It would not have been easy to tell that story without relating the episode just
它 会 不是 有 到过 简单的 到 告诉 那 故事 没有 相关 这 插曲 只是
[kən'kluːdɪd] ;
concluded ;
结束 ;

如果不把刚刚结束的那件事联系起来，就很难把这个故事讲完；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['trædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] ['hɔrə] [baɪ]
and when one has to be tragic it is well to soften the horrors by
和 什么时候 一 有 到 是 悲惨 它 是 出色地 到 软化 这 恐怖 经过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
a little love - making ,
一个 小的 爱 - 制作 ,

当必须经历悲剧时，最好用一些性爱来缓和恐怖的气氛。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'mɒliənt] .
or some other such emollient .
或者 一些 其他 这样的 润肤剂 .

或其他类似的润肤剂。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːl] — [huː] [wɒz; wəz] ['tɪrənəsli] ['prɪti] [baɪ][ðə; ði]
I regret to say that the little Greek girl — who was tyrannously pretty by the
我 后悔 到 说 那 这 小的 希腊语 女孩 — WHO 曾是 专横地 漂亮的 经过 这
[wei] — [wɒz; wəz][æz; əz] ['θʌrə] - [peɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːt][æz; əz]['evə(r)] [jet] [ðə; ði] ['saɪkɪk]
way — was as thorough - paced a little flirt as ever yet the psychic
方式 — 曾是 作为 彻底 - 踱步 一个 小的 调情 作为 曾经 然而 这 精神
[fə'lɒsəfə(r)] [daɪ'sektɪd; dɪ-] .
philosopher dissected .
哲学家 解剖 .

遗憾的是，这位希腊小女孩——顺便说一句，她美得惊人——和这位心灵哲学家剖析的一样，依然是个轻浮放荡的小妖精。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [lɑːdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [lɪps] ,
She had very large eyes , and very pretty lips ,
她 有 非常 大的 眼睛 , 和 非常 漂亮的 嘴唇 ,

她有一双很大的眼睛，还有非常漂亮的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɔːsi] ['mænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and a very saucy manner with a kind of inviting shyness in it .
和 一个 非常 风骚的 方式 和 一个 种类 的 邀请 害羞 在 它 .

她举止轻佻，又带着一种诱人的羞涩。

['dʒɪmi] ['liːləndz] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] ,
Jimmy Leland's time had not yet come ,
吉米 利兰的 时间 有 不是 然而 来 ,

吉米·利兰的时代尚未到来。

[ɔː(r)][ai] [nəʊ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ]
or I know no reason why he should not have succumbed to this charming young
或者 我 知道 不 原因 为什么 他 应该 不是 有 屈服了 到 这 迷人 年轻的
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['heləs] .
daughter of Hellas .
女儿 的 希腊 .

或者说，我不知道他有什么理由不屈服于这位迷人的希腊少女。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [flə:t] ['hjuːdʒli] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['kɒpə(r)]
As it was , he flirted hugely , and cared not for her one copper
作为 它 曾是 , 他 调情 非常 , 和 关心 不是 为了 她 一 铜
['hɑːfpeni] .
halfpenny .
半便士 .

事实上，他极尽讨好之能事，对她那区区半便士铜钱毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skriːt] .
She was a little taken with him , and was naturally a little indiscreet .
她 曾是 一个 小的 已采取 和 他 , 和 曾是 自然 一个 小的 轻率 .

她有点迷恋他，自然也有些轻率。

['ʌðəwaɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [dʒeɪmz][æt; ət][ðə; ði]
Otherwise surely she would never have consented to meet James at the
否则 一定 她 会 绝不 有 同意 到 见面 詹姆斯 在 这
['kɒŋkɔːdiə] ['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Concordia Garden on the evening of their arrival at Constantinople .
康考迪亚 花园 在 这 晚上 的 他们的 到达 在 君士坦丁堡 .

否则，她肯定不会同意在抵达君士坦丁堡当晚在康科迪亚花园与詹姆斯见面。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊps] ,
He had been in Constantinople before , and was ' down to the ropes ,
他 有 到过 在 君士坦丁堡 前 , 和 曾是 - 向下 到 这 绳索 ,

他之前来过君士坦丁堡，当时已经"走投无路"了。

- [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
' as he preferred to say .
- 作为 他 首选 到 说 .

正如他更喜欢说的那样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['slɪpɪŋ] [aʊt]
He made his appointment with the young lady and kept it , slipping out
他 制成 他的 预约 和 这 年轻的 女士 和 保留 它 , 滑倒 出去
[frɒm; frəm] - ,
from Misserie's ,
从 - ,

他与那位年轻女士约好时间，并如约而至，悄悄地从米塞里家溜了出来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːt] [æt; ət] [ðæt]
and leaving the other members of his party trifling with their dessert at that
和 离开 这 其他 成员 的 他的 派对 琐事 和 他们的 甜点 在 那
['drɪəri] ['teɪb(ə)l] - ,
dreary table d'hôte ,
凄凉 桌子 - ,

留下他的同伴们在那间沉闷的餐桌旁漫不经心地享用甜点。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][dɪ'stempə(r)]
and lost in wonder at the execrable pictures which are painted in distemper
和 丢失的 在 想知道 在 这 可憎的 图片 哪个 是 绘 在 犬瘟热
[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] .
upon the walls of that dismal salle à manger .
之上 这 墙壁 的 那 惨淡 厅 - 马槽 .

惊叹于那间阴暗的餐厅墙壁上用蛋彩画绘制的糟糕图画。

[hiː; hi] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] [ruː] [diː]['pɪərə] , [dræŋk][ə; eɪ][lɪ'kjʊə(r)][æt; ət] - ,
He strolled down the Grande Rue de Pera , drank a liqueur at Valori's ,
他 漫步 向下 这 格兰德 后悔 德 佩拉 , 喝 一个 酒 在 - ,

他沿着佩拉大街漫步，在瓦洛里酒吧喝了一杯利口酒。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .
and turned into the Concordia in the summer dusk .
和 转向 进入 这 康考迪亚 在 这 夏天 黄昏 .

在夏日黄昏时分，它变成了康科迪亚号。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['teɪblz] ,
He sat down at one of the little wooden tables ,
他 卫星 向下 在 一 的 这 小的 木制的 表格 ,

他坐到一张小木桌旁，

[ænd; ənd] [eəd] [hɪz; ɪz] ['tɜːkɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)][baɪ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] - , - ,
and aired his Turkish before the waiter by orders for vishnap , limoni ,
和 播出 他的 土耳其 前 这 服务员 经过 订单 为了 - , - ,
[ænd; ənd] - .
and attesh .
和 - .

他用土耳其语向服务员点了 vishnap、limoni 和 attesh。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] , [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
Then he crossed his legs , lit his cigar , and waited and watched for
然后 他 交叉 他的 腿 , 点燃 他的 雪茄 , 和 等待 和 观看 为了
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['leɪdi] .
the little Greek lady .
这 小的 希腊语 女士 .

然后他翘起二郎腿，点燃雪茄，等待着那位希腊小姑娘的到来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['leɪdi] [keɪm] [nɒt] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]
The little Greek lady came not ; but in her stead , as he watched the
这 小的 希腊语 女士 来了 不是 ; 但 在 她 坚定 , 作为 他 观看 这
['entrəns] [pleɪs] ,
entrance place ,
入口 地方 ,

那位希腊小妇人没有来；但他却代替她，注视着入口处，

[ə'pɪəd] [ðə; ði]['mænli] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] - , [klæd][ɪn] [luːs] [waɪt] [sɜːdʒ] .
appeared the manly form of his chum Barndale , clad in loose white serge .
出现 这 男子气概 形式 的 他的 密友 - , 覆膜 在 松动的 白色的 哔叽 .

他的好友巴恩代尔身着宽松的白色斜纹呢外套，以魁梧的身形出现在众人面前。

- [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['liːlənd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['entrəns] ,
Barndale caught sight of Leland almost at the moment of his own entrance ,
- 捕捉 视线 的 利兰 几乎 在 这 片刻 的 他的 自己的 入口 ,

巴恩代尔几乎在利兰刚进门的那一刻就看到了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and took a seat beside him .
和 采取 一个 座位 旁 他 .

然后他在他旁边坐了下来。

- ['lɪliən] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , - [sed] - , - [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][baɪ]['æksɪdənt] .
' Lilian has gone to bed , ' said Barndale , ' and I came in here by accident .
- 莉莲 有 已消失 到 床 , - 说 - , - 和 我 来了 在 这里 经过 事故 .

“莉莲已经去睡觉了，”巴恩代尔说，“我是偶然进来的。”

[glæd][ai] [faʊnd] [juː; jʊ] .
Glad I found you .
高兴的 我 成立 你 .

很高兴找到你。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
' He looked about him with no great interest .
- 他 看起来 关于 他 和 不 伟大的 兴趣 .

他环顾四周，兴致缺缺。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [fləʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,
The stream of people flowed round and round the little circle ,
这 溪流 的 人们 流动 圆形的 和 圆形的 这 小的 圆圈 ,

人流绕着小圆圈一圈又一圈地涌动着。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [wʌns] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
and repeated itself once in five minutes or thereabouts ,
和 重复 本身 一次 在 五 分钟 或者 大约 ,

大约每隔五分钟重复一次。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
until he got to know nearly all the faces in the crowd .
直到 他 得到 到 知道 几乎 全部 这 面孔 在 这 人群 .

直到他几乎认识了人群中的所有人。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][wʌn] [feɪs] [ɪ'speʃəli] , [weə(r)] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtəb(ə)l] .
He noted one face especially , where many were notable .
他 著名的 一 脸 尤其 , 在哪里 许多 是 值得注意的 .

在众多引人注目的面孔中，他尤其注意到了一张。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [taɪp] ,
It was the face of a Greek of a very severe and commanding type ,
它 曾是 这 脸 的 一个 希腊语 的 一个 非常 严重 和 指挥 类型 ,

那是一张希腊人的面孔，气质非常严肃威严。

['ʃædoʊd] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]
shadowed in some strange way by a look which made the owner of the face
阴影 在 一些 奇怪的 方式 经过 一个 看 哪个 制成 这 所有者 的 这 脸
['æbsəluːtli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] - .
absolutely irritating to Barndale .
绝对地 令人恼火的 到 - .

不知为何，脸上带着某种怪异的神情，让巴恩代尔觉得这个人极其令人恼火。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['ɑːpəzəts] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] — ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] — [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [miːt]
There are some opposites in nature — human nature — which can only meet
那里 是 一些 相反的 在 自然 — 人类 自然 — 哪个 能 仅有的 见面
[tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
to hate each other .
到 恨 每个 其他 .

自然界——以及人性中——存在着一些对立的事物，它们相遇只会彼此憎恨。

[ðiːz] [tuː] [krɒst] ['glɑːnsɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
These two crossed glances once , and each was displeased with what he saw in
这些 二 交叉 眼神 一次 , 和 每个 曾是 不高兴 和 什么 他 锯 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

两人目光交汇一次，彼此都对对方的所见所闻感到不满。

[ðə; ði] [griːk] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [brɒnzd] [feɪs] ,
The Greek saw a handsome , good - natured , bronzed face ,
这 希腊语 锯 一个 英俊的 , 好的 - 自然 , 古铜色 脸 ,

希腊人看到的是一张英俊、和蔼、古铜色的脸庞，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [weər'ɒv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
the thoughtful eyes whereof looked at him with an expression of curiosity
这 周到 眼睛 其中 看起来 在 他 和 一个 表达 的 好奇心
[ænd; ənd] [ə'næləsɪs] .
and analysis .
和 分析 .

那双深邃的眼睛带着好奇和分析的神情注视着他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['læŋgwɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'faɪəns]
The Englishman saw a pair of languid eyes , which flashed instantaneous defiance
这 英国人 锯 一个 一对 的 慵懒的 眼睛 , 哪个 闪光灯 瞬间 蔑视
[ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['skruːtəni] .
and anger back to scrutiny .
和 愤怒 后退 到 审查 .

英国人看到一双慵懒的眼睛，在被审视时，瞬间闪过一丝挑衅和愤怒。

[ðə; ði] [griːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [lʊkt] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] - ,
The Greek went by , and in his after passages looked no more at Barndale ,
这 希腊语 去 经过 , 和 在 他的 后 段落 看起来 不 更多的 在 - ,

希腊人走了过去，之后他再也没有回头看巴恩代尔。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [dis'laik] [rɪ'gɑːd] .
who continued to watch him with an unaccountable , disliking regard .
WHO 持续 到 手表 他 和 一个 无法解释 , 不喜欢 看待 .

他继续用一种莫名其妙的厌恶目光注视着他。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ɪts] ['sɜːk(ə)l] [sʌm; səm] [hɑːf] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
The crowd had completed its circle some half score of times ,
这 人群 有 完全的 它是 圆圈 一些 一半 分数 的 时代 ,

人群绕圈走了大约二十几圈。

[ænd; ənd] - [mɪst] [hɪz; ɪz] [griːk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and Barndale missed his Greek from it .
和 - 错过 他的 希腊语 从 它 .

巴恩代尔因此错过了他的希腊语。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] ['liːlənd] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪm] [tuː] .
Turning to address Leland , he missed him too .
转弯 到 地址 利兰 , 他 错过 他 也 .

他转过身想和利兰说话，却发现他也错过了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
He rose and mingled with the circling procession , and listened to the
他 玫瑰 和 混合 和 这 盘旋 游行 , 和 听着 到 这
['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,
music of the band ,
音乐 的 这 乐队 ,

他起身加入到绕场游行的队伍中，聆听着乐队的音乐。

[ænd; ənd] ['spekjuleit] ['aɪdli] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [æz; əz] ['leɪzi] [ænd; ənd]
and speculated idly on the people who surrounded him , as lazy and
和 推测 闲散地 在 这 人们 WHO 包围 他 , 作为 懒惰的 和
[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [men] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] .
unoccupied men will at times .
空置 男人 将要 在 时代 .

他像一些懒惰无所事事的人一样，漫不经心地揣测着周围的人。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['ɔːkɪstrə] ,
Suddenly , in the shadow of the projecting orchestra ,
突然 , 在 这 阴影 的 这 投影 乐队 ,

突然，在乐队演奏的阴影下，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
he caught sight of a figure which he fancied was familiar to him .
他 捕捉 视线 的 一个 数字 哪个 他 幻想 曾是 熟悉的 到 他 .

他瞥见了一个身影，觉得似曾相识。

['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ,
Scarcely had he noticed it when it was joined by another figure ,
几乎 有 他 注意到 它 什么时候 它 曾是 加入 经过 其他 数字 ,

他还没来得及注意到，另一个身影就加入了进来。

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] [æt; ət] [wʌns] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['ʃædəʊ] — ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] .
recognisable at once even in that deep shadow — Mr . James Leland .
可识别的 在 一次 甚至 在 那 深的 阴影 — 先生 . 詹姆斯 利兰 .

即使在如此浓重的阴影中，也能一眼认出——詹姆斯·利兰先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːl] .
And the other personage was of course the pretty little Greek girl .
和 这 其他 人士 曾是 的 课程 这 漂亮的 小的 希腊语 女孩 .

另一个人物当然是那位漂亮的希腊小女孩。

- [nəʊ] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , - [sed] - , [huː] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] ['med(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
' No affair of mine , ' said Barndale , who was slow to meddle , even in
- 不 事务 的 矿 , - 说 - , WHO 曾是 慢的 到 插手 , 甚至 在
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“这不关我的事，”巴恩代尔说道，他向来不愿多管闲事，即便是在思考的时候也是如此。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [' duː ɪŋz] ; - [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [waɪz] [nɔː(r)] [raɪt] [ɒn] ['dʒɪmiz] [saɪd] ,
with other people's doings ; ' but neither wise nor right on Jimmy's side ,
和 其他 人们的 行为 ; - 但 两者都不 明智的 也不 正确的 在 吉米的 边 ,

参与他人的行为；但既不明智也不站在吉米这边，

- [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪð]
' He walked round the little circle discontentedly , thinking this matter over with
- 他 步行 圆形的 这 小的 圆圈 不满地 , 思维 这 事情 超过 和
['diːpənɪŋ] [dɪs'pleʒə(r)] .
deepening displeasure .
加深 不满 .

他不满地绕着小圈子走了一圈，心中越来越不悦，反复思考着这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ə'gen] [ðə; ði] ['hænsəm] [griːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
When he came to the orchestra again the handsome Greek was there ,
什么时候 他 来了 到 这 乐队 再次 这 英俊的 希腊语 曾是 那里 ,

当他再次来到乐队时，那位英俊的希腊人也在那里。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['devəlɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð]
with an expression so devilish on his face that Barndale regarded him with
和 一个 表达 所以 恶魔般的 在 他的 脸 那 - 认为 他 和
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他脸上露出一种极其邪恶的表情，令巴恩代尔惊讶不已。

[də'miːtriː] - , ['sælərid] ['hæŋə(r)] - [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['embəsi] ,
Demetri Agryopoulo , salaried hanger - on to the Persian embassy ,
德米特里 - , 领薪水 衣架 - 在 到 这 波斯语 大使馆 ,

德米特里·阿格里奥普洛，波斯大使馆的领薪寄生虫，

[wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊzd] [waɪld] [biːst] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
was glaring like a roused wild beast at these two shadowy figures in the shadow
曾是 刺眼 喜欢 一个 唤醒 荒野 兽 在 这些 二 阴暗的 数据 在 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
of the orchestra .
的 这 乐队 .

他像一头被激怒的野兽般怒视着乐队阴影中的这两个黑影。

[ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] - ['tɑːn,hɔizər] ,
The band was crashing away at the overture to ' Tannhäuser ,
这 乐队 曾是 崩溃 离开 在 这 序曲 到 - 唐豪瑟 ,

乐队正在演奏《唐豪瑟》的序曲，场面十分混乱。

- [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld] ,
' the people were laughing and chattering as they circled ,
- 这 人们 是 笑 和 喋喋不休 作为 他们 圈起来 ,

人们围成一圈，一边说笑一边聊天。

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [aɪ] [bʌt; bət] - [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and not an eye but Barndale's regarded this drama in the corner .
和 不是 一个 眼睛 但 - 认为 这 戏剧 在 这 角落 .

巴恩代尔没有一个人把这出闹剧放在角落里观看。

[ðə; ði] [griːks] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən]
The Greek's hand was in his bosom , where it clutched something with an
这 希腊的 手 曾是 在 他的 怀 , 在哪里 它 紧握 某物 和 一个
['ʌgli] ['dʒestʃə(r)] .
ugly gesture .
丑陋的 手势 .

希腊人的手放在胸前，用一种难看的姿势紧紧攥着什么东西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['saɪdweɪ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]
His face was in the sideway glare of the footlights which illumined the
他的 脸 曾是 在 这 横向 强光 的 这 脚灯 哪个 照明 这
['ɔːkɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

他的脸映在舞台侧灯的眩光中，灯光照亮了整个乐团。

['liːlənd] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [stuːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Leland , unconscious of observation , stooped above the girl and chatted with her .
利兰 , 无意识 的 观察 , 弯腰 多于 这 女孩 和 聊天 和 她 .

利兰没有意识到有人在看他，弯下腰和女孩聊天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
He had one arm about her waist .
他 有 一 手臂 关于 她 腰部 .

他一只胳膊搂着她的腰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌstfʊl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
She was nestling up to him in a trustful sort of way .
她 曾是 雏鸟 向上 到 他 在 一个 值得信赖的 种类 的 方式 .

她以一种信任的姿态依偎在他身边。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [griːk] ,
Barndale's eyes were on the Greek ,
- 眼睛 是 在 这 希腊语 ,

巴恩代尔的目光落在了希腊人身上。

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
and every muscle in his body was ready for the spring which he knew might have to be made at any minute .
和 每一个 肌肉 在 他的 身体 曾是 准备好 为了 这 春天 哪个 他 知道 可能 有 到 是 制成 在 任何 分钟 .

他全身的每一块肌肉都做好了随时起跳的准备，因为他知道随时都可能要起跳。

['liːlənd] [stuːpt] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Leland stooped lower , and kissed the face upturned to his .
利兰 弯腰 降低 , 和 亲吻 这 脸 翻转 到 他的 .

利兰弯下腰，吻了吻那张仰望着他的脸。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [ðə; ði] [bænd] [geɪv] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] [fel] .
At that second the band gave its final crash , and dead silence fell .
在 那 第二 这 乐队 给予 它是 最终的 碰撞 , 和 死的 沉默 跌倒 .

就在那一刻，乐队发出了最后的轰鸣声，现场陷入了死寂。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,
Out of that dead silence came a shriek of wrath , and hatred ,
出去 的 那 死的 沉默 来了 一个 尖叫 的 愤怒 , 和 仇恨 ,

死一般的寂静中，传来一声充满愤怒和仇恨的尖叫。

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [də'miːtriː] - [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ˌʌp'reɪzd] ,
and anguish from Demetri Agryopoulo's lips , and he leaped into the shadow with a hand upraised ,
和 痛苦 从 德米特里 - 嘴唇 , 和 他 跳跃 进入 这 阴影 和 一个 手 抬起 ,

德米特里·阿格里奥普洛的嘴唇间流露出痛苦的神情，他举起一只手，跳进了阴影里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] ['glitə] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and in the hand a blade that glittered as he raised it ,
和 在 这 手 一个 刀刃 那 闪闪发光 作为 他 提高 它 ,

他手中握着一把刀，举起时刀刃闪闪发光。

[wʌn] ['ɪmpʌls] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [griːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃə(r)] ,
One impulse seemed to shoot forth the jealous Greek and his watcher ,
一 冲动 似乎 到 射击 前进 这 嫉妒的 希腊语 和 他的 观察者 ,

嫉妒的希腊人和他的观察者似乎被一股冲动驱使着，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [də'miːtriː] - [kʊd; kəd] [fɔːm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ]
and before Demetri Agryopoulo could form the faintest notion as to how
和 前 德米特里 - 可以 形式 这 最微弱 概念 作为 到 如何
[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
the thing had happened ,
这 事物 有 发生 ,

德米特里·阿格里奥普洛还没来得及对事情的来龙去脉形成哪怕一丝概念，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndəbəʊlt] [siːmd] [lɔːntʃt] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl]
a sudden thunderbolt seemed launched against him , and he was lying all
一个 突然 霹雳 似乎 发射 反对 他 , 和 他 曾是 说谎 全部
[ə'brɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] .
abroad with a sprained wrist .
国外 和 一个 扭伤 手腕 .

仿佛一道闪电击中了他，他顿时四仰八叉地倒在地上，手腕扭伤了。

[ðə; ði] [stɪ'letəʊ] [fluː] [kliːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The stiletto flew clean over the wall ,
这 短剑 飞翔 干净的 超过 这 墙 ,

高跟鞋干净利落地飞过了墙。

[səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [twɪst] [wɪtʃ] - [geɪv] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [hænd]
so swift and dexterous was the twist which Barndale gave the murderous hand
所以 迅速 和 轻巧 曾是 这 捻 哪个 - 给予 这 杀人犯 手
[ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
that held it .
那 握住 它 .

巴恩代尔扭转了握住它的凶手的手，动作如此迅速而灵巧。

- [get] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'weɪ] , - [sed] - ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['liːlənd] .
' Get the girl away , ' said Barndale rapidly to Leland .
- 得到 这 女孩 离开 , - 说 - 快速 到 利兰 .

“把那女孩弄走，”巴恩代尔迅速对利兰说道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] , [ə'lɑːmd] , ['kjʊəriəs] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
The crowd gathered round , alarmed , curious , eager to observe .
这 人群 聚集 圆形的 , 惊慌 , 好奇的 , 渴望的 到 观察 .

人群聚集过来，既惊恐又好奇，急于一探究竟。

- [helpt] [ðə; ði] [griːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Barndale helped the Greek to his feet .
- 帮助 这 希腊语 到 他的 脚 .

巴恩代尔扶起那位希腊人。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?
' Are you hurt ?
- 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

[də'miːtriː] [gleə] [æt; ət] [hɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] [raɪt] [rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Demetri glared at him , felt his sprained right wrist with his left hand ,
德米特里 怒目而视 在 他 , 毛毡 他的 扭伤 正确的 手腕 和 他的 左边 手 ,

德米特里怒视着他，用左手摸了摸扭伤的右手腕。

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [kləʊðz] ,
picked up his hat , shook off the dust from his disordered clothes ,
挑选 向上 他的 帽子 , 摇晃 离开 这 灰尘 从 他的 混乱 衣服 ,

他捡起帽子，抖掉凌乱衣服上的灰尘，

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and went his way without a word .
和 去 他的 方式 没有 一个 单词 .

他一言不发地走了。

- [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɔːlsəʊ] .
Barndale went his way also .
- 去 他的 方式 还 .

巴恩代尔也走了他那条路。

[ðə; ði][bænd] [kræʃt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌns][mɔː(r)][bɪ'gæn][ɪts]['sɜːk(ə)l] .
The band crashed out again , and the crowd once more began its circle .
这 乐队 崩溃了 出去 再次 , 和 这 人群 一次 更多的 开始 它是 圆圈 .

乐队再次散场，人群又开始围成一圈。

[wen] [ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ][ɪz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
When a torpedo is lowered into the sea ,
什么时候 一个 鱼雷 是 降低 进入 这 海 ,

当鱼雷被放入海中时，

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [suːn] [hiːld] .
the wound it makes in the water is soon healed .
这 伤口 它 制作 在 这 水 是 很快 已治愈 .

它在水中造成的伤口很快就会愈合。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔː'piːdəʊ][gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ik'spləud][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð] ['terəb(ə)l] ['laɪklihʊd]
But the torpedo goes on and explodes by - and - by , with terrible likelihood
但 这 鱼雷 去 在 和 爆炸 经过 - 和 - 经过 , 和 糟糕的 可能性
[ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] .
of damage .
的 损害 .

但鱼雷继续飞行，不久后爆炸，极有可能造成严重破坏。

- [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] ['liːlənd] , [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['bedruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðæt]
Barndale came down heavily on Leland , in the latter's bedroom at the hotel , that
- 来了 向下 重度 在 利兰 , 在 这 后者的 卧室 在 这 酒店 , 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当晚，巴恩代尔在酒店里，在利兰的卧室里，狠狠地训斥了他。

- [wel] , - [sed] ['dʒɪmi] , [ɪn] [səʊl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd] [bleɪm] ;
' Well , ' said Jimmy , in sole answer to his friend's remonstrance and blame ;
- 出色地 , - 说 吉米 , 在 唯一 回答 到 他的 朋友们 抗议 和 责备 ;

“好吧，”吉米说道，这是他对朋友的责备和指责的唯一回应；

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti]
' there's one thing about the matter which may be looked on as a dead certainty
- 有 一 事物 关于 这 事情 哪个 可能 是 看起来 在 作为 一个 死的 肯定
.
:
.

这件事有一点可以算是板上钉钉的事。

[ðə; ði]['begə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [blʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld]
The beggar would have had my blood if it hadn't been for you , old
这 乞丐 会 有 有 我的 血 如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 老的
[mæn] .
man .
男人 .

要不是你，老头，那个乞丐早就把我的血都吸干了。

[ɪts] ['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [gʊd] [tɜːn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['bɪli] , [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
It's only one more good turn out of a million , Billy , but I shan't forget it .
它是 仅有的 一 更多的 好的 转动 出去 的 一个 百万 , 比利 , 但 我 不会 忘记 它 .

比利，这只是百万分之一的好事，但我不会忘记的。

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] - [hænd] .
' With that he arose and shook Barndale's hand .
- 和 那 他 出现 和 摇晃 - 手 .

说完，他站起身来，与巴恩代尔握手。

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ? - [ɑːskt] - .
' What did you do with the girl ? ' asked Barndale .
- 什么 做过 你 做 和 这 女孩 ? - 问 - .

“你把那个女孩怎么处置了？”巴恩代尔问道。

- [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
' Took her home .
- 拿 她 家 .

把她带回家了。

[ðə; ði] [bləʊk] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] .
The Bloke who had such strong objections to me is her sweetheart .
这 伙计 WHO 有 这样的 强的 反对意见 到 我 是 她 亲爱的 .

那个对我态度极其恶劣的男人，竟然是她的心上人。

[hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm]
He's engaged to her ; but she says she hates him , and is afraid of him
他是 已订婚的 到 她 ; 但 她 说道 她 讨厌 他 , 和 是 害怕的 的 他
.
.
.

他已经和她订婚了；但她说她恨他，也害怕他。

[ʃɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [ðen; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['betə(r)]['riːz(ə)n] .
She'll be more afraid of him now than ever , and with better reason .
壳 是 更多的 害怕的 的 他 现在 比 曾经 , 和 和 更好的 原因 .

她现在比以往任何时候都更害怕他，而且理由也更加充分了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]
I suppose I shall have to stop here a time , and see that she isn't
我 认为 我 将 有 到 停止 这里 一个 时间 , 和 看 那 她 不是
['məːdə] .
murdered .
被谋杀 .

我想我得在这里停留一段时间，确保她不会遭到谋杀。

[sə'pəʊz] [ai] [went] [tuː; tə] [ðæt] [griːk] [swiːp] ,
Suppose I went to that Greek sweep ,
认为 我 去 到 那 希腊语 扫 ,

假设我去参加了那次希腊扫荡活动，

['bɪli] — [aɪv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] — [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [pə'laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
Billy — I've got his address — and explained to him politely that it was all
比利 — 我已经 得到 他的 地址 — 和 解释 到 他 礼貌地 那 它 曾是 全部
[ə; eɪ] [mis'teik] ,
a mistake ,
一个 错误 ,

比利——我有他的地址——我礼貌地向他解释说这一切都是个误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['sɒri] [ai] [went] ['pəʊtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
and that I'm sorry I went poaching on his manor ,
和 那 我是 对不起 我 去 偷猎 在 他的 庄园 ,

我很抱歉擅自闯入他的庄园狩猎。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɒt][æt; ət][ˌem 'iː] [id] [biː; bi][kwaɪt]
and told him that if he liked to have a pot at me he'd be quite
和 讲述 他 那 如果 他 喜欢 到 有 一个 锅 在 我 他会 是 相当
['welkəm] !
welcome !
欢迎 !

并告诉他，如果他想朝我这儿来一发，我非常欢迎！

[-] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] , [əʊld][mæn] ? -
D'ye think that would be of any use , old man ? '
染料 思考 那 会 是 的 任何 使用 ， 老的 男人 ？ -

你觉得这会有用吗，老头？

- [liːv] [ɪl] [ə'ləʊn] !
' Leave ill alone !
- 离开 患病的 独自的 ！

别碰病人！

- [sed] - , ['pʊlɪŋ] ['sɒləmli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
' said Barndale , pulling solemnly away at his pipe .
- 说 - ， 拉 庄严地 离开 在 他的 管道 .

巴恩代尔说着，郑重地抽回了他的烟斗。

- [ai][kænt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['liːlənd] .
' I can't , ' answered Leland .
- 我 不能 ， - 回答 利兰 .

“我不能，”利兰回答道。

- [ðæt] [koʊvz] ['laikliə] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][nɒt] , [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə]
' That cove's likelier to murder her than not , if he hasn't got me to
- 那 海湾的 更有可能 到 谋杀 她 比 不是 ，如果 他 还没有 得到 我 到
['mɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

“如果他没让我去杀她，那海湾更有可能害死她。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] , [aɪl] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] . -
Look here , Billy , I'll marry the girl . '
看 这里 ， 比利 ，患病的 结婚 这 女孩 . -

听着，比利，我会娶那个女孩的。

- [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , - [sed] - .
' Don't be a fool , ' said Barndale .
- 不 是 一个 傻子 ， - 说 - .

“别犯傻了，”巴恩代尔说道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːl] ? -
' What do you know about the girl ? '
- 什么 做 你 知道 关于 这 女孩 ？ -

你对那个女孩了解多少？

- [lɒts] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [dʒeɪmz] .
' Lots , ' answered the imperturbable James .
- 很多 ， - 回答 这 沉着冷静 詹姆斯 .

“很多，”沉着冷静的詹姆斯回答道。

- ['haɪli] [kə'nektɪd] .
' Highly connected .
- 高度 连接 .

人脉广泛。

[lɒts] [ɒv; əv][tɪn] .
Lots of tin .
很多 的 锡 .

很多锡。

['kærəktə(r)] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .
Character irreproachable .
特点 无可指摘的 .

品格无可挑剔。

[ðæt] ['eldəli] [bʌl'geəriən] ['pɑːti] , - ['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][mæn] , [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
That elderly Bulgarian party , Kesanlyk Attar of Roses man , knew all about her .
那 老年 保加利亚语 派对 , - 阿塔尔 的 玫瑰 男人 , 知道 全部 关于 她 .

那位年长的保加利亚政党人士，玫瑰男凯桑利克·阿塔尔，对她了如指掌。

[ðə; ði][fæt] [bləʊk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] .
The fat Bloke aboard the boat .
这 胖的 伙计 船上 这 船 .

船上的那个胖子。

[juː; jʊ] [nəʊ] . -
You know . '
你 知道 . -

你知道。'

- [hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] - , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['lʌvə(r)] ,
' He won't hurt her , ' said Barndale , thinking of the Greek lover ,
- 他 惯于 伤害 她 , - 说 - , 思维 的 这 希腊语 情人 ,

"他不会伤害她的,"巴恩代尔心想，脑海中浮现出那位希腊情人的身影。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' and you're well out of it .
- 和 你是 出色地 出去 的 它 .

而你已经彻底出局了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] ?
Why should you marry the girl ?
为什么 应该 你 结婚 这 女孩 ?

你为什么要娶她?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ? -
There's nothing worse than I know , is there ? '
有 没有什么 更糟 比 我 知道 , 是 那里 ? -

没有什么比我知道的更糟糕的了，对吧?

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] . -
' There's nothing at all in it but that confounded meeting at the Concordia . '
- 有 没有什么 在 全部 在 它 但 那 令人困惑 会议 在 这 康考迪亚 . -

"里面除了在康科迪亚酒店那次令人恼火的会面之外，什么都没有。"

- [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , - - ['kaʊnsld] [hɪz; ɪz] [frend] ,
' Keep out of the way of the man in future , ' Barndale counselled his friend ,
- 保持 出去 的 这 方式 的 这 男人 在 未来 , - - 建议 他的 朋友 ,

"以后千万别跟那个人碰面,"巴恩代尔告诫他的朋友。

- [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdilʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
' and leave him and his ladylove to make this matter up between them .
- 和 离开 他 和 他的 亲爱的 到 制作 这 事情 向上 之间 他们 .

然后就让他们俩自己解决这件事吧。

['ðætl] [ɔːl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][ɪn] [taɪm] .
That'll all blow over in time .
那将 全部 吹 超过 在 时间 .

这一切都会随着时间过去。

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .
' With that he said good - night , and rose to go .
- 和 那 他 说 好的 - 夜晚 , 和 玫瑰 到 去 .

说完晚安，他起身离开了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] —
At the door he turned and asked —
在 这 门 他 转向 和 问 —

他走到门口，转身问道——

- [huː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ?
' Who is the man ?
- WHO 是 这 男人 ?

这个人是谁?

- ['liːlənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
' Leland produced his pocket - book , searched for a page , found it , and
- 利兰 生产 他的 口袋 - 书 , 搜索 为了 一个 页 , 成立 它 , 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] .
handed it over to .
递交 它 超过 到 .

利兰拿出他的钱包，翻找了一页，找到后递给了对方。

- .
Barndale .
- .

巴恩代尔。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['tremjələs] [hænd] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [də'miːtriː] - ,
There , in a delicate but tremulous hand , was written , ' Demetri Agryopoulo ,
那里 , 在 一个 精美的 但 颤抖的 手 , 曾是 书面 , - 德米特里 - ,
[həʊ'tel] - , [grænd] [ruː] [diː] ['pɪərə] . -
Hotel Misserie , Grande Rue de Pera . '
酒店 - , 格兰德 后悔 德 佩拉 . -

上面用纤细但颤抖的笔迹写着：“德米特里·阿格里奥普洛，米塞里酒店，佩拉大街”。

- [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , - [sed] - ['greɪvli] .
' He lives in this house , ' said Barndale gravely .
- 他 生活 在 这 房子 , - 说 - 严重地 .

“他就住在这栋房子里，”巴恩代尔严肃地说。

- [lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
' Lock your door before you go to bed .
- 锁 你的 门 前 你 去 到 床 .

睡觉前请锁好门。

- ['liːlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
' Leland took his advice .
- 利兰 采取 他的 建议 .

利兰采纳了他的建议。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] - [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [griːk] .
The next morning at table d'hôte they met the Greek .
这 下一个 早晨 在 桌子 - 他们 遇见 这 希腊语 .

第二天早上在一家餐馆，他们遇到了那位希腊人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɒpjələ(r)] .
He was evidently well known at the table , and was popular .
他 曾是 显然 出色地 已知 在 这 桌子 , 和 曾是 受欢迎的 .

显然，他在餐桌上很有名，也很受欢迎。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['meni] ['frendli] [ɪn'kwaɪəriz] ,
His right wrist was bandaged , and in answer to many friendly inquiries ,
他的 正确的 手腕 曾是 包扎 , 和 在 回答 到 许多 友好的 查询 ,

他的右手腕缠着绷带，面对许多友好的询问，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [spreɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] .
he said it had been sprained by a fall .
他 说 它 有 到过 扭伤 经过 一个 落下 .

他说是因为摔倒扭伤的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] ['liːlənd] ,
He never looked at either Barndale or Leland ,
他 绝不 看起来 在 任何一个 - 或者 利兰 ,

他从未正眼瞧过巴恩代尔或利兰。

[bʌt; bət] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd][ʌnɪm'bærəst; -em-] [wei] [wɪtʃ] [ik'stɔːt]
but chatted with his friends in a free and unembarrassed way which extorted
但 聊天 和 他的 朋友们 在 一个 自由的 和 毫不尴尬 方式 哪个 勒索
[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] ,
the admiration of the two Englishmen ,
这 钦佩 的 这 二 英国人 ,

但他与朋友们谈笑风生，毫不拘束，赢得了两位英国人的钦佩。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sʌmwɒt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
who were both somewhat silent and uncomfortable .
WHO 是 两个都 有些 沉默的 和 不舒服 .

两人都有些沉默，显得有些不自在。

[bʌt; bət][ɪn] ['lɪliənz] [sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][biː; bi] ['greɪvli]
But in Lilian's society it was not possible for Barndale to be gravely
但 在 莉莲的 社会 它 曾是 不是 可能的 为了 - 到 是 严重地
['θɔːtf(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
thoughtful just now .
周到 只是 现在 .

但在莉莲所处的社会，巴恩代尔现在不可能认真思考。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
The business of the day was a trip to the Sweet Waters of Europe .
这 商业 的 这 天 曾是 一个 旅行 到 这 甜的 沃特斯 的 欧洲 .

今天的行程是前往欧洲的甜水之乡。

['dʒɪmi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt] ,
Jimmy , who had been caught by that charming title on a former visit ,
吉米 , WHO 有 到过 捕捉 经过 那 迷人 标题 在 一个 以前的 访问 ,

吉米在之前的一次访问中就被这个迷人的标题所吸引。

[prə'kleɪmd] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['dɜːti]
proclaimed the show a swindle , and the Sweet Waters a dreary and dirty
宣布 这 展示 一个 骗取 , 和 这 甜的 沃特斯 一个 凄凉 和 肮脏的
[kə'næl] ;
canal ;
运河 ;

宣称这场演出是个骗局，甜水河是一条阴暗肮脏的运河；

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['evribɒdi]
but Lilian and her mother must needs go and see what everybody
但 莉莲 和 她 母亲 必须 需求 去 和 看 什么 大家
[els] [went] [tuː; tə] [siː] ;
else went to see ;
别的 去 到 看 ;

但是莉莲和她母亲必须去看其他人都去看的东西；

[ænd; ənd][səʊ][æn; ən]['əʊpən] ['viːəkl] ['hævɪŋ] [wɪð] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [biːn] [prə'kjʊəd] ,
and so an open vehicle having with infinitude of trouble been procured ,
和 所以 一个 打开 车辆 拥有 和 无穷大 的 麻烦 到过 采购 ，
[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['stæməs] ,
and George Stamos ,
和 乔治 斯塔莫斯 ，

于是，费尽周折才弄到一辆敞篷车，乔治·斯塔莫斯

[best] [ɒv; əv] ['drægəmənz] [ænd; ənd] [st'ɔːntʃəst] [ɒv; əv] [kæm'pein] ['kɒmreɪdz] , ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,
best of dragomans and staunchest of campaigning comrades , being engaged ,
最好的 的 德拉戈曼斯 和 最坚定的 的 竞选活动 同志们 ， 存在 已订婚的 ，

最优秀的译员和最坚定的竞选同志，正在参与

- [ænd; ənd] ['liːlənd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Barndale and Leland mounted and rode behind the carriage .
- 和 利兰 安装 和 骑 在后面 这 运输 .

巴恩代尔和利兰上了马车，坐在马车后面。

[pə'pɑː] ['liːlənd] , [ɪn] [waɪt] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [strɔː] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pʌg(ə)riː] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
Papa Leland , in white serge and a big straw hat with a bigger puggaree on it
爸爸 利兰 ， 在 白色的 哔叽 和 一个 大的 稻草 帽子 和 一个 大 帕加里 在 它
,
,
,

莱兰爸爸，身穿白色斜纹呢外套，头戴一顶饰有更大花边的大草帽，

[wiŋk] [bə'nevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
winked benevolent in the dazzling sunlight .
眨眼 仁慈 在 这 耀眼的 阳光 .

在耀眼的阳光下，它友善地眨了眨眼。

- [ðə; ði] ['pɑːti] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grænd] [ruː] ,
' The party crawled along the Grande Rue ,
- 这 派对 爬行 沿着 这 格兰德 后悔 ，

队伍沿着大街缓缓行进，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɒf] [ɪts] ['eksɪkrəb(ə)l] ['peɪvmənt] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] [gʊd] [peɪs] ,
and once off its execrable pavement took the road at a moderately good pace ,
和 一次 离开 它是 可憎的 路面 采取 这 路 在 一个 中等程度 好的 步伐 ，

一旦离开那条糟糕的人行道，它就以相当不错的速度驶上了公路。

[sɔː] [ðə; ði] [saɪts] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə'gen] ,
saw the sights , enjoyed the drive , and started for home again ,
锯 这 景点 ， 享受 这 驾驶 ， 和 开始 为了 家 再次 ，

欣赏了风景，享受了驾车之旅，然后启程回家了。

['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] ,
very much disappointed with the Sweet Waters ,
非常 很多 失望的 和 这 甜的 沃特斯 ，

我对Sweet Waters非常失望。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl]
and but poorly impressed with the environs of Constantinople on the whole
和 但 差 印象深刻 和 这 周边环境 的 君士坦丁堡 在 这 所有的
.
.
.

但总体而言，我对君士坦丁堡周边地区印象不佳。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [wɪtʃ] [sent] [griːf] [tuː; tə] [bɑːn] - [deɪlz] [səʊl] .
On the return journey an accident happened which sent grief to Barn - dale's soul .
在 这 返回 旅行 一个 事故 发生 哪个 发送 悲伤 到 谷仓 - 戴尔的 灵魂 .

返程途中发生了一起事故，给巴恩代尔的灵魂带来了悲痛。

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ɪn] ['venɪs] , - [hæd; həd] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
Five or six years ago , wandering aimlessly in Venice , Barndale had an adventure :
五 或者 六 年 前 , 漫游 漫无目的地 在 威尼斯 , - 有 一个 冒险 :

五六年前，巴恩代尔在威尼斯漫无目的地游荡时，经历了一次奇遇。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [baɪ] [neɪm] - , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['dʒiːniəs] .
He met a sculptor , a young Italian , by name Antoletti , a man of astonishing and daring genius .
他 遇见 一个 雕塑家 , 一个 年轻的 意大利语 , 经过 姓名 - , 一个 男人 的 惊人 和 大胆 天才 .

他遇到了一位名叫安托莱蒂的年轻意大利雕塑家，他是一位才华横溢、胆识过人的天才。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] — - ['mædəˌlaɪn] [ænd; ənd] [pɔrfɪɝoʊ] - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
This man was engaged on a work of exquisite proportions — ' Madeline and Porphyro ' he called it .
这 男人 曾是 已订婚的 在 一个 工作 的 精美的 比例 — - 玛德琳 和 紫红 - 他 称为 它 .

这个人正在创作一件规模宏大的作品——他称之为"玛德琳和波菲罗"。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] ['dʒiːniəs] [wɪl] ,
He had denied himself the very necessaries of life , as genius will ,
他 有 否认 他自己 这 非常 必需品 的 生活 , 作为 天才 将要 ,

他像天才一样，放弃了生活必需品。

[tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] .
to buy his marble and to hire his studio .
到 买 他的 大理石 和 到 聘请 他的 工作室 .

购买他的大理石并租用他的工作室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] - [rent] [ɪn] [əd'vɑːns] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] ['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .
He had paid a twelvemonth's rent in advance , not daring to trust hunger with the money .
他 有 有薪酬的 一个 - 租 在 进步 , 不是 大胆 到 相信 饥饿 和 这 钱 .

他预付了十二个月的房租，不敢让饥饿吞噬这笔钱。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [baɪ] ['kɑːvɪŋ] ['mɪəʃəm] [paɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪd] ,
He lived , poor fellow , by carving meerschaum pipes for the trade ,
他 居住地 , 贫穷的 同伴 , 经过 雕刻 海泡石 管道 为了 这 贸易 ,

可怜的人，他靠雕刻海泡石烟斗为生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] - ['mædəˌlaɪn] [ænd; ənd] [pɔrfɪɝoʊ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .
but he lived for ' Madeline and Porphyro ' and his art .
但 他 居住地 为了 - 玛德琳 和 紫红 - 和 他的 艺术 .

但他为《玛德琳和波菲罗》以及他的艺术而活。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] ['kɒnfɪdəns] ;
It took Barndale a long time to get into this young artist's confidence ;
它 采取 - 一个 长的 时间 到 得到 进入 这 年轻的 艺术家的 信心 ;

巴恩代尔花了很长时间才赢得这位年轻艺术家的信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)] - ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]
but he got there at last , and made a bid for ' Madeline and
但 他 得到 那里 在 最后的 , 和 制成 一个 出价 为了 - 玛德琳 和
[pɔrfɪɚoʊ] ,
Porphyro ,
紫红 ,

但他最终还是到了那里，并竞标购买了《玛德琳和波菲罗》。

- [ænd; ənd] [peɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːk]
' and paid something in advance for it , and had the work
- 和 有薪酬的 某物 在 进步 为了 它 , 和 有 这 工作
[kəm'plitɪd] .
completed .
完全的 .

并预先支付了一部分费用，然后完成了这项工作。

[hiː; hi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['prɒfɪt] , ['hændɪd] [ðæt] ['prɒfɪt][tuː; tə]
He sold it to a connoisseur at an amazing profit , handed that profit to
他 卖 它 到 一个 行家 在 一个 惊人的 利润 , 递交 那 利润 到
[jʌŋ] - ,
young Antoletti ,
年轻的 - ,

他以惊人的高价将其卖给了一位鉴赏家，并将这笔利润交给了年轻的安托莱蒂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] .
and made a man of him .
和 制成 一个 男人 的 他 .

把他培养成了一个真正的男人。

- [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
' What can I do for you ?
- 什么 能 我 做 为了 你 ?

'我能为你做什么？

- [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɑːskt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][ɪ'tæliən][səʊl] [ɒn]['faɪə(r)] ,
' the artist asked him with all his grateful Italian soul on fire ,
- 这 艺术家 问 他 和 全部 他的 感激的 意大利语 灵魂 在 火 ,

“这位艺术家满怀感激地问他，他那颗意大利灵魂燃烧着火焰。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [aɪz] .
and the tears sparkling in his beautiful Italian eyes .
和 这 眼泪 闪闪发光 在 他的 美丽的 意大利语 眼睛 .

他那双美丽的意大利眼睛里闪烁着泪光。

[bɑːn] - [deɪl] ['hezɪteɪtɪd] [ə'waɪl] : - [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [hɜːt] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Barn - dale hesitated awhile : ' You won't feel hurt , ' he said at length ,
谷仓 - 戴尔 犹豫了一下 一会儿 : - 你 惯于 感觉 伤害 , - 他 说 在 长度 ,

巴恩戴尔犹豫了一会儿，最后说道：“你不会受伤的。”

- [ɪf] [ai] [siːm] [tuː; tə][ɑːsk] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
' if I seem to ask too small a thing .
- 如果 我 似乎 到 问 也 小的 一个 事物 .

如果我提出的要求显得太小了。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sməʊkə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I'm a great smoker , and I should like a souvenir now I'm going away .
我是 一个 伟大的 吸烟者 , 和 我 应该 喜欢 一个 纪念品 现在 我是 去 离开 .

我烟瘾很大，现在要走了，我想买个纪念品。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kɑːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪp] , [naʊ] ?
Would you mind carving me a pipe , now ?
会 你 头脑 雕刻 我 一个 管道 , 现在 ?

你现在能帮我雕一根烟斗吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz]
It would be pleasant to have a trifle like that turned out by the hands
它 会 是 令人愉快的 到 有 一个 琐事 喜欢 那 转向 出去 经过 这 双手
[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] .
of genius .
的 天才 .

如果能有这样一道小甜点出自天才之手，那该是多么令人愉悦啊。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stætʃuː] . -
I should prize it more than a statue . '
我 应该 奖 它 更多的 比 一个 雕像 . -

我应该比珍视雕像更珍视它。

- [ɑː] ! - [sed] - , ['biːmɪŋ] [ɒn] [hɪm] , - [ɑː] , ['siːnjɔː(r)] !
' Ah ! ' said Antoletti , beaming on him , ' ah , signor !
- 啊 ! - 说 - , 光芒四射 在 他 , - 啊 , 签名者 !

“啊！”安托莱蒂笑着对他说，“啊，先生！”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
you shall have it .
你 将 有 它 .

你将拥有它。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [paɪp] [ai] [wɪl] ['evə(r)] [kɑːv] ,
It shall be the last pipe I will ever carve ,
它 将 是 这 最后的 管道 我 将要 曾经 雕刻 ,

这将是我雕刻的最后一支烟斗。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [waɪlst] [ai] [kɑːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I will remember you whilst I carve it .
和 我 将要 记住 你 而 我 雕刻 它 .

我会在雕刻的时候想起你。

- [səʊ] [ðə; ði] [paɪp] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] — [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]
' So the pipe was carved — a work of exquisitely intricate and
- 所以 这 管道 曾是 雕刻 — 一个 工作 的 精美绝伦 错综复杂 和
['delɪkət] [ɑːt] .
delicate art .
精美的 艺术 .

于是，这根烟斗被雕刻出来——一件精美绝伦、错综复杂的艺术品。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊkə(r)] ,
On the rear of the bowl , in view of the smoker ,
在 这 后部 的 这 碗 , 在 看法 的 这 吸烟者 ,

在烟碗后方，也就是吸烟者能看到的地方，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
was a female face with a wreath of flowers about the forehead ,
曾是 一个 女性 脸 和 一个 花圈 的 花朵 关于 这 前额 ,

那是一张女性的脸，额头上戴着花环。

[ænd; ənd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [greɪps] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['fləʊɪŋ]
and with flowers and grapes hanging down in graceful intermingling with flowing
和 和 花朵 和 葡萄 绞刑 向下 在 优美 混合 和 流动
[bændz] [ɒv; əv] [heə(r)] .
bands of hair .
乐队 的 头发 .

鲜花和葡萄垂落下来，与飘逸的发丝优雅地交织在一起。

[ðiːz] ['flaʊəz] [ræn]['ɪntuː] ['rægɪd] [wiːdz] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] [græs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
These flowers ran into ragged weeds and bedraggled - looking grasses on the other side ,
这些 花朵 跑 进入 破烂不堪 杂草 和 邋遢的 - 寻找 草 在 这 其他 边 ,

这些花朵在另一边与杂乱的杂草和蔫蔫的野草融为一体。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [grɪnd] [ə; eɪ] [dɛθs] [hed] .
and from these grinned a death's head .
和 从 这些 咧嘴一笑 一个 死亡人数 头 .

从这些物体中露出了骷髅头的狞笑。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,
In at the open mouth of the skull and out at the eyes ,
在 在 这 打开 嘴 的 这 颅骨 和 出去 在 这 眼睛 ,

血液从颅骨的开口处进入，从眼睛处流出。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['sɪnjuəs] ['waɪndɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [kɔɪld] [ə; eɪ] [sneɪk] .
and wrapped in sinuous windings at the base , coiled a snake .
和 包装 在 蜿蜒 绕组 在 这 根据 , 卷曲 一个 蛇 .

底部缠绕着蜿蜒的蛇身。

[ðə; ði] [paɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [lɑːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .
The pipe was not over large , for all its wealth of ornamentation .
这 管道 曾是 不是 超过 大的 , 为了 全部 它是 财富 的 装饰 .

尽管装饰华丽，但这根烟斗并不算大。

- [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [nɜːs] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
Barndale had hung over it when he smoked it first with the care of an affectionate nurse over a baby .
- 有 悬挂 超过 它 什么时候 他 熏制 它 第一的 和 这 关心 的 一个 亲热 护士 超过 一个 婴儿 .

巴恩代尔第一次抽烟时，就宿醉未醒，当时一位慈爱的护士正抱着婴儿照看他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [baɪ] ['kʌlərɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [diːp] ['ekwəb(ə)l] ['ebəni] ['evriweə(r)] .
It had rewarded his cares by colouring magnificently until it had grown a deep equable ebony everywhere .
它 有 奖励 他的 关心 经过 染色 壮丽 直到 它 有 生长 一个 深的 公平的 乌木 到处 .

它回报了他的悉心照料，色彩绚丽夺目，最终通体呈现出深邃均匀的乌木色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

第2/3页

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [bɜːn] [ɔː(r)] [skrætʃ] [dɪ'feɪst] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,
Not a trace of burn or scratch defaced its surface ,
不是 一个 痕迹 的 烧伤 或者 划痕 污损 它是 表面 ，

表面没有一丝烧痕或划痕。

[ænd; ənd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][fɜːst] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][juːz] .
and no touch of its first beauty was destroyed by use .
和 不 触碰 的 它是第一的 美丽 曾是 损毁 经过 使用 .

使用过程中，它原有的美丽丝毫未损。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] ['memərɪz] , - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊld] [ðæt] [paɪp] [ɪk'sept] [æt; ət] [sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪɡə(r)] ,
Apart from its memories , Barndale would not have sold that pipe except at some astounding figure ,
除 从 它是 回忆 ， - 会 不是 有 卖 那 管道 除了 在 一些 惊人 数字 ，

撇开回忆不谈，巴恩代尔绝不会以如此惊人的价格出售那根烟斗。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
which nobody would ever have been likely to bid for it .
哪个 无人 会 曾经 有 到过 可能 到 出价 为了 它 .

根本不可能有人会竞标它。

[ðə; ði] ['preʃəs] [ˌsuːvə'nɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [snʌɡ] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
The precious souvenir was in his pocket , snug in its case .
这 宝贵的 纪念品 曾是 在 他的 口袋 ， 舒适 在 它是 案件 .

那件珍贵的纪念品就放在他的口袋里，安稳地装在盒子里。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['tendəli] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
In an evil hour he drew it out , tenderly filled it and lit it .
在 一个 邪恶的 小时 他 画 它 出去 ， 温柔地 已填 它 和 点燃 它 .

在危难之际，他把它拿出来，温柔地装满水，点燃了它。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['liːlənd] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,
He and Leland were riding at a walk , and there seemed no danger ,
他 和 利兰 是 骑术 在 一个 走 ， 和 那里 似乎 不 危险 ，

他和利兰骑马散步，看起来并没有什么危险。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] ,
when suddenly his horse shied violently ,
什么时候 突然 他的 马 躲闪 暴力 ，

突然，他的马猛地受惊。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [kræʃ] [went] - [tiːθ] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æmbə(r)] ,
and with the shock crash went Barndale's teeth through the delicate amber ,
和 和 这 震惊 碰撞 去 - 牙齿 通过 这 精美的 琥珀色 ，

随着一声巨响，巴恩代尔的牙齿穿透了精致的琥珀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [paɪp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
and the precious pipe fell to the roadway .
和 这 宝贵的 管道 跌倒 到 这 道路 .

那根珍贵的管道掉到了路面上。

- [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .
Barndale was down in a second , and picked it up in two pieces .
- 曾是 向下 在 一个 第二 , 和 挑选 它 向上 在 二 件 .

巴恩代尔瞬间倒地，然后把它捡了起来，分成了两部分。

[ðə; ði] [stem] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [bəʊl] .
The stem was broken within an inch of the marvellous bowl .
这 干 曾是 破碎的 之内 一个 英寸 的 这 奇妙 碗 .

那根茎秆在离精美碗身不到一英寸的地方断了。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeisən] [griːf] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]
He lamented over it with a chastened grief which here and there a
他 哀叹 超过 它 和 一个 受了教训 悲伤 哪个 这里 和 那里 一个
['sməʊkə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
smoker and an enthusiast will understand .
吸烟者 和 一个 爱好者 将要 理解 .

他为此感到懊悔，心中充满愧疚，这种愧疚有些烟民和爱好者会感同身受。

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˌkævia:] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
The pathos of the situation may be caviare to the general ,
这 感伤 的 这 情况 可能 是 鱼子酱 到 这 一般的 ,

对于普通民众而言，这种情况的悲情之处或许微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['æmətə(r)][ɪn][paɪps] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] .
but the true amateur in pipes will sympathise with him .
但 这 真的 业余 在 管道 将要 同情 和 他 .

但真正的业余风笛手会同情他。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [əʊld] ['mɪəʃəm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪtʃ] [tʃɪəd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]
I have an ugly old meerschaum of my own which cheered me through a
我 有 一个 丑陋的 老的 海泡石 的 我的 自己的 哪个 欢呼 我 通过 一个
[həʊl] [kæm'peɪn] ,
whole campaign ,
所有的 活动 ,

我也有一块丑陋的旧海泡石烟斗，它陪伴我度过了整个竞选时期。

[ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
and , poor as I am ,
和 , 贫穷的 作为 我 是 ,

尽管我穷，

[ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
I would not part with it or break it for the price of this story .
我 会 不是 部分 和 它 或者 休息 它 为了 这 价格 的 这 故事 .

即使为了这个故事，我也不会把它卖掉或弄坏。

- [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] ['liːlənd] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] -
Barndale was displaying his mangled darling to Papa Leland in the salle à
- 曾是 显示 他的 残缺不全 亲爱的 到 爸爸 利兰 在 这 厅 -
['meɪndʒə(r)] ,
manger ,
马槽 ,

巴恩代尔在马槽厅里向利兰爸爸展示他那残缺不全的爱人，

[wen] [də'miːtriː] - [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [steɪ]
when Demetri Agryopoulo came in with a friend and went out again after a stay
什么时候 德米特里 - 来了 在 和 一个 朋友 和 去 出去 再次 后 一个 停留
[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] .
of two or three minutes .
的 二 或者 三 分钟 .

德米特里·阿格里奥普洛和一位朋友进来，待了两三分钟后又出去了。

- [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] , [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [met] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
Barndale did not notice him , but Jimmy met him point - blank at the door ,
- 做过 不是 注意 他 , 但 吉米 遇见 他 观点 - 空白的 在 这 门 ,

巴恩代尔没有注意到他，但吉米却在门口迎面撞上了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
and made way for him to pass .
和 制成 方式 为了 他 到 经过 .

并让他通过。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [stæm'bu:l] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [bə'zɑ:(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['drægəʊmən] ,
The two friends crossed over to Stamboul and went to the bazaar with their dragoman ,
这 二 朋友们 交叉 超过 到 伊斯坦布尔 和 去 到 这 市场 和 他们的 德拉戈曼 ,

两位朋友渡海来到伊斯坦布尔，和他们的翻译一起去了集市。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃæfə] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪld] [əʊld] ['tɜ:kɪʃ] [ɑ:'tɪfɪsə(r)] [hu:] [ɑ:skt] [dʒʌst] [ten] [taɪmz] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
and there chaffered with a skilled old Turkish artificer who asked just ten times what he meant to take for the job ,
和 那里 摩擦 和 一个 熟练 老的 土耳其 工匠 WHO 问 只是 十 时代 什么 他 意思是 到 拿 为了 这 工作 ,

在那里，他与一位技艺精湛的土耳其老工匠发生了争执，这位工匠反复询问了他十遍这份工作他打算收多少钱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['əʊnli] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['bɒtəm] [praɪs] .
and finally took it at only twice his bottom price .
和 最后 采取 它 在 仅有的 两次 他的 底部 价格 .

最后他只花了最低价的两倍就把它买了下来。

[ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bænd] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
A silver band was all it needed to restore it ,
一个 银 乐队 曾是 全部 它 需要 到 恢复 它 ,

它只需要一个银箍就能恢复原状。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [nu:n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and it was promised that the work should be done and the pipe ready to be called for at noon on the morrow .
和 它 曾是 承诺 那 这 工作 应该 是 完毕 和 这 管道 准备好 到 是 称为 为了 在 中午 在 这 明天 .

对方承诺，工程将于明日中午完工，管道也已准备就绪，可以立即取走。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [frendz] [left] [ðə; ði] [bə'zɑ:(r)] [ðeɪ] [ræn] [fʊl] [ə'genst] [ðeə(r)] [gri:k] ['enəmi] ,
It chanced that as the friends left the bazaar they ran full against their Greek enemy ,
它 偶然 那 作为 这 朋友们 左边 这 市场 他们 跑 满的 反对 他们的 希腊语 敌人 ,

巧合的是，朋友们离开集市时，与他们的希腊敌人迎面相遇了。

[hu:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [wel] - [di'sembl] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [ɒn] .
who raised his hat with well - dissembled rage , and stalked on .
WHO 提高 他的 帽子 和 出色地 - 拆卸 愤怒 , 和 跟踪 在 .

他装出一副怒气冲冲的样子，举起帽子，继续往前走去。

[ðə; ði] [griːk] [baɪ] [ɪl] [hæp] [pɑːst] [ðə; ði] [stɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['preʃəs] [paɪp]
The Greek by ill hap passed the stall of the man to whom the precious pipe
这 希腊语 经过 患病的 哈普 通过了 这 摊位 的 这 男人 到 谁 这 宝贵的 管道
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] .
had been entrusted .
有 到过 受托 .

希腊人碰巧路过了受托保管那支珍贵烟斗的人的摊位。

[bɑːn] - [deɪl] [hæd; həd] [sməʊkt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [paɪp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːks] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði]
Barn - dale had smoked this remarkable pipe that morning in the Greek's view in the
谷仓 - 戴尔 有 熏制 这 卓越 管道 那 早晨 在 这 希腊的 看法 在 这
['riːdɪŋ] - [ruːm] ,
reading - room ,
阅读 - 房间 ,

那天早上，巴恩代尔在阅览室里当着希腊人的面抽了这支非凡的烟斗。

[ænd; ənd] [də'miːtriː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
and Demetri knew it again at a glance .
和 德米特里 知道 它 再次 在 一个 瞥一眼 .

德米特里一眼就认出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [stɔːl] [ɪn] [ɪts] ['əʊpən] [keɪs] .
It lay there on the open stall in its open case .
它 躺 那里 在 这 打开 摊位 在 它是 打开 案件 .

它就那样躺在敞开的展示柜里，摆在敞开的展示架上。

[naʊ] [də'miːtriː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [θeft]
Now Demetri Agryopoulo was not a thief , and would have scorned theft
现在 德米特里 - 曾是 不是 一个 贼 , 和 会 有 被鄙视 盗窃
['ʌndə(r)] ['kɒmən] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under common circumstances .
在下面 常见的 情况 .

德米特里·阿格里奥普洛并非窃贼，在一般情况下，他会鄙视偷窃行为。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [seɪk] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
But , for revenge , and its sweet sake , there was no baseness to which
但 , 为了 复仇 , 和 它是 甜的 清酒 , 那里 曾是 不 卑鄙 到 哪个
[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stuːp] .
he would not stoop .
他 会 不是 哈腰 .

但是，为了复仇，为了那份甜蜜的快感，他什么卑鄙的手段都愿意做。

[ðə; ði] - [fleg'mætɪk] [prə'praɪətə(r)] [drauz] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The stall's phlegmatic proprietor drowsed with the glass mouthpiece of his narghilly
这 - 黏液质的 业主 昏昏欲睡 和 这 玻璃 喉舌 的 他的 水仙花
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .

摊位上那位性格沉稳的老板嘴里叼着水烟壶的玻璃烟嘴，昏昏欲睡。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
The opposite shops were empty .
这 对面的 商店 是 空的 .

对面店铺空无一人。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [əb'zɜːvd] .
Not a soul observed .
不是 一个 灵魂 观察到 .

没有一个人注意到。

[də'miːtriː] - [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][paɪp] .
Demetri Agryopoulo put forth his hand and seized the pipe .
德米特里 - 放 前进 他的 手 和 查获 这 管道 .

德米特里·阿格里奥普洛伸出手，抓住了烟斗。

[ðə; ði] [keɪs] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snæp] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [went] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The case closed with a little snap , the whole thing went like lightning into his
这 案件 关闭 和 一个 小的 折断 , 这 所有的 事物 去 喜欢 闪电 进入 他的
[brest] ['pɒkɪt] ,
breast pocket ,
胸部 口袋 ,

盒子咔哒一声合上了，整个东西像闪电一样落入了他的胸袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] .
and he sauntered on .
和 他 漫步 在 .

他悠闲地继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] - [lə'ment] [tuː; tə] ['liːlənd] ['siːniə(r)] : - [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
He had heard Barndale's lament to Leland Senior : ' I wouldn't have done it
他 有 听到 - 哀叹 到 利兰 高级的 : - 我 不会 有 完毕 它
,
,
,

他听到了巴恩代尔向老利兰的抱怨：“我不会那样做的。”

- [sed] - , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] .
' said Barndale , ' for a hundred pounds — for five hundred .
- 说 - , - 为了 一个 百 磅 — 为了 五 百 .

巴恩代尔说：“一百英镑——五百英镑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['væljuːd][ˌsuːvə'nɪə(r)][ai][hæv; həv] .
It was the most valued souvenir I have .
它 曾是 这 最多 有价值的 纪念品 我 有 .

这是我最珍贵的纪念品。

- [səʊ] - [beɪ] ['mɑːtʃt] [ɒf] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒf(ə)l] [maɪnd] .
' So Agryopoulo Bey marched off happy in his revengeful mind .
- 所以 - 贝 行军 离开 快乐的 在 他的 复仇的 头脑 .

于是，阿格里奥普洛·贝伊满怀复仇之心，高高兴兴地离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tɜːrks] [stɔːl] [æt; ət] [nuːn] [ɒn]
There was quite a whirlwind of emotion in the old Turk's stall at noon on
那里 曾是 相当 一个 旋风 的 情感 在 这 老的 土耳其的 摊位 在 中午 在
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
the following day .
这 下列的 天 .

第二天中午，老土耳其人的摊位上情绪十分激动。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wʌndəf(ə)l] [paɪp] , [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv] [ded] - , ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
The precious wonderful pipe , souvenir of dead Antoletti , greatest of modern
这 宝贵的 精彩的 管道 , 纪念品 的 死的 - , 最 的 现代的
['skʌlptə(r)] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
sculptors , had disappeared ,
雕塑家 , 有 消失 ,

那支珍贵精美的烟斗，是已故的现代最伟大的雕塑家安托莱蒂的遗物，却不见了。

[nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wɪðə(r)] .
none could say whither .
没有任何 可以 说 往哪里去 .

谁也说不清去向。

[ðə; ði][əʊld] [tɜːk] [wɒz; wəz][hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]
The old Turk was had up before the British Consul ; but his character
这 老的 土耳其人 曾是 有 向上 前 这 英国 领事 ; 但 他的 特点
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ,
for honesty ,
为了 诚实 ,

那位老土耳其人被带到英国领事面前；但他为人诚实，

[hɪz; ɪz] [nəʊn] [welθ] , [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ['ɒnɪst] [əʊld]
his known wealth , the benevolence of his character , his own good honest old
他的 已知 财富 , 这 仁 的 他的 特点 , 他的 自己的 好的 诚实的 老的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他众所周知的财富、他仁慈的品格、他那张善良诚实的老脸，

[ɔːl] ['pliːdɪd] [tuː] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
all pleaded too strongly for him .
全部 恳求 也 强烈 为了 他 .

所有人都极力为他求情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [set] [ɒn] [ðə; ði] [paɪp] ;
He was ordered to pay the price set on the pipe ;
他 曾是 订购 到 支付 这 价格 放 在 这 管道 ;

他被勒令支付管道标价；

[bʌt; bət] - [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
but Barndale refused to take a price for it ,
但 - 拒绝 到 拿 一个 价格 为了 它 ,

但巴恩代尔拒绝接受任何价格。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ɑː'tɪfɪsə(r)][ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ˌðeərə'pɒn] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd]
and the old artificer and tradesman thereupon thanked him with flowing and
和 这 老的 工匠 和 零售商 于是 谢谢 他 和 流动 和
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtəsi] .
beautiful Oriental courtesy .
美丽的 东方 礼貌 .

于是，那位老工匠兼商人以流畅优美的东方礼节向他表示了谢意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði] [paɪp] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːl] [baɪ] [sʌm; səm]
It was settled that the pipe had been stolen from the stall by some
它 曾是 定居 那 这 管道 有 到过 被盗 从 这 摊位 经过 一些
['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
passer - by ,
过路人 - 经过 ,

经查明，那根烟斗是被路人从摊位上偷走的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːk] .
but , as a matter of course , no suspicion fell upon the Greek .
但 , 作为 一个 事情 的 课程 , 不 怀疑 跌倒 之上 这 希腊语 .

但理所当然地，没有人怀疑希腊人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə] [liːv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
When the time came for the little party to leave Constantinople ,
什么时候 这 时间 来了 为了 这 小的 派对 到 离开 君士坦丁堡 ,

当这群人到了离开君士坦丁堡的时候，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['smɜːrnə] ,
and to take the boat for Smyrna ,
和 到 拿 这 船 为了 士麦那 ,

然后乘船前往士麦那，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [went] [fɜːst] [ə'bɔːd] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['iːstən] [prə'djuːs] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] ;
Barndale and his friend went first aboard with packages of Eastern produce bought for Lilian ;
- 和 他的 朋友 去 第一的 船上 和 包裹 的 东 生产 买 为了 莉莲 ;

巴恩代尔和他的朋友先带着为莉莲购买的东部农产品上了船；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
and Lilian herself with her father and mother followed half - an - hour later ,
和 莉莲 她自己 和 她 父亲 和 母亲 随后 一半 - 一个 - 小时 之后 ,

半小时后，莉莲和她的父母也到了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [huːm] [ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
under the care of the faithful George , whom I delight to remember .
在下面 这 关心 的 这 忠实 乔治 , 谁 我 喜 到 记住 .

在忠诚的乔治的照顾下，我很高兴能回忆起他。

[ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [riːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] .
The Greek was aboard when the two young Englishmen reached the boat .
这 希腊语 曾是 船上 什么时候 这 二 年轻的 英国人 达到 这 船 .

当两个年轻的英国人到达船边时，那个希腊人已经在船上了。

[tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
To their surprise he addressed them .
到 他们的 惊喜 他 已解决 他们 .

令他们惊讶的是，他竟然和他们交谈了。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['fɔːməli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] :
Lifting his hat formally he said , in admirable English :
举重 他的 帽子 正式地 他 说 , 在 令人钦佩的 英语 :

他正式地脱帽致敬，用令人赞叹的英语说道：

- ['dʒentlmən] , ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
' Gentlemen , our quarrel is not over , but it can wait for a little time .
- 先生们 , 我们的 争吵 是 不是 超过 , 但 它 能 等待 为了 一个 小的 时间 .

先生们，我们的争吵还没有结束，但可以稍等片刻。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 .

我们还会再见面的。

- [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
' With that he bowed and turned away .
- 和 那 他 鞠躬 和 转向 离开 .

说完，他鞠了一躬，转身离开了。

['liːlənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ʌn'kʌvərɪŋ] , [stʊd] [ˌbeə'hedɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Leland ran after him , and , uncovering , stood bareheaded before him .
利兰 跑 后 他 , 和 , 揭开 , 站立 免冠 前 他 .

利兰追了上去，摘下帽子，赤裸着头站在他面前。

- [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] , - [hiː; hi] [sed] .
' I owe you an apology , ' he said .
- 我 欠 你 一个 道歉 , - 他 说 .

"我应该向你道歉，"他说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒrəl] . -
' I am extremely sorry and very much ashamed of my part in the quarrel . '
- 我 是 极其 对不起 和 非常 很多 羞愧 的 我的 部分 在 这 争吵 . -

"我对我在争吵中所扮演的角色深感抱歉和羞愧。"

- [ai][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] , - [sed] [də'miːtriː] - ,
' I care little for your shame , ' said Demetri Agryopoulo ,
- 我 关心 小的 为了 你的 耻辱 , - 说 德米特里 - ,

"我不在乎你的羞耻，"德米特里·阿格里奥普洛说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] [ləʊ] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .
with his voice quite low and calm and his eyes ablaze .
和 他的 嗓音 相当 低的 和 冷静的 和 他的 眼睛 燃烧 .

他的声音低沉而平静，但眼神却充满激情。

- [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] ,
' I do not care about your shame ,
- 我 做 不是 关心 关于 你的 耻辱 ,

我不在乎你的羞耻，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
but you shall live to be more sorry than you are .
但 你 将 居住 到 是 更多的 对不起 比 你 是 .

但你终将后悔莫及。

- [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
' He went down the ladder by the side of the boat ,
- 他 去 向下 这 梯子 经过 这 边 的 这 船 ,

他顺着船边的梯子下去了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kaɪ'iːk] .
and was pulled away in a caique .
和 曾是 拉 离开 在 一个 卡伊克 .

然后被一艘小帆船拉走了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] - [paɪp] —
As he went he laughed to himself , and pulled out Barndale's pipe —
作为 他 去 他 笑了 到 他自己 , 和 拉 出去 - 管道 —

[rɪ'membr(ə)nsə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ['traɪʌmf] ,
remembrancer of his mean triumph ,
记忆者 的 他的 意思是 胜利 ,

他边走边自言自语地笑着，掏出了巴恩代尔的烟斗——那是他卑鄙胜利的纪念。

[sɪns] [rɪ'peəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
since repaired by his own hands .
自从 已修复 经过 他的 自己的 双手 .

已被他亲手修复。

[hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sməʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æz; əz][ðə; ði] ['stɜːdi] ['kɑːiːkdʒiː] ['pʊld] [hɪm] [ə'krɒs]
He filled and lit it , smoking calmly as the sturdy caiquejee pulled him across
他 已填 和 点燃 它 , 吸烟 平静地 作为 这 结实的 凯克吉 拉 他 穿过

[ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] .
the Golden Horn .
这 金的 喇叭 .

他装满烟并点燃，一边平静地抽着烟，一边看着结实的木船拉着他渡过金角湾。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kaɪ'iːk] [faʊld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ]
Suddenly the caique fouled with another , and there came a volley of Turkish
突然 这 卡伊克 犯规 和 其他 ， 和 那里 来了 一个 截击 的 土耳其
[əʊθs] [ænd; ənd][,əbdʒəː'geiʃən] .
oaths and objurgations .
誓言 和 谴责 .

突然，这艘小船撞上了另一艘，随即传来一阵土耳其人的咒骂和诅咒。

[ðə; ði] [griːk] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] ['liːlənd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] .
The Greek looked up , and saw Miss Leland in the other boat .
这 希腊语 看起来 向上 ， 和 锯 错过 利兰 在 这 其他 船 .

希腊人抬起头，看到莱兰小姐在另一条船上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] .
Her eyes were fixed upon him and the pipe .
她 眼睛 是 固定的 之上 他 和 这 管道 .

她的目光一直停留在他和烟斗上。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['leɪzɪli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] ['indələntli] [frɒm; frəm]
He passed his hand lazily over the bowl and took the pipe indolently from
他 通过了 他的 手 懒洋洋 超过 这 碗 和 采取 这 管道 懒散地 从
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ，

他懒洋洋地用手拂过烟碗，然后慢吞吞地从嘴里拿开烟斗。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːiːkdʒiː] .
and addressed himself to the caiquejee .
和 已解决 他自己 到 这 凯克吉 .

然后他向卡伊克吉人讲话。

[ðə; ði] [boʊts] [gɒt] [klɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The boats got clear of each other .
这 船 得到 清除 的 每个 其他 .

两艘船分开了。

['lɪliən] , ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Lilian , coming aboard the boat ,
莉莲 ， 未来 船上 这 船 ，

莉莲上了船，

[kʊd; kəd] [nɒt] [get] [spiːtʃ] [wɪð] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] .
could not get speech with Barndale until the steamer was well under way .
可以 不是 得到 演讲 和 - 直到 这 汽船 曾是 出色地 在下面 方式 .

直到轮船航行了一段时间后，才和巴恩代尔取得联系。

[baɪ] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ,
By then , she had time to think the matter over ,
经过 然后 ， 她 有 时间 到 思考 这 事情 超过 ，

那时，她已经有时间仔细考虑这件事了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
and had come to the conclusion that she would say nothing about it .
和 有 来 到 这 结论 那 她 会 说 没有什么 关于 它 .

她最终决定对此事保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] , ['wʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
For , womanlike , she was half jealous of the pipe , and she was
为了 ， 姝 ， 她 曾是 一半 嫉妒的 的 这 管道 ， 和 她 曾是
[,ɔːltə'geðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [fɜːst] ,
altogether afraid of two things — first ,
共 害怕的 的 二 事物 — 第一的 ，

因为，像女人一样，她对烟斗有点嫉妒，而且她非常害怕两件事——第一，

[ðæt] - [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ; [ænd; ənd][nekst] ,
that Barndale would leave her to go back to Constantinople ; and next ,
那 - 会 离开 她 到 去 后退 到 君士坦丁堡 ; 和 下一个 ,

巴恩代尔会离开她返回君士坦丁堡；接下来，

[ðæt] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['dedli] ['kwɒrəl] .
that the Greek and he would enter on a deadly quarrel .
那 这 希腊语 和 他 会 进入 在 一个 致命 争吵 .

他和那个希腊人之间会发生一场生死之争。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [ˌɔːri'entəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdθɜːsti] .
For she had a general belief that all Orientals were bloodthirsty .
为了 她 有 一个 一般的 信仰 那 全部 东方人 是 嗜血 .

因为她普遍认为所有东方人都嗜血成性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪəʃəm] [paɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] ,
But the meerschaum pipe was not yet done with ,
但 这 海泡石 管道 曾是 不是 然而 完毕 和 ,

但是海泡石烟斗的制作还没有完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi][bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [təʊld] .
and it played its part in a tragedy before its tale was fully told .
和 它 玩 它是 部分 在 一个 悲剧 前 它是 故事 曾是 完全 讲述 .

在它的故事完全展开之前，它就已经在一场悲剧中扮演了一定的角色。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
The English party reached London in the middle of July ,
这 英语 派对 达到 伦敦 在 这 中间 的 七月 ,

英国代表团于七月中旬抵达伦敦。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪliən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['sʌfək]
and made haste out of it — Lilian and her elders to peaceful Suffolk
和 制成 匆忙 出去 的 它 — 莉莲 和 她 长者 到 和平 萨福克

,
,
,

于是莉莲和她的长辈们匆匆赶往宁静的萨福克郡。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['reəli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd]
where they had a house they visited rarely ; and her lover and
在哪里 他们 有 一个 房子 他们 到访 很少 ; 和 她 情人 和

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə] [temz] ['dɪtən] ,
her brother to Thames Ditton ,
她 兄弟 到 泰晤士河 迪顿 ,

他们在那里有一处房子，但很少去；她的情人和她的兄弟住在泰晤士迪顿。

[weə(r)] [ðiːz] [tuː] [ɪn'seprəbl] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] , [ə'bɔːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
where these two inseparables took a house - boat , aboard which they lived in
在哪里 这些 二 密不可分 采取 一个 房子 - 船 , 船上 哪个 他们 居住地 在

[bəʊ'hiːmiən][ænd; ənd][bɑː'bærɪk] [iːz] ,
Bohemian and barbaric ease ,
波西米亚 和 野蛮 舒适 ,

这两个形影不离的人租了一艘船屋，在船上过着波西米亚式的、野蛮的悠闲生活。

[laɪk] [ɹ'əʊvəz][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
like rovers of the deep .
喜欢 探测车 的 这 深的 .

就像深海探测车一样。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [fiʃ] , [ænd; ənd][swæm] , [ænd; ənd] [bəut] ,
Here they fished , and swam , and boated ,
这里 他们 钓鱼 , 和 游泳 , 和 乘船 ,

他们在这里钓鱼、游泳、划船。

[ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mə'hɒgəni] ['kʌləd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)]
and grew daily more and more mahogany coloured beneath the glorious summer
和 生长 日常的 更多的 和 更多的 桃花心木 有色 下面 这 辉煌 夏天
[sʌn] .
sun .
太阳 .

在灿烂的夏日阳光下，它一天比一天更加呈红褐色。

[ðeɪ] [kʊkt] [ðeə(r)] [əʊn] [steɪks] , [ænd; ənd][et; eɪt] [wɪð] ['rævənəs] ['æpitait] ,
They cooked their own steaks , and ate with ravenous appetites ,
他们 煮熟 他们的 自己的 牛排 , 和 吃 和 贪婪的 食欲 ,

他们自己煎牛排，狼吞虎咽地吃着。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['həʊlsəm] [jʌŋ] ['dʒaɪənts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
and enjoyed themselves like the two wholesome young giants they were ,
和 享受 他们自己 喜欢 这 二 健康 年轻的 巨人 他们 是 ,
[ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] ['mʌs(ə)l] ,
and grew and waxed in muscle ,
和 生长 和 打蜡 在 肌肉 ,

他们像两个健康活泼的年轻巨人一样尽情玩耍，肌肉也越来越发达。

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['rʌdinəs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɑːk] [hæd; həd] [gɒn] [waɪld] [wɪð] ['envi] ,
and appetite , and ruddiness until a city clerk had gone wild with envy ,
和 食欲 , 和 红润 直到 一个 城市 职员 有 已消失 荒野 和 嫉妒 ,
[bɪ'həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
beholding them .
凝视 他们 .

食欲大增，面色红润，以至于一位市政职员看到他们后嫉妒得发狂。

[ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪə(r)] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] - [swɒn] ,
Their demands for beer amazed the landlord of the historic ' Swan ,
他们的 需求 为了 啤酒 惊叹 这 房东 的 这 历史性 - 天鹅 ,

他们对啤酒的需求让历史悠久的“天鹅”酒吧的老板感到惊讶。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪks] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊtʃə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
' and their absorption of steaks left the village butcher in astonishment .
- 和 他们的 吸收 的 牛排 左边 这 村庄 屠夫 在 惊讶 .

他们对牛排的吸收量让村里的屠夫大吃一惊。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [keɪm] [ə'pɒn] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ]
But in the midst of all this a purpose came upon Barndale quite suddenly one day
但 在 这 中间 的 全部 这 一个 目的 来了 之上 - 相当 突然 一 天
[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,
as he lay beneath the awning ,
作为 他 躺 下面 这 棚 ,

但就在这一切纷扰之中，有一天，当巴恩代尔躺在遮阳篷下时，他突然萌生了一个想法。

[ɪn'tent] [ɒn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
intent on doing nothing .
意图 在 正在做 没有什么 .

一心只想什么都不做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .
He had not always been a wealthy man .
他 有 不是 总是 到过 一个 富裕 男人 .

他并非一直都是个富人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
There had been a time when he had had to write for a living ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 有 有 到 写 为了 一个 活的 ,

他曾有过靠写作谋生的经历。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [iːk] [ə; eɪ] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['plentɪf(ə)l] ['lɪvɪŋ] [aʊt] .
or , at least , to eke a not over - plentiful living out .
或者 , 在 至少 , 到 埃克 一个 不是 超过 - 丰富 活的 出去 .

或者至少，勉强维持生计。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [məʊst] ['mægəziːnz] .
At this time his name was known to the editors of most magazines .
在 这 时间 他的 姓名 曾是 已知 到 这 编辑 的 最多 杂志 .

当时，他的名字已经为大多数杂志的编辑所熟知。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['prɪti] [ɪ'dɪlɪk] ['stɔːriz] ,
He had written a good deal of graceful verse , and one or two pretty idyllic stories ,
他 有 书面 一个 好的 交易 的 优美 诗 , 和 一 或者 二 漂亮的 田园诗般的 故事 ,

他写过许多优美的诗歌，还有一两篇相当田园诗般的故事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] ['veri] ['həʊpfəli] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [lait] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and there were people who looked very hopefully on him as a rising light of literature .
和 那里 是 人们 WHO 看起来 非常 希望 在 他 作为 一个 上升 光 的 文学 .

有些人对他寄予厚望，认为他是文坛冉冉升起的新星。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['berid] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [wen] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪzi] [laʊndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,
His sudden accession to wealth had almost buried the poor taper of his genius when the hands of Love triumphant took it suddenly at the time of that lazy lounge beneath the awning ,
他的 突然 加入 到 财富 有 几乎 埋葬 这 贫穷的 锥形 的 他的 天才 什么时候 这 双手 的 爱 凯 采取 它 突然 在 这 时间 的 那 懒惰的 休息室 下面 这 棚 ,

他突然暴富，几乎掩盖了他那微弱的才华，就在他慵懒地躺在遮阳篷下的时候，爱情之手突然将它夺走了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wʌns] [mɔː(r)] .
and gave it a chance once more .
和 给予 它 一个 机会 一次 更多的 .

于是我又给了它一次机会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] , [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] ,
He was meditating , as lovers will ,
他 曾是 冥想 , 作为 恋人 将要 ,

他像恋人一样，正在冥想。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - ['wɜːði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['lɪliən] .
upon his own unworthiness and the all - worthy attributes of the divine Lilian .
之上 他的 自己的 不配 和 这 全部 - 值得 属性 的 这 神圣的 莉莲 .

他自认为不配，而神圣的莉莉安却拥有至高无上的美德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm] [leɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
And it came to him to do something — such as in him lay — to be more worthy of her .
和 它 来了 到 他 到 做 某物 — 这样的 作为 在 他 躺 — 到 是 更多的 值得 的 她 .

于是他意识到，他必须做些什么——比如躺在床上——才能更配得上她。

- [ai]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [sed] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
' I often used to say , ' he said now within himself ,
- 我 经常 用过的 到 说 , - 他 说 现在 之内 他自己 ,

“我过去常说，”他现在自言自语道，“

- [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] .
' that if I had time and money I would try to write a comedy .
- 那 如果 我 有 时间 和 钱 我 会 尝试 到 写 一个 喜剧 .

“如果我有时间和金钱，我会尝试写一部喜剧。”

[wel] [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] .
Well then , here goes .
出色地 然后 , 这里 去 .

好吧，那就开始了。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi] ['baɪrən][ɔː(r)]['bɜːrnənd] [friˈvəliti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmədi] [wɪð] [hɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Not one of the flimsy Byron or Burnand frivolities , but a comedy with heart in it ,
不是 一 的 这 脆弱的 拜伦 或者 伯南德 轻浮之事 , 但 一个 喜剧 和 心 在 它 ,

这并非拜伦或伯南德那种肤浅的轻浮之作，而是一部充满温情的喜剧。

[ænd; ənd] ['məʊtɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , ['peɪʃ(ə)nt]['leɪbə(r)] .
and motive in it , and honest , patient labour .
和 动机 在 它 , 和 诚实的 , 病人 劳动 .

并且其中蕴含着动机，以及诚实、耐心的劳动。

- [səʊ] , [ɔːl] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] .
' So , all on fire with this laudable ambition , he set to work at once .
- 所以 , 全部 在 火 和 这 值得称赞 志向 , 他 放 到 工作 在 一次 .

于是，怀着这份令人钦佩的雄心壮志，他立刻投入到工作中。

[ðə; ði] [plɒt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [lɒŋ] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [deɪz] .
The plot had been laid long since , in the old impecunious hardworking days .
这 阴谋 有 到过 铺设 长的 自从 , 在 这 老的 贫困的 任劳任怨 天 .

计划早在很久以前，在那个贫穷而勤劳的年代就已经制定好了。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
He revised it now and strengthened it .
他 修改 它 现在 和 加强 它 .

他现在对其进行了修改和加强。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [baɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['haɪweɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɒnzd] [jʌŋ] ['dʒaɪənt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːnɪŋ] ,
Day after day the passers by upon the silent highway came in sight of this bronzed young giant under his awning ,
天 后 天 这 过路人 经过 之上 这 沉默的 公路 来了 在 视线 的 这 古铜色 年轻的 巨大的 在下面 他的 棚 ,

日复一日，寂静公路上的过路人都会看到这位古铜色皮肤的年轻巨人在他的遮阳篷下。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]['bɒt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
with a pipe in his mouth and a vast bottle by his side ,
和 一个 管道 在 他的 嘴 和 一个 广阔的 瓶子 经过 他的 边 ,

他嘴里叼着烟斗，旁边放着一个巨大的酒瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [skrɔːl] ,
and beheld him enthusiastically scrawling ,
和 观看 他 踊跃 潦草 ,

只见他正热情地奋笔疾书，

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [fɪkst] [aɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
or gazing with fixed eye at nothing in particular on the other side of the river .
或者 凝视 和 固定的 眼睛 在 没有什么 在 特别的 在 这 其他 边 的 这 河 .

或者目光呆滞地凝视着河对岸，却什么也没看见。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [di'kleim] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəlɒg] ,
Once or twice being caught in the act of declaiming fragments of his dialogue ,
一次 或者 两次 存在 捕捉 在 这 行为 的 朗诵 片段 的 他的 对话 ,

他曾一两次被抓到背诵自己的台词片段，

[baɪ] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['skʌlə] [huː] ['pʊld] ['saɪləntli] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsbəʊt] ,
by easy - going scullers who pulled silently round the side of the houseboat ,
经过 简单的 - 去 划艇运动员 WHO 拉 默默 圆形的 这 边 的 这 船屋 ,

由那些轻松自在的划桨手默默地绕到船屋侧面划行。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'kwætɪk] ['rezɪdəns] [wɪð] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
he dashed into the interior of that aquatic residence with much precipitation .
他 虚线 进入 这 内部的 的 那 水 住宅 和 很多 沉淀 .

他带着大量的水流冲进了那座水下住所的内部。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]
At other times his meditations were broken in upon by the cheery invitations
在 其他 时代 他的 冥想 是 破碎的 在 之上 经过 这 欢快的 邀请函
[ænd; ənd] ['restləs] [in'veiʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [traɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['twɪkənəm] [ænd; ənd]
and restless invasions of a wild tribe of the youth of Twickenham and
和 不安 入侵 的 一个 荒野 部落 的 这 青年 的 特威克纳姆 和
[ɪts] ['neɪbəhʊd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [hɑːd] [baɪ] ,
its neighbourhood who had a tent in a field hard by ,
它是 邻里 WHO 有 一个 帐篷 在 一个 场地 难的 经过 ,

有时，他的沉思会被特威克纳姆及其附近一群野性十足的年轻人的欢快邀请和躁动不安的闯入打断，他们在附近的田野里搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [huːz] [dʒɔɪ][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [wɒz; wəz][bɪə(r)] .
and whose joy at morning , noon , and night , was beer .
和 谁 喜悦 在 早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 曾是 啤酒 .

他从早到晚的快乐源泉就是啤酒。

[ðiːz] ['sævɪdʒɪz][hæd; həd][æn; ən] [ə'kɔːdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
These savages had an accordion and a penny whistle and other
这些 野蛮人 有 一个 手风琴 和 一个 一分钱 哨 和 其他
['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'beərəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
instruments of music wherewith to make the night unbearable and the
仪器 的 音乐 以及 到 制作 这 夜晚 难以忍受 和 这
[deɪ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .
day a heavy burden .
天 一个 重的 负担 .

这些野蛮人有手风琴、哨笛和其他乐器，用它们来使夜晚难以忍受，使白天成为沉重的负担。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃə(r)] ,
They were known as ' The Tribe of the Scorchers ,
他们 是 已知 作为 - 这 部落 的 这 酷热 ,

他们被称为"灼热部落"，

- [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['piːp(ə)l] ,
' and were a happy and a genial people ,
- 和 是 一个 快乐的 和 一个 和蔼可亲 人们 ,

他们是一个快乐而友善的民族。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
but their presence was inimical to the rising hopes of the drama .
但 他们的 在场 曾是 敌对的 到 这 上升 希望 的 这 戏剧 .

但他们的出现却不利于这部剧集日益高涨的希望。

[ˌnevəðə'les] , - [wɜːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədi] [gruː] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
Nevertheless , Barndale worked , and the comedy grew little by little towards completion .
尽管如此 , - 工作 , 和 这 喜剧 生长 小的 经过 小的 向 完成 .

尽管如此，巴恩代尔的努力最终还是奏效了，这部喜剧也一点一点地发展完成。

[dʒeɪmz] , ['aʊtwədli] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [dɪ'laɪtɪd] .
James , outwardly cynical regarding it , was inwardly delighted .
詹姆斯 , 向外 愤世嫉俗 关于 它 , 曾是 内心 高兴极了 .

詹姆斯表面上对此嗤之以鼻，内心却欣喜若狂。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][fɜːm] [kən'vɪkʃn] ;
He believed in Barndale with a full and firm conviction ;
他 相信 在 - 和 一个 满的 和 公司 定罪 ;

他对巴恩代尔抱有十足的信心和坚定的信念；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] - [riːd] ,
and he used to read his friend's work at night , or listen to it when Barndale read ,
和 他 用过的 到 读 他的 朋友们 工作 在 夜晚 , 或者 听 到 它 什么时候 - 读 ,

他过去常常在晚上阅读朋友的作品，或者听巴恩代尔朗读。

[wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] ['kuːlnəs] .
with internal enthusiasm and an exterior of coolness .
和 内部的 热情 和 一个 外部的 的 凉爽 .

内心充满热情，外表却很冷静。

- [njuː] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
Barndale knew him through and through ,
- 知道 他 通过 和 通过 ,

巴恩代尔对他了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] .
and in one scene in the comedy had drawn the better part of him to the life .
和 在 一 场景 在 这 喜剧 有 绘制 这 更好的 部分 的 他 到 这 生活 .

喜剧中的一个场景将他大部分的精力都投入到了这种生活中。

['hɪərɪŋ] [ðɪs] [siːn] [riːd] ['əʊvə(r)] ,
Hearing this scene read over ,
听力 这 场景 读 超过 ,

听完这段场景的朗读，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl] [juːθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] .
it occurred to the genial youth himself that he would like to play the part .
它 发生 到 这 和蔼可亲 青年 他自己 那 他 会 喜欢 到 玩 这 部分 .

这位和蔼可亲的年轻人突然想到，他很想扮演这个角色。

- ['bɪli] , [əʊld][mæn] , - [sed] [hi:; hi] , - [ai] [θɪŋk] [sɜ:(r)] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [maɪ]
' Billy , old man , ' said he , ' I think Sir What's - his - name there's about my
- 比利 , 老的 男人 , - 说 他 , - 我 思考 先生 是什么 - 他的 - 姓名 有 关于 我的
[staɪl] [ɒv; əv][mæn] .
style of man .
风格 的 男人 .

"比利，老兄，"他说，"我觉得那位叫什么名字的先生跟我很像。"

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [wɜ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] [jʊd] ['betə(r)] [traɪ] [æn; ən] ['æmətə(r)]
Before you put that immortal work upon the public stage you'd better try an amateur
前 你 放 那 不朽 工作 之上 这 民众 阶段 你会 更好的 尝试 一个 业余
[pə'fɔ:məns] ['keəfəli] [rɪ'hɜ:st] .
performance carefully rehearsed .
表现 小心 排练 .

在你将那部不朽之作公演之前，最好先进行一次精心排练的业余演出。

[ju:; jʊ] [pleɪ] [dʒɔ:dʒ] ['rɒnd(ə)l] .
You play George Rondel .
你 玩 乔治 圆盘 .

你扮演乔治·朗德尔。

[aɪl] [pleɪ] [sɜ:(r)] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .
I'll play Sir What's - his - name .
患病的 玩 先生 是什么 - 他的 - 姓名 .

我将扮演那位谁谁谁爵士。

['i:zəli] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] .
Easily fill up the other characters .
容易地 充满 向上 这 其他 人物 .

轻松填满其他字符。

['leɪdɪz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
Ladies from London .
女士们 从 伦敦 .

来自伦敦的女士们。

[wi:ks] [ri'hə:səlz] .
Week's rehearsals .
本周 排练 .

一周的排练。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] .
Bring it out at your own place at Christmas .
带来 它 出去 在 你的 自己的 地方 在 圣诞节 .

圣诞节的时候，把它搬到你家来。

- - [kɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [səʊ] ['i:gəli] [ðæt] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]
' Barndale caught at this idea so eagerly that he sat down that evening and
- - 捕捉 在 这 主意 所以 急切地 那 他 卫星 向下 那 晚上 和
[rəʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænɪdʒə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [θri:]
wrote to a London manager requesting him to secure the services of three
写道 到 一个 伦敦 经理 请求 他 到 安全的 这 服务 的 三
['feɪməs] ['æktrɪsɪz] ,
famous actresses ,
著名的 女演员 ,

巴恩代尔对这个想法非常热衷，当晚他就坐下来写信给伦敦的一位经纪人，请求他帮忙聘请三位著名女演员。

[hu:m] [hi:; hi] [nemd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] .
whom he named , for the first week of the next year .
谁 他 命名 , 为了 这 第一的 星期 的 这 下一个 年 .

他为他命名，作为次年第一周的比赛用人。

[hiː; hi] ['stɪpjuːleɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [steɪdʒ] ['mænɪdʒə(r)] [θruː]
He stipulated also for the presence of a competent stage manager through
他 规定的 还 为了 这 在场 的 一个 胜任的 阶段 经理 通过
[ðə; ði] [həʊl] [wiːk] ,
the whole week ,
这 所有的 星期 ,

他还规定，整整一周都必须有一位称职的舞台监督在场。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , ['leɪtə(r)] [ɒn] .
and promised instructions with respect to scenery , and so forth , later on .
和 承诺 指示 和 尊重 到 风景 , 和 所以 前进 , 之后 在 .

并承诺稍后会提供有关风景等方面的指示。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ,
In his enthusiasm he drew up a list of critics and authors to invite ,
在 他的 热情 他 画 向上 一个 列表 的 评论家 和 作者 到 邀请 ,

他热情洋溢地列出了一份评论家和作家名单，准备邀请他们参加。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['liːlənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pɑːts] .
and he and Leland straightway began to study their respective parts .
和 他 和 利兰 立刻 开始 到 学习 他们的 各自 部分 .

于是他和利兰立刻开始研究各自的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
It was getting near the end of August now , and the evenings began to
它 曾是 获得 靠近 这 结尾 的 八月 现在 , 和 这 晚上 开始 到
[kləʊz] [ɪn] ['ræpɪdli] .
close in rapidly .
关闭 在 快速 .

现在已经接近八月底了，夜幕降临得越来越快。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] ,
The river was quite deserted as a rule by eight o'clock ,
这 河 曾是 相当 荒凉的 作为 一个 规则 经过 八 点钟 ,

通常到了八点钟，河面上就几乎空无一人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [wʌn] [ɪ'speʃl] [siːn] .
and then the two friends used to rehearse one especial scene .
和 然后 这 二 朋友们 用过的 到 排练 一 特别的 场景 .

然后，这两个朋友就经常排练一个特别的场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [wɪtʃ] ,
There was a quarrel in this scene which ,
那里 曾是 一个 争吵 在 这 场景 哪个 ,

这一幕中有一场争吵，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɜː] [eks] - , [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
but for the intervening hand of the deux ex machinâ , bade fair to be
但 为了 这 介入 手 的 这 deux 前任 - , 巴德 公平的 到 是
['dedli] .
deadly .
致命 .

但若非机械降神之手介入，公平竞争必将致命。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] , [ðeɪ] [wɔːm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
When , after repeated trials , they warmed to their work ,
什么时候 , 后 重复 试验 , 他们 温暖 到 他们的 工作 ,

经过反复尝试，当他们逐渐喜欢上自己的工作时，

[ænd; ənd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
and got hold of something like the passion of their part ,
和 得到 抓住 的 某物 喜欢 这 热情 的 他们的 部分 ,

并领悟到了他们内心深处的热情所在。

[ə; eɪ]['lɪsənə(r)] [mait] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔ:l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd]['brəʊkən][ɪn]
a listener might have acquitted them of all play - acting , and broken in
一个 听众 可能 有 无罪释放 他们 的 全部 玩 - 表演 , 和 破碎的 在
[hɪm'self][tu:; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] .
himself to prevent bloodshed .
他自己 到 防止 流血事件 .

听者可能会认为他们没有演戏，并克制住自己，以免流血。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
For they both started from the assumption that the tones of the stage
为了 他们 两个都 开始 从 这 假设 那 这 音调 的 这 阶段
[mʌst; məst][bi:; bi]['grædʒuəli] [bɪlt] [ʌp] ['ɪntu:]['paʊə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ju:st] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [spi:tʃ] ,
must be gradually built up into power from those used in ordinary speech ,
必须 是 逐步地 建造 向上 进入 力量 从 那些 用过的 在 普通的 演讲 ,

因为他们都基于这样一个假设：舞台上的音调必须从日常说话的音调逐渐增强到更有力量的程度。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [li:st] [teɪnt] [ɒv; əv]['steɪdʒinəs] ,
and so they avoided the least taint of staginess ,
和 所以 他们 避免 这 至少 污点 的 舞台性 ,

因此，他们避免了丝毫矫揉造作的痕迹。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['rɑ:ðə(r)]['betə(r)] ['æktəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][best]
and were on their way to become rather better actors than the best
和 是 在 他们的 方式 到 变得 相当 更好的 演员 比 这 最好的
[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] .
we have just now .
我们 有 只是 现在 .

他们正朝着比我们现在最好的演员更优秀的方向发展。

['li:ləndz] ['temprəmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə] [pə'petʃuəl]
Leland's temperament was not of a nature to persuade him to perpetual
利兰的 气质 曾是 不是 的 一个 自然 到 说服 他 到 永久
['efət] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ;
effort in any direction ;
努力 在 任何 方向 ;

利兰的性情并不适合让他持续不断地在任何方向上努力；

[ænd; ənd][səʊ] , [waɪlst] - [wɜ:kt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['æmətə(r)] [rɪ'li:vd] [və'kju:əti] [wɪð] ['bɪliədz] .
and so , whilst Barndale worked , the other amateur relieved vacuity with billiards .
和 所以 , 而 - 工作 , 这 其他 业余 松了口气 真空 和 台球 .

于是，当巴恩代尔工作时，另一位业余爱好者就打台球消磨时间。

[ˌaɪ 'ti:][gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ]['set(ə)ld]['hæbɪt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [li:v] - ['naɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It got into a settled habit with him at last to leave Barndale nightly at his
它 得到 进入 一个 定居 习惯 和 他 在 最后的 到 离开 - 每晚 在 他的
['kɒmədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

他最终养成了一个固定的习惯，每晚离开巴恩代尔去看他的喜剧表演。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .
and to return to the house - boat at an hour little short of midnight .
和 到 返回 到 这 房子 - 船 在 一个 小时 小的 短的 的 午夜 .

并在午夜前一小时返回船屋。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] - [stɪl] [æt; ət] [wɜ:k] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] [grəʊn] [dɪm]
He would find Barndale still at work writing by the light of a lamp grown dim
他 会 寻找 - 仍然 在 工作 写作 经过 这 光 的 一个 灯 生长 暗淡
[wɪð] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv][self] - ['ɪməleɪtɪd] ['ɪnsekts] .
with incrustations of self - immolated insects .
和 结壳 的 自己 - 焚烧 昆虫 .

他会发现巴恩代尔仍在工作，在一盏因昆虫自焚而变得昏暗的灯下写作。

[mɔːθs] ['flʌtə] [tuː; tə] [ðɪs] [lait] [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbəz] ,
Moths fluttered to this light in incredible numbers ,
蛾子 飘动 到 这 光 在 极好的 数字 ,

无数飞蛾扑火般地飞向这盏灯，数量惊人。

[ænd; ənd]['lɪtərəl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['sækrɪfaɪst] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['drɑːməz] [ʃraɪn] .
and literal thousands of lives were thus sacrificed nightly at the drama's shrine .
和 文字 数千 的 生活 是 因此 牺牲 每晚 在 这 戏剧的 神社 .

因此，每晚都有成千上万的生命在戏剧的圣殿中被牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlfs] [maʊθ] ,
It was nearly midnight , and as black as a wolfs mouth ,
它 曾是 几乎 午夜 , 和 作为 黑色的 作为 一个 狼 嘴 ,

当时已近午夜，天黑得像狼嘴一样。

[wen] ['liːlənd] [skʌld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [swɒn] - [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] .
when Leland sculled up from the ' Swan ' to spend his last night but one aboard the house - boat .
什么时候 利兰 划桨 向上 从 这 - 天鹅 - 到 花费 他的 最后的 夜晚 但 一 船上 这 房子 - 船 .

利兰划着独木舟从“天鹅”号上下来，在船屋上度过了他在船上的倒数第二个夜晚。

- ['bɪli] , [əʊld][mæn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ; - [lʊk] [hɪə(r)] !
' Billy , old man , ' he cried , bursting in suddenly ; ' look here !
- 比利 , 老的 男人 , - 他 哭 , 爆发 在 突然 ; - 看 这里 !

“比利，老头，”他突然冲进来喊道，“看这里！”

[eɪnt] [ai][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Ain't I in for it now ?
不是 我 在 为了 它 现在 ?

这下我岂不是倒霉透了？

[riːd] [ðɪs] !
Read this !
读 这 !

读读这个！

- [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] - [riːd] [ɪn]['saɪləns] .
' He handed to his friend a letter which Barndale read in silence .
- 他 递交 到 他的 朋友 一个 信 哪个 - 读 在 沉默 .

“他把一封信递给了他的朋友，巴恩代尔默默地读完了这封信。”

- [ðɪs] [ɪz] ['ɔːkwəd] , - [ðə; ði]['lætə(r)] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [greɪv] [pɔːz] .
' This is awkward , ' the latter said after a long , grave pause .
- 这 是 尴尬的 , - 这 后者 说 后 一个 长的 , 严重 暂停 .

“这太尴尬了，”后者在长时间的严肃沉默后说道。

['liːlənd] [sæt][ɪn] [kən'streɪnd] [sə'lemnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
Leland sat in constrained solemnity for awhile , but by - and - by a genial grin spread over his features ,
利兰 卫星 在 受限 严肃 为了 一会儿 , 但 经过 - 和 - 经过 一个 和蔼可亲 咧嘴笑 传播 超过 他的 特征 ,

利兰起初保持着略显拘谨的严肃表情，但过了一会儿，他脸上露出了和蔼的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] [ɪn] [diːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and he chuckled in deep enjoyment .
和 他 轻笑 在 深的 享受 .

他发出了一声愉悦的轻笑。

- [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , ['bɪli] .
' It's a lark for all that , Billy .
- 它是 一个 云雀 为了 全部 那 , 比利 .

"这不过是件小事，比利。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [də'miːtriː] [hɪə(r)] [nekst] , [ai] [sə'pəʊz] .
We shall have the noble Demetri here next , I suppose .
我们 将 有 这 高贵 德米特里 这里 下一个 , 我 认为 .

我想，接下来我们应该会请到高贵的德米特里先生了。

[lets] ['haɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [ʃəʊ] .
Let's hire him for the great Christmas show .
我们来吧 聘请 他 为了 这 伟大的 圣诞节 展示 .

我们聘请他来参加盛大的圣诞演出吧。

" ['siːnjɔː(r)] [də'miːtriː] - [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stɪ'letəʊ] [trɪk] , [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] ['bɪli] - ,
" Signor Demetri Agryopoulo will appear in his great stiletto trick , frustrated by Billy Barndale ,
" 签名者 德米特里 - 将要 出现 在 他的 伟大的 短剑 诡计 , 沮丧的 经过 比利 - ,

"德米特里·阿格里奥普洛先生将表演他精彩的匕首绝技，但被比利·巴恩代尔挫败了。"

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] . " -
the Bounding Brother of the Bosphorus . " '
这 边界 兄弟 的 这 博斯普鲁斯海峡 . " -

博斯普鲁斯海峡的"跳跃兄弟"。

- [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? - [sed] - , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['flipənsi] .
' What is to be done ? ' said Barndale , ignoring his companion's flippancies .
- 什么 是 到 是 完毕 ? - 说 - , 忽略 他的 同伴的 轻浮 .

"该怎么办呢？"巴恩代尔说道，对同伴的轻佻言辞置之不理。

- [jes] , - [sed] ['liːlənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
' Yes , ' said Leland , sitting down and growing suddenly grave .
- 是的 , - 说 利兰 , 坐着 向下 和 生长 突然 严重 .

"是的，"利兰说着坐了下来，神情突然变得严肃起来。

- [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
' What's to be done ?
- 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [aʊt] , ['bɪli] , [ænd; ənd] [lets] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪəriəsli] .
Read the letter out , Billy , and let's consider the thing seriously .
读 这 信 出去 , 比利 , 和 我们来吧 考虑 这 事物 严重地 .

比利，把信读出来，我们认真考虑一下。

- - [riːd] [ə'laʊd] .
' Barndale read aloud .
- - 读 大声 .

巴恩代尔朗读。

- [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , — [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət]
' My very dear Friend , — At what time you was at
- 我的 非常 亲爱的 朋友 , — 在 什么 时间 你 曾是 在

我亲爱的朋友，——你当时在……

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , [juː; jʊ] [meɪd] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ]
Constantinople , when trouble came , you made promise that you
君士坦丁堡 , 什么时候 麻烦 来了 , 你 制成 承诺 那 你

君士坦丁堡，当灾难来临之时，你曾许诺……

[wʊd] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][də'miːtriː][ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]
would not forget me if my poor Demetri should trouble about
会 不是 忘记 我 如果 我的 贫穷的 德米特里 应该 麻烦 关于

如果可怜的德米特里惹了麻烦，他肯定不会忘记我的。

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[wen] [juː; jʊ][lɑːst] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'gen] — [ðə; ði]
When you last wrote to me this was made again — the
什么时候 你 最后的 写道 到 我 这 曾是 制成 再次 — 这

你上次给我写信的时候，这个又做了一遍——

['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

承诺。

[maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][nɒt][wʌn]['məʊmənt][ɪz] [seɪf] .
My life for not one moment is safe .
我的 生活 为了 不是 一 片刻 是 安全的 .

我的生命没有一刻是安全的。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪz] [ded]
My aunt is dead
我的 阿姨 是 死的

我姑姑去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [pə'zeʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [frend] [ɪn]
and my possessions are now mine , but there is no friend in
和 我的 财产 是 现在 矿 , 但 那里 是 不 朋友 在

我的财产现在都归我了，但我却没有朋友了。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
all the world .
全部 这 世界 .

全世界。

[də'miːtriː][ɪz][mæd] .
Demetri is mad .
德米特里 是 疯狂的 .

德米特里生气了。

[ɒv; əv][hɪm][ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]
Of him I know not when I am
的 他 我 知道 不是 什么时候 我 是

我不知道我何时会见到他。

[seɪf] .
safe .
安全的 .

安全的。

[ai][flai] [ðen] [tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [seɪf] .
I fly then to London , where all is safe .
我 飞 然后 到 伦敦 , 在哪里 全部 是 安全的 .

然后我飞往伦敦，那里很安全。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]
But there it
但 那里 它

但那里

[ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] .
is not possible that I should be alone .
是 不是 可能的 那 我 应该 是 独自的 .

我不可能独自一人。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni]
If there is any
如果 那里 是 任何

如果有的话

['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [wɪð]
lady in the circle of your knowledge who would be kind with
女士 在 这 圆圈 的 你的 知识 WHO 会 是 种类 和

你认识的圈子里有一位女士，她会很友善地对待你。

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'mɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
me , and permit that I should live with her
我 , 和 允许 那 我 应该 居住 和 她

允许我和她一起生活。

, [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)]
, it will have for
, 它 将要 有 为了

它将有

['evə(r)] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .
ever my gratitude .
曾经 我的 感激 .

永远感激不尽。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel]
I shall go as of old to the Palace Hotel
我 将 去 作为 的 老的 到 这 宫殿 酒店

我将像往常一样前往皇宫酒店。

[æt; ət] ['westmɪnstə(r)] .
at Westminster .
在 威斯敏斯特 .

在威斯敏斯特。

[tuː] [deɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['letə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Two days beyond this letter I shall be
二 天 超过 这 信 我 将 是

这封信发出两天后，我将……

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

那里。

- ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
' Always your friend ,
- 总是 你的 朋友 ,

“永远是你的朋友”，

- ['θɛklə] - .
' Thecla Perzio .
- 特克拉 - .

'Thecla Perzio。

- ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ðə; ði] [frendz] [sæt][ɪn]['saɪləns] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
' After the reading of this epistle , the friends sat in silence , regarding each other
- 后 这 阅读 的 这 书信 , 这 朋友们 卫星 在 沉默 , 关于 每个 其他
[wɪð] [greɪv] [lʊks] .
with grave looks .
和 严重 看起来 .

读完这封信后，朋友们默默地坐着，神情严肃地互相看着对方。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,
In the silence they could hear the river lapping against the bank ,
在 这 沉默 他们 可以 听到 这 河 交叠 反对 这 银行 ,

寂静中，他们能听到河水拍打河岸的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bau] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]
and the rustling of the boughs on the roof , and the moaning and
和 这 沙沙声 的 这 树枝 在 这 屋顶 , 和 这 呻吟 和
['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
sighing of the wind .
叹息 的 这 风 .

还有屋顶上树枝的沙沙声，以及风的呜咽和叹息声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [sə'prest] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [də'miːtriː] - [weə(r)]
But they could not hear the suppressed breathing of Demetri Agryopoulo where
但 他们 可以 不是 听到 这 被抑制 呼吸 的 德米特里 - 在哪里
[hiː; hi] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] ['wɪndəʊ] ,
he stood knee - deep in water below the house - boat window ,
他 站立 膝盖 - 深的 在 水 以下 这 房子 - 船 窗户 ,

但他们听不到站在船屋窗户下方齐膝深的水中的德米特里·阿格里奥普洛压抑的呼吸声。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [tɔːk] .
listening to their talk .
聆听 到 他们的 讲话 .

听他们谈话。

[jet] [ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][draɪ][lænd] ;
Yet there he stood , not knowing that he was not on dry land ;
然而 那里 他 站立 , 不是 会心 那 他 曾是 不是 在 干燥 土地 ;

然而，他却站在那里，浑然不知自己并非站在陆地上；

[drʌŋk] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ; [wɪð] ['mɜːdə(r)] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz]
drunk with rage and jealousy ; with murder plainly written in his heart and eyes
醉 和 愤怒 和 妒忌 ; 和 谋杀 显然 书面 在 他的 心 和 眼睛
,
,
,

他被愤怒和嫉妒冲昏了头脑；他的心中和眼中都清晰地写着杀意。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɒn]['faɪə(r)] .
and all his blood on fire .
和 全部 他的 血 在 火 .

他全身的血都燃烧起来了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][səʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He threw his soul into his ears , and listened .
他 扔 他的 灵魂 进入 他的 耳朵 , 和 听着 .

他全神贯注地倾听。

- [ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɒn][ɪts] [wei] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] - ,
' This letter has been a long time on its way , surely , ' said Barndale ,
- 这 信 有 到过 一个 长的 时间 在 它是 方式 , 一定 , - 说 - ,

“这封信肯定已经寄了很久了，”巴恩代尔说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] .
referring to the date .
指 到 这 日期 .

指的是日期。

- [ˌaɪ 'tiː][kænt] [teɪk] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] . -
' It can't take three weeks to bring a letter from Constantinople . '
- 它 不能 拿 三 周 到 带来 一个 信 从 君士坦丁堡 . -

“从君士坦丁堡寄一封信不可能要三个星期。”

- [wɛrz] [ðə; ði] ['envələʊp] ? - [ɑːskt] .
' Where's the envelope ? ' asked .
- 在哪里? 这 信封 ? - 问 .

“信封在哪儿？”他问道。

['liːlənd] .
Leland .
利兰 .

利兰。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌndən] [deɪt] [ɪz] .
' Look at that , and see what the London date is .
- 看 在 那 , 和 看 什么 这 伦敦 日期 是 .

“看看那个，看看伦敦的日期是什么时候。”

- [ðə; ði] [həʊm] [stæmp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ten] [deɪz]
' The home stamp made it clear that the letter had reached England ten days
- 这 家 邮票 制成 它 清除 那 这 信 有 达到 英格兰 十 天
[bæk] .
back .
后退 .

“信上的回邮邮戳表明这封信十天前就已抵达英国。”

- [maɪ][mæn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði]['leɪzi][skæmp] ! - [sed] ['liːlənd] .
' My man brought it down this afternoon , the lazy scamp ! ' said Leland .
- 我的 男人 带来 它 向下 这 下午 , 这 懒惰的 恶棍 ! - 说 利兰 .

“我的人今天下午把它弄下来了，这个懒鬼！”利兰说道。

- [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['tʃeɪmbəz] [sɪns] [ai] [left] [tɪl] [naʊ] .
' He has never been near those blessed chambers since I left till now .
- 他 有 绝不 到过 靠近 那些 蒙福 房间 自从 我 左边 直到 现在 .

“自从我离开后，他再也没有靠近过那间神圣的房间。”

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] . -
A pile of letters came together , but I took no notice . '
一个 桩 的 信件 来了 一起 , 但 我 采取 不 注意 . -

一堆信件堆在了一起，但我没有理会。

- ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] - .
' Listen to me , ' said Barndale .
- 听 到 我 , - 说 - .

“听我说，”巴恩代尔说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɔːl'redi] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
' You have done harm enough in this matter already , Jimmy , and you must
- 你 有 完毕 伤害 足够的 在 这 事情 已经 , 吉米 , 和 你 必须
[duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .
do no more .
做 不 更多的 .

“吉米，你在这件事上已经造成了足够的伤害，你不能再做更多了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
You must keep clear of her .
你 必须 保持 清除 的 她 .

你必须远离她。

[ai] [wɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
I will send her down to my sister for a time .
我 将要 发送 她 向下 到 我的 姐姐 为了 一个 时间 .

我会把她送到我姐姐家暂住一段时间。

['səufi; 'sɔ-][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [waɪlst] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .
Sophy is a good girl , and will be glad to have a companion whilst I am away .
索菲 是 一个 好的 女孩 , 和 将要 是 高兴的 到 有 一个 伴侣 而 我 是 离开 .

索菲是个好女孩，我不在家的时候她会很高兴有人陪伴。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] - .
I will go up to town to - morrow and see Miss Perzio .
我 将要 去 向上 到 镇 到 - 明天 和 看 错过 - .

我明天要进城去见佩尔齐奥小姐。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
You stay here .
你 停留 这里 .

你留在这里。

[ai][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)]['waɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I shall either wire to you or come back in the evening .
我 将 任何一个 金属丝 到 你 或者 来 后退 在 这 晚上 .

我要么给你发电报，要么晚上再回来。

- [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɒt][ænd; ənd][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] ,
' The weather had been hot and clear for weeks together ,
- 这 天气 有 到过 热的 和 清除 为了 周 一起 ,

“天气已经连续几周炎热晴朗了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] ['θʌndəstɔːm] .
and the traditions of English summer were preparing to enforce themselves by the common thunderstorm .
和 这 传统 的 英语 夏天 是 准备 到 执行 他们自己 经过 这 常见的 雷雨 .

英国夏季的传统习俗正准备通过常见的雷暴来强化自身。

[ðə; ði][wɪnd] [məʊn] [ɪn][swɪft][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['θʌndə(r)] ['rʌmbl] ['θretnɪŋli] .
The wind moaned in swift and sudden gusts , and the distant thunder rumbled threateningly .
这 风 呻吟 在 迅速 和 突然 阵风 , 和 这 遥远 雷 隆隆声 威胁地 .

狂风呼啸，远处传来隆隆的雷声，令人胆寒。

[ðə; ði]['lɪsənə(r)][ˌaʊt'saɪd] [ˌmɪs'hɜːd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðʌs] :
The listener outside misheard this speech thus :
这 听众 外部 误听 这 演讲 因此 :

外面的听众误解了这段话：

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] [waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .
' You will be glad of a companion whilst I am away .
- 你 将要 是 高兴的 的 一个 伴侣 而 我 是 离开 .

“我不在的时候，你会很高兴有人陪伴的。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [si:] [mɪs] - .
I will go up to town to - morrow and see Miss Perzio .
我 将要 去 向上 到 镇 到 - 明天 和 看 错过 - .

我明天要进城去见佩尔齐奥小姐。

- [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ɪn] ['rezəlu:t] ['saɪləns] ,
' He ground his teeth , and clenched his hands , and held himself in resolute silence ,
- 他 地面 他的 牙齿 , 和 紧握 他的 双手 , 和 握住 他自己 在 坚决 沉默 ,

他咬紧牙关，紧握双拳，一言不发，显得十分坚决。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tu:] ,
fighting against the instinct which prompted him to cry aloud and dash in upon the two ,
斗争 反对 这 本能 哪个 提示 他 到 哭 大声 和 短跑 在 之上 这 二 ,

他努力克制住想要大声喊叫并冲向两人的本能，

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [sleɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ɔ:(r)] [sel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
and either slay them both , or sell his own life , then and there .
和 任何一个 杀戮 他们 两个都 , 或者 卖 他的 自己的 生活 , 然后 和 那里 .

要么当场杀了他们两个，要么就卖掉自己的性命。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] , [ˌʌn'ɑ:md] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,
But reflecting on the certainty of defeat , unarmed as he was ,
但 反思 在 这 肯定 的 击败 , 徒手 作为 他 曾是 ,

但想到自己毫无武器，注定失败，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd] [səʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ,
and dreading to declare himself too soon , and so put his enemy upon his guard ,
和 恐惧 到 宣布 他自己 也 很快 , 和 所以 放 他的 敌人 之上 他的 警卫 ,

他害怕过早表明身份，从而让敌人提高警惕。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [daʊn] .
he fought the instinct down .
他 战斗 这 本能 向下 .

他压制住了这种本能。

[jet] [səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɑ:stə(r)] [hɪm] .
Yet so strong was it upon him that he knew that sooner or later it would master him .
然而 所以 强的 曾是 它 之上 他 那 他 知道 那 很快 或者 之后 它 会 掌握 他 .

然而，这种力量对他来说如此强大，以至于他知道迟早有一天它会控制他。

[hi:; hi] ['weid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:knəs] ,
He waded to the shore and crept along the field in the thick darkness ,
他 涉水 到 这 支撑 和 悄悄地爬 沿着 这 场地 在 这 厚的 黑暗 ,

他涉水走到岸边，在浓重的黑暗中沿着田野匍匐前进。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .
groping his way with both hands .
摸索 他的 方式 和 两个都 双手 .

他双手摸索着前进。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt]
Turning , he could see the dull gleam of the river , and the house - boat
转弯 ， 他 可以 看 这 乏味的 闪耀 的 这 河 ， 和 这 房子 - 船
['bʌlkɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
bulking black against it .
增肌 黑色的 反对 它 .

他转过身，可以看到河水泛着暗淡的光泽，以及在河面上显得格外庞大的黑色船屋。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , [waɪlst] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔːm] [swept] ['swɪftli] [ʌp] .
He stood watching , whilst within and without the storm swept swiftly up .
他 站立 观看 ， 而 之内 和 没有 这 风暴 扫荡 迅速地 向上 .

他站在那里看着，风暴在内外迅速席卷而来。

[ded] ['saɪləns] .
Dead silence .
死的 沉默 .

死一般的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Then a creeping whisper in the grass at his feet and in the trees about him ,
然后 一个 爬行 耳语 在 这 草 在 他的 脚 和 在 这 树木 关于 他 ，

然后，他脚边的草丛和周围的树丛中传来一阵低语声。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɪnd] .
but no wind .
但 不 风 .

但是没有风。

[ðen] [ðə; ði] [sləʊ] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] — [drɒp] , [drɒp] , [drɒp] — [laɪk] [blʌd] .
Then the slow dropping of heavy rain — drop , drop , drop — like blood .
然后 这 慢的 下降 的 重的 雨 — 降低 ， 降低 ， 降低 — 喜欢 血 .

然后，大雨缓缓落下——滴答，滴答，滴答——像血一样。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [haʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [laɪk] [sʌm; səm] [hɔːs] ['diːmənz]
Then a fierce and sudden howl from the wind , like some hoarse demon's
然后 一个 凶猛的 和 突然 嗥 从 这 风 ， 喜欢 一些 嘶哑 恶魔的
['sɪgnəl] ,
signal ,
信号 ，

随后，一阵狂风骤然发出凄厉的嚎叫，如同某种嘶哑恶魔的信号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'gæn] .
and the storm began .
和 这 风暴 开始 .

暴风雨开始了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['pjuːni] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd] [wʌn] [hæv; həv] [siːn]
But what a puny storm was that which raged outside could one have seen
但 什么 一个 弱小 风暴 曾是 那 哪个 愤怒 外部 可以 一 有 已见
[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mɜːdərəs] [səʊl] !
the tempest in this murderous soul !
这 暴风雨 在 这 杀人犯 灵魂 ！

但外面肆虐的风暴是多么微不足道啊，谁又能看出这颗杀人灵魂中的风暴呢！

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [greɪt] [mə'tɪəriəl] ['neɪtʃərz] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðɪs]
Not all the tones of great material nature's diapason could find this
不是 全部 这 音调 的 伟大的 材料 自然的 和谐 可以 寻找 这
['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] .
tortured spirit voice enough .
受折磨 精神 嗓音 足够的 .

大自然所有伟大的音调都无法完全表达出这个饱受折磨的灵魂的声音。

[jet] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] [brɔːt] [ðə; ði] [griːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
Yet to find the very heavens in tune with his mood brought the Greek to a
然而 到 寻找 这 非常 天 在 调 和 他的 情绪 带来 这 希腊语 到 一个
[stɪl] ['mædə(r)] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
still madder ecstasy of passion .
仍然 茜草 狂喜 的 热情 .

然而，当他发现连上天都与他的心情相契合时，这位希腊人便陷入了更加疯狂的激情之中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði][maɪnd] , ['fɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [kætʃɪz] [æt; ət] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]
At such times the mind , fearful for herself , catches at phrases and
在 这样的 时代 这 头脑 , 可怕 为了 她自己 , 捕获物 在 短语 和
['fænsiz] ,
fancies ,
幻想 ,

在这种时候，人的心智会因为恐惧自身而变得敏感，容易被一些词句和幻想所吸引。

[æz; əz] ['draʊnɪŋ] [men] [kætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .
as drowning men catch at straws .
作为 溺水 男人 抓住 在 吸管 .

就像溺水者抓住救生圈一样。

[səʊ] [naʊ] , [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪ'reləvəns] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌplət] : —
So now , with terrible irrelevance , his mind caught at the simple couplet : —
所以 现在 , 和 糟糕的 无关紧要 , 他的 头脑 捕捉 在 这 简单的 对联 : —

于是，此刻，他的思绪却莫名其妙地停留在了这句简单的诗句上：——

['nɛni] , ['nɛni] , - , [nɒn][ˌem 'iː] - - - - -
Nenni , nenni , vattienne , non me stà chiù ' à seccar
内尼 , 内尼 , - , 非 我 - - - - -

Nenni，nenni，vattienne，non me stà chiù' à seccar

[stɑː]['rəʊzə][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [nɒn][lɑː][stoʊ]['mæŋkoʊ] - ['gɑːrdɑːr] !
Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar !
斯塔 罗莎 切 - 非 拉 sto 曼科 - 加尔达 !

Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][həʊld][tuː; tə] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
There was nothing for the mind to hold to except that it was the
那里 曾是 没有什么 为了 这 头脑 到 抓住 到 除了 那 它 曾是 这
[lɑːst] [sɒŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['θɛklə] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
last song the runaway Thecla had sung to him .
最后的 歌曲 这 逃跑 特克拉 有 唱 到 他 .

他脑中没有任何东西可以依靠，除了那是逃亡的特克拉最后唱给他的一首歌。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
He did not remember this , and had only a half consciousness of the
他 做过 不是 记住 这 , 和 有 仅有的 一个 一半 意识 的 这
[wɜːdz] [ðəm'selvz] .
words themselves .
字 他们自己 .

他不记得这件事了，对这些话本身也只有半个意识。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [mæd] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənts] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [klɪŋ]
But in this mad whirl of the spiritual elements the mind was glad to cling
但 在 这 疯狂的 旋转 的 这 精神 元素 这 头脑 曾是 高兴的 到 黏着
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

但在这疯狂的精神漩涡中，人的心智却乐于抓住任何事物不放。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
and turned the refrain over , and over , and over ,
和 转向 这 避免 超过 , 和 超过 , 和 超过 ,

一遍又一遍地重复着这句副歌，

['nɛni] , ['nɛni] , - , [nɒn][ˌem 'iː] - - - - -
Nenni , nenni , vattienne , non me stà chiù ' à seccar
内尼 , 内尼 , - , 非 我 - - - - -

Nenni，nenni，vattienne，non me stà chiù' à seccar

[stɑː]['rəʊzə][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [nɒn][lɑː][stoʊ]['mæŋkoʊ] - ['gɑːrdɑːr] !
Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar !
斯塔 罗莎 切 - 非 拉 sto 曼科 - 加尔达 !

Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar!

[reɪn] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
Rain , and wind , and thunder , and Lightning , had their time without
雨 , 和 风 , 和 雷 , 和 闪电 , 有 他们的 时间 没有
[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
and within .
和 之内 .

雨、风、雷、电，在室内外都肆虐过。

[piːs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hevənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] [naɪt]
Peace came to the summer heavens , and the pale stars took the brief night
和平 来了 到 这 夏天 天 , 和 这 苍白 明星 采取 这 简短的 夜晚
[wɪð] ['bjuːti] .
with beauty .
和 美丽 .

夏日的天空一片宁静，苍白的星辰为短暂的夜晚增添了美丽。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [nəʊ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [piːs] [rɪ'tɜːnd] .
But to the firmament of his soul no star of peace returned .
但 到 这 苍穹 的 他的 灵魂 不 星星 的 和平 返回 .

但他的灵魂深处，却再也没有迎来一颗和平之星。

[ðeə(r)] [dwelt] [naɪt] [ænd; ənd] ['keɪɒs] .
There dwelt night and chaos .
那里 居住 夜晚 和 混乱 .

那里一片漆黑，一片混乱。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] , [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [wɒz; wəz] ['wɪlfl] .
If his passion were blind , the blindness was wilful .
如果 他的 热情 是 瞎的 , 这 失明 曾是 故意 .

如果说他的热情是盲目的，那么这种盲目也是故意的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [tʃəʊz]
For he saw clearly the end of what he meant to do , and chose
为了 他 锯 清楚地 这 结尾 的 什么 他 意思是 到 做 , 和 选择
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为他清楚地看到了自己所做之事的最终结果，并选择了它。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whatever his love might have been worth , he had been robbed of it ,
任何 他的 爱 可能 有 到过 值得 , 他 有 到过 被抢劫 的 它 ,

无论他的爱有多么珍贵，他都已被夺走。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [laɪf] [endid] [ðeə(r)] .
and for him life ended there .
和 为了 他 生活 结束 那里 .

他的生命就此结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [naʊ] .
He was but an automaton of vengeance now .
他 曾是 但 一个 自动机 的 复仇 现在 .

他现在只不过是一个复仇的机器而已。

[səʊ] ['hævɪŋ] [set] [rɪ'zɒlv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
So having set resolve before him , and having done with it , he went his way .
所以 拥有 放 解决 前 他 , 和 拥有 完毕 和 它 , 他 去 他的 方式 .

于是，他下定决心，办妥此事后，便出发了。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [leɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
His plan was long since laid , and was simple enough .
他的 计划 曾是 长的 自从 铺设 , 和 曾是 简单的 足够的 .

他的计划早已制定完毕，而且非常简单。

[də'miːtriː] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pə'pleks] [hɪm'self] [wɪð] ['diːteɪlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Demetri Agryopoulo was not the man to perplex himself with details until the
德米特里 - 曾是 不是 这 男人 到 困扰 他自己 和 细节 直到 这
[taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
time came for them to be useful .
时间 来了 为了 他们 到 是 有用 .

德米特里·阿格里奥普洛不是那种会在细节上纠结到最后才去思考的人。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
When that time came he could rely upon himself for invention .
什么时候 那 时间 来了 他 可以 依靠 之上 他自己 为了 发明 .

时机成熟时，他就可以依靠自己的创造力了。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [teɪk] [dʒeɪmz] ['liːlənd] [ə'ləʊn] ,
And so his plan was simply to take James Leland alone ,
和 所以 他的 计划 曾是 简单地 到 拿 詹姆斯 利兰 独自的 ,

所以他的计划很简单，就是单独带走詹姆斯·利兰。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm] .
and then and there to put an end to him .
和 然后 和 那里 到 放 一个 结尾 到 他 .

然后就在那里结束了他的生命。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [saɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] [nɪə(r)] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd]
He had taken a room in a river - side public - house near Kingston , and
他 有 已采取 一个 房间 在 一个 河 - 边 民众 - 房子 靠近 金斯顿 , 和
['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] .
thither he walked .
那里 他 步行 .

他在金斯顿附近河边的一家酒馆租了一间房，然后步行前往那里。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [grɪm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He made some grim excuse for the lateness of the hour and his
他 制成 一些 严峻 原谅 为了 这 迟到 的 这 小时 和 他的
[bɪ'dræg(ə)ld] ['gɑːmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['ɒslə(r)] [huː] [hæd; həd][sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
bedraggled garments to the drowsy ostler who had sat up for him ,
邋遢的 服装 到 这 昏昏欲睡 马夫 WHO 有 卫星 向上 为了 他 ,

他向睡眼惺忪地为他赶来的马夫编造了一些蹩脚的理由，解释自己为何如此迟到，衣衫褴褛。

[ænd; ənd][kaːm, kaːlm][ðə; ði] ['draʊzi] - ['grʌmblz] [baɪ][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
and calmed the drowsy ostler's grumbles by a gift of half - a - crown .
和 平静下来 这 昏昏欲睡 - 抱怨 经过 一个 礼物 的 一半 - 一个 - 王冠 .

他给了昏昏欲睡的马夫半克朗，平息了他的抱怨。

[ðen] [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [niːt] ['brændi] ,
Then he drank a glass of neat brandy ,
然后 他 喝 一个 玻璃 的 整洁的 白兰地 ,

然后他喝了一杯纯白兰地。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
and went to bed and slept like an innocent child .
和 去 到 床 和 睡着了 喜欢 一个 清白的 孩子 .

然后上床睡觉，像个天真无邪的孩子一样睡着了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜːli] , [et; eɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['brekfəst] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊst]
Next morning he was up early , ate a cheerful breakfast , delighted his host
下一个 早晨 他 曾是 向上 早期的 , 吃 一个 快乐 早餐 , 高兴极了 他的 主持人
[wɪð] ['fɒrən] [ˌæfə'bɪləti] ,
with foreign affabilities ,
和 外国的 亲和力 ,

第二天早上他早早起床，享用了一顿丰盛的早餐，并以彬彬有礼的异国风情让主人非常高兴。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
paid his bill , and went away by train to London .
有薪酬的 他的 账单 , 和 去 离开 经过 火车 到 伦敦 .

他付了账，然后乘火车去了伦敦。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [strəʊl] [ə'baʊt]
Leaving his luggage in a cloak - room at the station , he took a stroll about
离开 他的 行李 在 一个 披风 - 房间 在 这 车站 , 他 采取 一个 漫步 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他把行李寄存在车站的行李寄存处，然后开始在城里散步。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['brændi] .
dropping into public - houses here and there , and drinking terrible brandy .
下降 进入 民众 - 房屋 这里 和 那里 , 和 喝 糟糕的 白兰地 .

时不时地走进几家酒馆，喝些劣质白兰地。

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [dræŋk] - [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃmən] [drɪŋk] [bɪə(r)] ,
At home he drank mastica as Englishmen drink beer ,
在 家 他 喝 - 作为 英国人 喝 啤酒 ,

在家时，他像英国人喝啤酒一样喝乳香酒。

[ænd; ənd] ['brændi] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪpɪd] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,
and brandy was insipid as water to his palate ,
和 白兰地 曾是 平淡 作为 水 到 他的 味蕾 ,

对他来说，白兰地淡而无味，如同水一般。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
and had just now almost as little effect upon his head .
和 有 只是 现在 几乎 作为 小的 影响 之上 他的 头 .

刚才对他的头脑几乎没有任何影响。

[də'miːtriː] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [wʌn] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [dɪ'semblə(r)] ,
Demetri Agryopoulo had discovered the one secret of the true dissembler ,
德米特里 - 有 发现 这 一 秘密 的 这 真的 反汇编器 ,

德米特里·阿格里奥普洛发现了真正伪装者的唯一秘密，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kən'trəʊlz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kən'trəʊlz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
that he who controls his features controls his mind .
那 他 WHO 控制 他的 特征 控制 他的 头脑 .

控制面部表情的人就能控制思想。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ræk] [hɪm] ,
A man who can put a smile on his face while torments rack him ,
一个 男人 WHO 能 放 一个 微笑 在 他的 脸 尽管 折磨 架子 他 ,

一个即使饱受折磨也能保持微笑的人，

[kæn; kən] [ˌðeə'baɪ] [kɑːm][ðə; ðiː][tɔː'ment, 'tɔːm-] .
can thereby calm the torments .
能 从而 冷静的 这 折磨 .

从而可以平息痛苦。

[ðə; ðiː] ['rezəluːt] [wɪl] [wɪtʃ] [ə'rests] [ðə; ðiː]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)][reɪdʒ] , [ə'lei] [ðə; ðiː]
The resolute will which arrests the facial expression of grief or rage , allays the
这 坚决 将要 哪个 逮捕 这 面部的 表达 的 悲伤 或者 愤怒 , 巷道 这
[griːf] [ɔː(r)][reɪdʒ] .
grief or rage .
悲伤 或者 愤怒 .

坚定的意志能够抑制悲伤或愤怒的表情，从而减轻悲伤或愤怒。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][kɑːm] [ɪn'suːsiəns] ,
He went about with an aspect of calm insouciance ,
他 去 关于 和 一个 方面 的 冷静的 漫不经心 ,

他举止间透着一股平静而漫不经心的神情。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [iːz] [wɪ'ðɪn] .
and therefore with a feeling of calm and ease within .
和 所以 和 一个 感觉 的 冷静的 和 舒适 之内 .

因此内心会感到平静和放松。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][wʌn] [huː] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] ,
Yet he was like one who walks with a madman ,
然而 他 曾是 喜欢 一 WHO 散步 和 一个 狂人 ,

但他却像个与疯子同行的人。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɪnstənt] [siːm] [tuː; tə]['weɪvə(r)] ,
knowing that if his own courage should for one instant seem to waver ,
会心 那 如果 他的 自己的 勇气 应该 为了 一 立即的 似乎 到 动摇 ,

他知道，如果他自己的勇气哪怕有一瞬间动摇，

[ðə; ðiː]['meɪniæk] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][hɪm] .
the maniac will be upon him .
这 疯子 将要 是 之上 他 .

疯子会扑向他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ,
In his journey to town he had been alone ,
在 他的 旅行 到 镇 他 有 到过 独自的 ,

他独自一人前往镇上。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [wʌn]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ]
and between one station and another he had opened his portmanteau
和 之间 一 车站 和 其他 他 有 打开 他的 合成词
[ænd; ənd]['teɪkən] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] [smɔːl] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][stɪ'letəʊ] .
and taken therefrom a small breech - loading revolver and a stiletto .
和 已采取 由此 一个 小的 臀 - 加载中 左轮手枪 和 一个 短剑 .

在从一个车站到另一个车站的途中，他打开了他的手提箱，从中取出了一把小型后膛装填左轮手枪和一把匕首。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [ðiːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He laid his hand upon these now and again , and smiled to himself .
他 铺设 他的 手 之上 这些 现在 和 再次 , 和 微笑 到 他自己 .

他时不时地把手放在这些东西上，然后独自微笑。

[ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] .
The afternoon grew into evening .
这 下午 生长 进入 晚上 .

下午渐渐变成了傍晚。

[hiː; hi] [tʊk] [treɪn] [tuː; tə] ['wɪmb(ə)ldən] , [ænd; ənd] [ðens] [strʌk] [ə'krɒs] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
He took train to Wimbledon , and thence struck across country in the direction
他 采取 火车 到 温布尔登 , 和 因此 击 穿过 国家 在 这 方向
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsbəʊt] .
of the houseboat .
的 这 船屋 .

他乘火车到温布尔登，然后横穿乡村，朝着船屋的方向走去。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['stræglɪŋ] [laɪts] ,
He skirted the village with its straggling lights ,
他 裙摆 这 村庄 和 它是 零散的 灯 ,

他绕过了灯光稀疏的村庄。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] .
and made his way across the fields to the river side .
和 制成 他的 方式 穿过 这 字段 到 这 河 边 .

他穿过田野，来到河边。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Nearing the boat cautiously , he ensconced himself in the bushes on the bank ,
临近 这 船 谨慎地 , 他 安顿下来 他自己 在 这 灌木丛 在 这 银行 ,
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and watched and listened .
和 观看 和 听着 .

他小心翼翼地靠近船只，躲进岸边的灌木丛中，观察并倾听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['ɔːdəbl] .
There were two voices audible .
那里 是 二 声音 可听见的 .

可以听到两个人的声音。

\- [ænd; ənd] ['liːlənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['æŋgri] [tɔːk] .
Barndale and Leland were engaged in serious and indeed in angry talk .
\- 和 利兰 是 已订婚的 在 严肃的 和 的确 在 生气的 讲话 .

巴恩代尔和利兰进行了一场严肃的、甚至是激烈的谈话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pærəntli] ,
There was a woman in the question apparently ,
那里 曾是 一个 女士 在 这 问题 显然 ,

问题中似乎提到了一位女性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and it would seem that the friends were quarrelling concerning her .
和 它 会 似乎 那 这 朋友们 是 争吵 有关 她 .

朋友们似乎在因为她而争吵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [griːk] [suːn] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt]
But the Greek soon heard enough to convince him that this woman was not
但 这 希腊语 很快 听到 足够的 到 说服 他 那 这 女士 曾是 不是
['θeklə] - .
Thecla Perzio .
特克拉 - .

但希腊人很快就听到了足够的信息，确信这个女人不是特克拉·佩尔齐奥。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['əʊpən] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [siːmd]
The voices grew louder , and some open breach of the peace seemed
这 声音 生长 更大声 , 和 一些 打开 违反 的 这 和平 似乎
['ɪmɪnənt] .
imminent .
迫在眉睫 .

声音越来越大，似乎一场公开的扰乱治安事件即将发生。

[ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'speʃl] [siːn] [ɪn] - ['kɒmədi] .
The friends were rehearsing their own especial scene in Barndale's comedy .
这 朋友们 是 排练 他们的 自己的 特别的 场景 在 - 喜剧 .

朋友们正在排练他们在巴恩代尔喜剧中的特别片段。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [fækt]
It becomes necessary to this history at this point to set forth the fact
它 变成 必要的 到 这 历史 在 这 观点 到 放 前进 这 事实
[ðæt] [wʌn] ['hɑːdʒɪz] ,
that one Hodges ,
那 一 霍奇斯 ,

此时，有必要阐明霍奇斯一世这一事实，以丰富这段历史。

['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
resident in the village ,
居民 在 这 村庄 ,

村里的居民

[hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strei] [ɒv; əv]
had within an hour of this time received intelligence of the straying of
有 之内 一个 小时 的 这 时间 已收到 智力 的 这 迷途 的
[ə; eɪ] [kaʊ] .
a cow .
一个 奶牛 .

大约一小时内，就收到了有关一头牛走失的消息。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jəʊkl] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
This man was a yokel of no interest to us ,
这 男人 曾是 一个 乡巴佬 的 不 兴趣 到 我们 ,

这个人是个乡巴佬，我们根本不感兴趣。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ['epɪsəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] .
apart from this one episode in his career .
除 从 这 一 插曲 在 他的 职业 .

除了他职业生涯中的这一段插曲之外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] [wɪð] [njuː] [mɪlk] [ænd; ənd] [freʃ]
He had supplied the inmates of the house - boat with new milk and fresh
他 有 供应 这 囚犯 的 这 房子 - 船 和 新的 牛奶 和 新鲜的
['bʌtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] .
butter from the time of their first coming .
黄油 从 这 时间 的 他们的 第一的 未来 .

从他们第一次来到这里起，他就一直为船屋里的居民提供新鲜牛奶和新鲜黄油。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [set] [ə'fləʊt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
And it was he who had set afloat a report , not unknown at the
和 它 曾是 他 WHO 有 放 漂浮 一个 报告 , 不是 未知 在 这
[hɪ'stɒrɪk] - [swɒn] ,
historic ' Swan ,
历史性 - 天鹅 ,

正是他散布了一份报告，这份报告在历史悠久的"天鹅"酒吧并非鲜为人知。

- [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [dʒents] [dɪd] [gəʊ]
' to the effect that for all so sweet as them two young gents did go
- 到 这 影响 那 为了 全部 所以 甜的 作为 他们 二 年轻的 男士们 做过 去
[ə'baʊt] [ˌdʌblju: aɪ] - [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
about wi ' one another ,
关于 wi - 一 其他 ,

大意是，尽管这两位年轻绅士如此亲密，但他们却形影不离。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nægɪn] - [laɪk] ['bleɪzɪz] ['evri] [naɪt] , - [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [naʊ] ,

they was a naggin ' like blazes every night , ' He came by now ,

他们 曾是 一个 纳金 - 喜欢 火焰 每一个 夜晚 , - 他 来了 经过 现在 ,

他们每晚都唠叨个不停，“他现在来了”，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [kaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ,

driving his recovered cow before him , and passed within a foot of the Greek ,

驾驶 他的 恢复 奶牛 前 他 , 和 通过了 之内 一个 脚 的 这 希腊语 ,

他赶着找回的牛走在前面，从希腊人面前走过，距离他不到一英尺。

[huː] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

who lay as still as death in the brushwood .

WHO 躺 作为 仍然 作为 死亡 在 这 灌木丛 .

他们像死人一样静静地躺在灌木丛中。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] , [wen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [siːst] ['sʌd(ə)nli] ,

The quarrel , when at its height , ceased suddenly ,

这 争吵 , 什么时候 在 它是 高度 , 停止 突然 ,

争吵正酣时，突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fel] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['hɑːdʒɪz] [nɔː(r)][ðə; ði] [griːk] [kʊd; kəd][hɪə(r)]

and the voices fell so low that neither Hodges nor the Greek could hear

和 这 声音 跌倒 所以 低的 那 两者都不 霍奇斯 也不 这 希腊语 可以 听到

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

anything more than a murmur .

任何事物 更多的 比 一个 低语 .

声音越来越低，以至于霍奇斯和希腊人都只能听到低语声。

[ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [wɜː(r); wə(r)] ['kriti,saiz] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd][ɪts] ['rendərɪŋ] ['əʊvə(r)] [paɪps]

The amateurs were criticising the dialogue and its rendering over pipes

这 业余爱好者 是 批评 这 对话 和 它是 渲染 超过 管道

[ænd; ənd][bɪə(r)] .

and beer .

和 啤酒 .

业余爱好者们一边抽着烟斗喝着啤酒，一边批评着对话及其演绎方式。

- [wel] , - [sed] ['hɑːdʒɪz] , [ə'dresɪŋ] ['veɪkənsi] , - [ɪf] [ðɪər] [eɪnt] ['mɜːdə(r)] [ə'fɔː] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

' Well , ' said Hodges , addressing vacancy , ' if theer ain't murder afore long , it is a

- 出色地 , - 说 霍奇斯 , 解决 空缺 , - 如果 他们的 不是 谋杀 之前 长的 , 它 是 一个

['pɪti] .

pity .

遗憾 .

“嗯，”霍奇斯对着空缺说道，“如果不久之后没有谋杀案发生，那就太可惜了。”

- [ðen] [ðə; ði]['bəʊvaɪn] ['hɑːdʒɪz] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

' Then the bovine Hodges went his way .

- 然后 这 牛 霍奇斯 去 他的 方式 .

然后，那头牛霍奇斯就走了。

[ɪ'vents] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;

Events supplied him with an excitement which lasted him for life ;

活动 供应 他 和 一个 激动 哪个 持续 他 为了 生活 ;

各种事件带给他的兴奋感伴随了他一生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['hɑːdʒɪz] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kaʊz] [ænd; ənd]

and the younger Hodges who has succeeded to his father's cows and

和 这 年轻 霍奇斯 WHO 有 成功了 到 他的 父亲的 牛 和

[rɪ'membrənsɪz] ,

remembrances ,

回忆 ,

还有继承了父亲的牛群和记忆的小霍奇斯，

[wɪl] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [proʊdʒenɪtɚz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðɪs] ['trædʒɪk] [teɪl] .
will not willingly let die the story of his progenitor's association with this tragic tale .
将要 不是 心甘情愿 让 死 这 故事 的 他的 始祖的 协会 和 这 悲惨 故事 .

他绝不会轻易让先祖与这段悲惨故事的关联就此消亡。

[ðə; ði] [griːk] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
The Greek lay hidden in the bushes ,
这 希腊语 躺 隐 在 这 灌木丛 ,

希腊人藏在灌木丛里，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
and listened to the soft retreating steps in the field and the murmur of voices in the boat .
和 听着 到 这 柔软的 撤退 步骤 在 这 场地 和 这 低语 的 声音 在 这 船 .

听着田野里轻柔的离去脚步声和船上低语的人声。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [ə'pɪəd] .
By - and - by the door opened , and the friends appeared .
经过 - 和 - 经过 这 门 打开 , 和 这 朋友们 出现 .

过了一会儿，门开了，朋友们出现了。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [naʊ] , ['dʒɪmi] , - - [sed] ,
' I shall not come back by the late train now , Jimmy , ' Barndale said ,
- 我 将 不是 来 后退 经过 这 晚的 火车 现在 , 吉米 , - - 说 ,

“吉米，我现在不能坐晚班火车回来了，”巴恩代尔说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] .
as he placed a small portmanteau in the dingy .
作为 他 放置 一个 小的 合成词 在 这 昏暗的 .

他把一个小旅行箱放进了小艇里。

- [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [swɒn] ” [ænd; ənd] [skʌl] [ʌp] [ə'gen] . -
' You had better come down with me to the “ Swan ” and scull up again . '
- 你 有 更好的 来 向下 和 我 到 这 “ 天鹅 ” 和 橹 向上 再次 . -

“你最好跟我一起到‘天鹅’号上去，再划船上来。”

- [naʊ] , - [sed] ['liːlənd] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] , - [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [tə'mɒrəʊ] .
' No , ' said Leland , unconscious of the impending fate , ' I'll walk down for the boat tomorrow .
- 不 , - 说 利兰 , 无意识 的 这 即将到来的 命运 , - 患病的 走 向下 为了 这 船 明天 .

“不，”利兰说道，他丝毫没有意识到即将到来的命运，“我明天会走下去坐船。”

[ɪf] [ai] [get] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['lɛtəz] .
If I get down there to - night I shall stay , and I want to write some letters .
如果 我 得到 向下 那里 到 - 夜晚 我 将 停留 , 和 我 想 到 写 一些 信件 .

如果我今晚能到那里，我就留下来，我想写几封信。

[ˌgʊd'baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] .
Goodbye , old fellow .
再见 , 老的 同伴 .

再见了，老伙计。

[send] [ju: 'es] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
Send us a line in the morning . '
发送 我们 一个 线 在 这 早晨 . -

明天早上给我们发条信息。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] - .
' All right , ' said Barndale .
- 全部 正确的 , - 说 - .

“好的，”巴恩代尔说。

- [gʊd] - [baɪ] .
' Good - bye .
- 好的 - 再见 .

'再见。

- [ðə; ði] [skʌlz] [dip] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
' The sculls dipped , and he shot into the darkness .
- 这 单人双桨 浸入 , 和 他 射击 进入 这 黑暗 .

船身下沉，他冲进了黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['fɒləʊ] - .
For a few minutes we follow Barndale .
为了 一个 很少 分钟 我们 跟随 - .

我们跟随巴恩代尔走了几分钟。

[hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [striːm] ['ræpɪdli] ,
He pulled down stream rapidly ,
他 拉 向下 溪流 快速 ,

他迅速顺流而下，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [djuː] .
for the train by which he intended to reach town was already nearly due .
为了 这 火车 经过 哪个 他 故意的 到 抵达 镇 曾是 已经 几乎 到期的 .

因为他打算乘坐的火车已经快到站了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] .
There was nobody at the landing place .
那里 曾是 无人 在 这 降落 地方 .

着陆点空无一人。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] , [dæʃt] [æt; ət] [fʊl]
He fastened the boat , and seizing his small portmanteau , dashed at full
他 系紧 这 船 , 和 抓住 他的 小的 合成词 , 虚线 在 满的
[spiːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] ,
speed into the road ,
速度 进入 这 路 ,

他系好船，抓起他的小旅行包，全速冲到路上。

[ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] ['pæntɪŋ] ,
ran all the way to the station , and threw himself into the train panting ,
跑 全部 这 方式 到 这 车站 , 和 扔 他自己 进入 这 火车 喘息 ,

他一路狂奔到车站，气喘吁吁地跳上火车。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
and just in time .
和 只是 在 时间 .

而且来得正是时候。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] [spɪlt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,
At the bottom of the station steps he had spilt a countryman ,
在 这 底部 的 这 车站 步骤 他 有 洒了 一个 同胞 ,

在车站台阶底部，他撞见了一个同乡。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ə'pɒlədʒi] .
to whom he threw out a hurried apology .
到 谁 他 扔 出去 一个 慌忙 道歉 .

他匆匆向对方道了歉。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdʒɪz] .
The countryman was Mr . Hodges .
这 同胞 曾是 先生 . 霍奇斯 .

这位乡下人名叫霍奇斯先生。

[ðə; ði] [griːk] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meʒəd] [biːt] [ɒv; əv] - [skʌlz] [hæd; həd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] ['saɪləns] .
The Greek listened until the measured beat of Barndale's sculls had lost itself in silence .
这 希腊语 听着 直到 这 测量 打 的 - 单人双桨 有 丢失的 本身 在 沉默 .

希腊人静静地听着，直到巴恩代尔的双桨划水声渐渐消失在寂静之中。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [stept] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
Then he crept forward from the bushes , stepped lightly to the margin of the stream ,
然后 他 悄悄地爬 向前 从 这 灌木丛 , 步 轻轻 到 这 利润 的 这 溪流 ,

然后他从灌木丛中悄悄走出来，轻手轻脚地走到溪边。

[leɪd] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [druːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] ,
laid both hands on a sturdy branch which drooped above the house - boat ,
铺设 两个都 双手 在 一个 结实的 分支 哪个 下垂 多于 这 房子 - 船 ,

双手放在垂在船屋上方的一根粗壮的树枝上，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [dek] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ruːm] ,
and swung himself light as a feather to the after deck The door of the rear room ,
和 摇摆 他自己 光 作为 一个 羽毛 到 这 后 甲板 这 门 的 这 后部 房间 ,

他轻盈地荡到后甲板，来到后舱的门前。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['inmeits] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɒz; wəz] [ˌʌnsɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] ['əʊpən] .
which served the inmates as a kitchen , was unsecured and open .
哪个 服务 这 囚犯 作为 一个 厨房 , 曾是 不安全的 和 打开 .

该建筑曾被用作囚犯的厨房，没有安全措施，是敞开的。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] , ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [trɒd] [ðə; ði] ['mætɪd] [flɔː(r)] ['stelθɪli] ,
He passed through , pistol in hand , and trod the matted floor stealthily ,
他 通过了 通过 , 手枪 在 手 , 和 践踏 这 哑光 地面 悄悄地 ,

他手持手枪，悄无声息地穿过，蹑手蹑脚地走过铺着垫子的地板。

[drɔːn] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪni] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːstɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
drawn and guided by the tiny beam of light which issued from the interstice between it and the doorway .
绘制 和 引导 经过 这 微小的 光束 的 光 哪个 发布 从 这 空隙 之间 它 和 这 门口 .

被从它和门之间的缝隙中射出的一束微弱光线吸引和引导。

[wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] [bi:t] ['aɪdli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ænd; ənd]
With the motion of the boat the door beat idly and noiselessly to and
和 这 运动 的 这 船 这 门 打 闲散地 和 无声 到 和
[frəʊ] ,
fro ,
弗 ,

随着船身的摇晃，门也无声地、漫不经心地来回摆动。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bi:m] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][æt; ət]['regjələ(r)]
so that the beam was cut off at regular intervals , and at regular
所以 那 这 光束 曾是 切 离开 在 常规的 间隔 , 和 在 常规的
['ɪntərvlz] [ə'gen] [ʃɒn] [fɔ:θ] ,
intervals again shone forth ,
间隔 再次 闪耀 前进 ,

因此，光束会定期被切断，然后又定期重新发出。

['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gri:ks] ['nɔɪzləs] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd]
keeping time with the Greek's noiseless footsteps , and his beating heart and
保持 时间 和 这 希腊的 无声 脚步声 , 和 他的 殴打 心 和
[hɪz; ɪz]['beɪtɪd] [breθ] ,
his bated breath ,
他的 被 气息 ,

他与希腊人无声的脚步声、怦怦的心跳声和屏息的呼吸声保持着节奏。

[ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self] [ðæt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔ:s] [wɪtʃ] ['traɪflz] ['ɔ:lweɪz]
and altogether taking to itself that importance and force which trifles always
和 共 采取 到 本身 那 重要性 和 力量 哪个 琐事 总是
[hæv; həv][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['sʌfərɪŋ] .
have in moments of intense passion or suffering .
有 在 时刻 的 激烈的 热情 或者 痛苦 .

并且完全吸收了琐事在强烈激情或痛苦时刻所具有的重要性和力量。

['i:v(ə)n] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði]['mædmən] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [lu:s] .
Even yet he would not let the madman within him loose .
甚至 然而 他 会 不是 让 这 狂人 之内 他 松动的 .

即便如此，他仍然不愿释放内心的疯狂。

['i:v(ə)n] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [həʊld][hɪm] [bæk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt]
Even yet he would hold him back until he saw the object of his hate
甚至 然而 他 会 抓住 他 后退 直到 他 锯 这 目的 的 他的 恨
[ænd; ənd][reɪdʒ] ,
and rage ,
和 愤怒 ,

即便如此，他还是会拦住他，直到见到他憎恨和愤怒的对象。

[ænd; ənd] [ðen] — —
and then — —
和 然后 — —

进而 -

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]
The door swung to and fro gently , and the Greek approached it with
这 门 摇摆 到 和 弗 轻轻地 , 和 这 希腊语 接近 它 和
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

门轻轻地来回摆动，希腊人伸手靠近它。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['liːlənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd]
when suddenly the unconscious Leland from within banged it to noisily and
什么时候 突然 这 无意识 利兰 从 之内 砰的一声 它 到 喧闹地 和
[fɪkst] [ðə; ði][hɑːsp] .
fixed the hasp .
固定的 这 搭扣 .

突然，昏迷不醒的利兰从里面砰地一声把它敲了起来，并把搭扣扣好了。

[ðen] [wɪð] [wʌn] ['rezəluːt] ['ækʃ(ə)n][də'miːtriː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then with one resolute action Demetri threw it back and stepped into the
然后 和 一 坚决 行动 德米特里 扔 它 后退 和 步 进入 这
['dɔːweɪ] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .
doorway , pistol in hand .
门口 , 手枪 在 手 .

然后，德米特里果断地把它扔了回去，手里拿着手枪，走进了门口。

['liːlənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
Leland rose and turned .
利兰 玫瑰 和 转向 .

利兰站起身，转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːk] , [ænd; ənd] [riːd] ['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn]
He saw the Greek , and read murder in his face , and dashed himself upon
他 锯 这 希腊语 , 和 读 谋杀 在 他的 脸 , 和 虚线 他自己 之上
[hɪm] .
him .
他 .

他看见了那个希腊人，从他的脸上读出了杀意，便扑向了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [hænd][wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] .
But the murderous hand was quick and true .
但 这 杀人犯 手 曾是 快的 和 真的 .

但凶手下手迅速而精准。

[wʌn] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['liːlənd] , [wɪð] ['aʊtkɑːst] [ɑːmz] , [fel] ['bækwədz] .
One shot rang out , and Leland , with outcast arms , fell backwards .
一 射击 响铃 出去 , 和 利兰 , 和 被排斥者 武器 , 跌倒 向后 .

一声枪响，利兰双臂无力地向后倒去。

[ðə; ði] [griːk] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
The Greek , with a hand on the table , looked down upon him .
这 希腊语 , 和 一个 手 在 这 桌子 , 看起来 向下 之上 他 .

希腊人一只手放在桌子上，低头看着他。

[nɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [grəʊn] [stɜːd] [ðə; ði] [prəʊn] ['fɪgə(r)] .
Not a struggle or a groan stirred the prone figure .
不是 一个 斗争 或者 一个 呻吟 搅拌 这 易于 数字 .

倒在地上的身影没有挣扎，也没有呻吟。

[də'miːtriː] [θruː] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Demetri threw the revolver through the open window ,
德米特里 扔 这 左轮手枪 通过 这 打开 窗户 ,

德米特里把左轮手枪从敞开的窗户扔了出去。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and heard the splash with which it fell into the water .
和 听到 这 溅 和 哪个 它 跌倒 进入 这 水 .

他听到它落入水中时溅起的水花声。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][stɪ'letəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He drew the stiletto from his bosom , and threw that after it .
他 画 这 短剑 从 他的 怀 , 和 扔 那 后 它 .

他从胸前拔出匕首，然后把它扔了出去。

[ðen] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['laɪtli] ,
Then closing the door lightly ,
然后 结束 这 门 轻轻 ,

然后轻轻关上门。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [stɪl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [weɪk] [ðæt] [prəʊn] ['fɪgə(r)]
and stepping still on tiptoe as though he feared to wake that prone figure
和 步进 仍然 在 脚尖 作为 尽管 他 害怕 到 唤醒 那 易于 数字
[frɒm; frəm] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [sliːp] ,
from its awful sleep ,
从 它是 可怕 睡觉 ,

他踮着脚尖，一动不动地走着，仿佛生怕吵醒那张躺在地上、沉睡已久的脸庞。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .
he swung himself on shore again .
他 摇摆 他自己 在 支撑 再次 .

他又一次荡上了岸。

- ['aʊə(r)] ['rʌstɪk] [frend] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
' Our rustic friend , ' he said to himself as he stood and looked upon the
- 我们的 乡村 朋友 , - 他 说 到 他自己 作为 他 站立 和 看起来 之上 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

“我们这位乡下朋友，”他站着望着那艘船，自言自语道。

['bʌlkɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
bulking black against the dull gleam of the river ,
增肌 黑色的 反对 这 乏味的 闪耀 的 这 河 ,

在暗淡的河面上，黑色的身影格外醒目。

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] ['ænɪm(ə)l] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['lændwəd] [wɪð]
like some uncouth animal standing at the bank and peering landward with
喜欢 一些 粗野 动物 常设 在 这 银行 和 窥视 陆向 和
['faɪəri] [aɪz] ,
fiery eyes ,
火热 眼睛 ,

就像某种粗野的动物站在河岸边，用燃烧般的眼神凝视着陆地，

['aʊə(r)] ['rʌstɪk] [frend] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] .
our rustic friend may not forget his prophecy .
我们的 乡村 朋友 可能 不是 忘记 他的 预言 .

我们这位乡下朋友或许不会忘记他的预言。

- [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʃraʊdɪd] [hɪm] .
' Therewith he went his way again , and the darkness shrouded him .
- 由此 他 去 他的 方式 再次 , 和 这 黑暗 被遮蔽的 他 .

于是他又继续赶路，黑暗将他笼罩。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [welθ] ,
What should bring fashion , and wealth ,
什么 应该 带来 时尚 , 和 财富 ,

时尚与财富的结合应该带来什么？

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn][wʌn] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]
and beauty in one charming person up to London from the country at the
和 美丽 在 一 迷人 人 向上 到 伦敦 从 这 国家 在 这
['lætə(r)][end][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ?
latter end of August ?
后者 结尾 的 八月 ?

八月下旬，一位魅力四射的女子从乡下来到伦敦，她究竟是怎样一番景象？

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [lɒŋ] [sɪns] [dɪs'mæntld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grænd][tʊə(r)] [naʊ] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði]
The town house long since dismantled for the grand tour now finished — the
这 镇 房子 长的 自从 拆卸 为了 这 盛大 旅游 现在 完成的 — 这
[tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ə'bændənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:sf(ə)l] ['sʌfək] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪliən] [keə(r)]
charms of the season abandoned for peaceful Suffolk — why should Lilian care
魅力 的 这 季节 弃 为了 和平 萨福克 — 为什么 应该 莉莲 关心
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [fæg] [end][ɒv; əv] ['lʌndənz] [fi:st] [ɒv; əv] ['fɒli] ?
to return thus at the fag end of London's feast of folly ?
到 返回 因此 在 这 同性恋 结尾 的 伦敦的 盛宴 的 蠢事 ?

这座城镇别墅早已被拆除，以便进行盛大的旅行，如今旅行已结束——人们放弃了旺季的魅力，回到了宁静的萨福克——莉莲为何要在伦敦的狂欢盛宴即将结束之际，回到这里呢？

[hæz; həz][ðə; ði] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] - ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
Has the bronzed and bearded Barndale anything to do with it ?
有 这 古铜色 和 留着胡子的 - 任何事物 到 做 和 它 ?

这位皮肤黝黑、留着胡须的巴恩代尔与此事有关吗？

['leɪdi] [daɪvz] ['lʌksɔ:(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [bɔ:l] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪvz] ,
Lady Dives Luxor gives a ball ; and Lady Dives ,
女士 潜水 卢克索 给予 一个 球 ; 和 女士 潜水 ,

戴维斯夫人卢克索举办了一场舞会；而戴维斯夫人，

['bi:ɪŋ] ['lɪliənz] [ɪ'speʃl] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , [in'sist] [ɒn] ['lɪliən]
being Lilian's especial patroness and guardian angel and divinity , insists on Lilian
存在 莉莲的 特别的 女赞助人 和 监护人 天使 和 神 , 坚持 在 莉莲
['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] [ðeər'æt] .
being present thereat .
存在 展示 那里 .

作为莉莲的特殊守护神和守护天使，她坚持莉莲必须到场。

[ðɪs] [bɔ:l][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fe'stɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd][tu:; tə]
This ball is designed as the crowning festivity of a brilliant year ; and to
这 球 是 设计 作为 这 加冕 节日 的 一个 杰出的 年 ; 和 到
['lɪliən] ,
Lilian ,
莉莲 ,

这场舞会旨在为辉煌的一年画上圆满的句号；而对于莉莲来说，

[blest] [wɪð] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]['lʌvə(r)] ,
blest with youth and beauty and high spirits , and such a splendid lover ,
祝福 和 青年 和 美丽 和 高的 烈酒 , 和 这样的 一个 灿烂 情人 ,

她拥有青春美貌和乐观精神，而且是一位如此出色的情人。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪ] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði][kləʊz]
shall it not be a night to remember until the grey curtain fall on the close
将 它 不是 是 一个 夜晚 到 记住 直到 这 灰色的 窗帘 落下 在 这 关闭
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['si:z(ə)n] ,
of the last season ,
的 这 最后的 季节 ,

难道这不会是一个令人难忘的夜晚，直到最后一季的帷幕落下吗？

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['eni] [mɔː(r)] [rɪ'membəd] ?
and nothing is any more remembered ?
和 没有什么 是 任何 更多的 记得 ?

难道一切都被遗忘了吗?

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sædnəs] ['set(ə)lz] [ɒn] ['lɪlianz] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ðə; ði]
But a cloud of sadness settles on Lilian's charming face when she misses the
但 一个 云 的 悲伤 定居点 在 莉莲的 迷人 脸 什么时候 她 错过 这
[brɒnzd] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] .
bronzed and bearded .
古铜色 和 留着胡子的 .

但当莉莲想念那位古铜色皮肤、留着胡须的男人时，她迷人的脸上却笼罩着一丝悲伤。

['leɪdi] [daɪvz] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
Lady Dives knows all about the engagement , and is enthusiastic over it ;
女士 潜水 知道 全部 关于 这 订婚 , 和 是 热情的 超过 它 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

戴维斯夫人对订婚一事了如指掌，并对此充满热情；而且，

[wen] ['lɪliən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sekəndz] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsənt]
when Lilian has a second's time to snatch an enquiry concerning the absent
什么时候 莉莲 有 一个 秒 时间 到 抢夺 一个 询问 有关 这 缺席的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

莉莲趁机打听了一下失踪者的情况。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , - [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [wʌns] .
she answers , ' He has never been near me once .
她 答案 , - 他 有 绝不 到过 靠近 我 一次 .

她回答说："他从来没有靠近过我。"

[ai] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nəʊt] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I wrote him a special note , and told him you were coming .
我 写道 他 一个 特别的 笔记 , 和 讲述 他 你 是 未来 .

我给他写了一张特别的便条，告诉他你要来了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] .
He will be here .
他 将要 是 这里 .

他会来。

- [səʊ] ['leɪdi] [daɪvz] [straɪvz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊd] .
' So Lady Dives strives to chase the cloud .
- 所以 女士 潜水 努力 到 追赶 这 云 .

所以，戴维斯夫人努力追逐着云朵。

- [dʌz] [nɒt] [kʌm] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,
Barndale does not come , having never , in point of fact ,
- 做 不是 来 , 拥有 绝不 , 在 观点 的 事实 ,

巴恩代尔不会来，事实上，他从来没有来过。

[rɪ'siːvd] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] ['leɪdi] [daɪvz] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hɪm] .
received that special note which Lady Dives had despatched to him .
已收到 那 特别的 笔记 哪个 女士 潜水 有 已派送 到 他 .

他收到了迪夫斯夫人寄给他的那封特别的信。

[səʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] ,
So the ball is a weariness ,
所以 这 球 是 一个 疲劳 ,

所以，球是一种疲惫。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [gəʊz] [bæk] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [kwaɪt] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and Lilian goes back with mamma to the hotel with quite drooping spirits .
和 莉莲 去 后退 和 妈妈 到 这 酒店 和 相当 下垂 烈酒 .

莉莲和妈妈一起回到了酒店，情绪十分低落。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] - , [bʌt; bət] ['fænsiz] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
She makes excuses for the absent Barndale , but fancies all manner of things
她 制作 借口 为了 这 缺席的 - , 但 幻想 全部 方式 的 事物
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
in her feminine fashion ,
在 她 女性 时尚 ,

她为缺席的巴恩代尔找借口，但又以她女性化的方式对各种各样的东西充满幻想。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fiːvə] [ænd; ənd] [bəʊt] ['æksɪdənts][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hɔrə] ['rɑːðə(r)]
preferring to believe in fevers and boat accidents and other horrors rather
偏好 到 相信 在 发烧 和 船 事故 和 其他 恐怖 相当
[ðæn; ðən] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][hæz; həz] [biːn] ['leɪzi][ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊstmən] [ɪn'ækjərət] .
than think that a valet has been lazy or a postman inaccurate .
比 思考 那 一个 代客泊车 有 到过 懒惰的 或者 一个 邮差 不准确 .

宁愿相信发烧、船难和其他恐怖事件，也不愿相信是侍者偷懒或邮递员失职。

[pə'pɑː] ['liːlənd] , [huː] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wʊmənkaɪnd] ,
Papa Leland , who is here to take care of his womankind ,
爸爸 利兰 , WHO 是 这里 到 拿 关心 的 他的 女性 ,

利兰爸爸，他是来照顾他手下女性的。

[hæz; həz][aɪ'dɪəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][sʌm; səm] ['mætəz] .
has ideas of his own on some matters .
有 想法 的 他的 自己的 在 一些 事情 .

他在某些问题上有自己的想法。

- [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [swel] [həʊ'telz] , - [sez] [pə'pɑː] ['liːlənd] ; - [ai] ['ɔːlweɪz] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði]['westmɪnstə(r)]
' Hang your swell hotels , ' says Papa Leland ; ' I always stop at the Westminster
- 悬挂 你的 膨胀 酒店 , - 说道 爸爸 利兰 ; - 我 总是 停止 在 这 威斯敏斯特
,
,
,

“别提那些豪华酒店了，”利兰爸爸说，“我总是住在威斯敏斯特酒店。”

[ɪts] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kwaɪt] [kən'viːniənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniweə(r)] .
It's near the House , and quite convenient enough for anywhere .
它是 靠近 这 房子 , 和 相当 方便的 足够的 为了 任何地方 .

它离房子很近，去哪儿都很方便。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['lɪliən] [faʊnd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] ['θɛklə] - ,
' It was thus that Lilian found herself under the same roof with Thecla Perzio ,
- 它 曾是 因此 那 莉莲 成立 她自己 在下面 这 相同的 屋顶 和 特克拉 - ,

就这样，莉莲发现自己和特克拉·佩尔齐奥住在同一屋檐下。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːt] ,
who lived there with a sore and frightened heart ,
WHO 居住地 那里 和 一个 疮 和 害怕 心 ,

住在那里的人们，内心充满伤痛和恐惧。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃæləʊ] ['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌvz] [tɔɪlz] ,
waiting for that shallow lover who had caught her in love's toils ,
等待 为了 那 浅的 情人 WHO 有 捕捉 她 在 爱的 辛勤劳作 ,

等待着那个让她陷入爱情苦海的肤浅情人，

[ænd; ənd] ['brəʊkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)]
and broken up her life for her , and who now left her
和 破碎的 向上 她 生活 为了 她 ， 和 WHO 现在 左边 她
[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'piːl] [ʌn'ɑːnsəd] .
poor appeal unanswered .
贫穷的 上诉 未解答 .

毁了她的生活，现在却对她可怜的申诉置之不理。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['θɛklə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
Poor indiscreet little Thecla had a suite of rooms on the first floor ,
贫穷的 轻率 小的 特克拉 有 一个 套房 的 房间 在 这 第一的 地面 ，

可怜又轻率的小特克拉在一楼租了一套房间，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːk] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ægəˌnaɪzd] .
and lived alone within them with her Greek maid , and agonised .
和 居住地 独自的 之内 他们 和 她 希腊语 女佣 ， 和 痛苦的 .

她和她的希腊女仆独自住在里面，饱受煎熬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['pɪərɪŋ] ['fɜːtɪvli] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] ['eni] ['mænli] [step]
She was for ever peering furtively through the door when any manly step
她 曾是 为了 曾经 窥视 偷偷摸摸 通过 这 门 什么时候 任何 男子气概 步
['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
sounded in the corridor ,
听起来 在 这 走廊 ，

每当走廊里传来男人的脚步声，她总是偷偷地从门缝里往外看。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
but she never saw the form she waited for .
但 她 绝不 锯 这 形式 她 等待 为了 .

但她始终没有见到她所期待的那份。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] ,
But it chanced , the morning after the ball ,
但 它 偶然 ， 这 早晨 后 这 球 ，

但事情却在舞会后的第二天早上发生了意外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]
that she opened her door and looked out upon the corridor at the sound
那 她 打开 她 门 和 看起来 出去 之上 这 走廊 在 这 声音
[ɒv; əv] [pə'pɑː] ['liːləndz] ['fʊtstep] .
of Papa Leland's footstep .
的 爸爸 利兰的 脚步 .

听到利兰爸爸的脚步声，她打开门，看向走廊。

[pə'pɑː] ['liːlənd] [went] [baɪ] ['brɪskli] ; [bʌt; bət] ['lɪliən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [njuː]
Papa Leland went by briskly ; but Lilian caught sight of her and knew
爸爸 利兰 去 经过 轻快地 ； 但 莉莲 捕捉 视线 的 她 和 知道
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
her in a moment ,
她 在 一个 片刻 ，

莱兰爸爸匆匆走过；但莉莲一眼就认出了她。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
and stayed to speak .
和 入住 到 说话 .

然后留下来继续发言。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['kləʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [lʌv] - ['meɪkɪŋz] [tuː; tə]
The two girls had been too closely engaged with their respective love - makings to
这 二 女孩们 有 到过 也 密切 已订婚的 和 他们的 各自 爱 - 气质 到
[fɔːm] ['eni] ['veri] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
form any very close acquaintance with each other ;
形式 任何 非常 关闭 熟人 和 每个 其他 ;

这两个女孩都太专注于各自的性爱，以至于彼此之间没有建立起任何亲密的了解；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [wiːks] [ɪm'prɪznmənt] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
but during a week's imprisonment on board ship the friendships of women ,
但 期间 一个 本周 监禁 在 木板 船 这 友谊 的 女性 ,

但在船上被囚禁一周期间，女性之间的友谊却……

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] , [əd'vɑːns] ['veri] ['ræpɪdli] .
and especially of young and gentle - hearted women , advance very rapidly .
和 尤其 的 年轻的 和 温和的 - 心地 女性 , 进步 非常 快速 .

尤其是年轻温柔的女性，晋升速度非常快。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [met] [ə'gen] [naʊ] [wɪð]
They had parted with a great deal of mutual liking , and met again now with
他们 有 分手了 和 一个 伟大的 交易 的 相互的 喜欢 , 和 遇见 再次 现在 和
['mjuːtʃuəl] ['pleʒə(r)] .
mutual pleasure .
相互的 乐趣 .

他们当初彼此深爱着对方，如今重逢也倍感欣喜。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɪliən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [griːks] [bɪg][ænd; ənd] ['drɪəri]
In a minute Lilian was seated in the poor little Greek's big and dreary
在 一个 分钟 莉莲 曾是 坐着 在 这 贫穷的 小的 希腊的 大的 和 凄凉
['pɑːlə(r)] .
parlour .
客厅 .

片刻之后，莉莲就坐在了那个可怜的小希腊人又大又阴暗的客厅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['θɛklə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['tʃætə(r)] [wɪð]
She was a proud creature was little Thecla , and would not chatter with
她 曾是 一个 自豪的 生物 曾是 小的 特克拉 , 和 会 不是 喋喋不休 和
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
her maid .
她 女佣 .

小特克拉是个骄傲的女孩，她不跟女仆说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['nəʊbədi][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [kən'fest]
She had given nobody her confidence ; and now , having once confessed
她 有 给定 无人 她 信心 ; 和 现在 , 拥有 一次 坦白
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
that she was unhappy ,
那 她 曾是 不开心 ,

她从未向任何人敞开心扉；而现在，既然已经坦白自己不快乐，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ɒn] ['lɪliənz] [læp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ,
she broke out , with her pretty head on Lilian's lap , and had a grand ,
她 打破 出去 , 和 她 漂亮的 头 在 莉莲的 膝 , 和 有 一个 盛大 ,
[rɪ'freʃɪŋ] , ['ɒnɪst] [kraɪ] .
refreshing , honest cry .
令人耳目一新 , 诚实的 哭 .

她哭了起来，漂亮的脑袋枕在莉莲的腿上，痛哭了一场，痛快淋漓，真情流露。

[ðæt] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][set] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .
That over , she set forth her story .
那 超过 , 她 放 前进 她 故事 .

事情结束后，她开始讲述她的故事。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [də'miːtriː][wɒz; wəz]['mædli] ， ['fuːlɪʃli] ['dʒeləs] ；
She told how Demetri was madly , foolishly jealous ;
她 讲述 如何 德米特里 曾是 疯狂地 ， 愚蠢地 嫉妒的 ；

她讲述了德米特里是如何疯狂、愚蠢地嫉妒的；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ；
how he had tried to murder the gentleman of whom he was jealous ;
如何 他 有 尝试 到 谋杀 这 绅士 的 谁 他 曾是 嫉妒的 ；

他曾试图谋杀他嫉妒的那位绅士；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑːst] ， ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ，[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [də'miːtriː] ，
and how at last , finding herself alone in the world , and being afraid of Demetri ,
和 如何 在 最后的 ， 寻找 她自己 独自的 在 这 世界 ， 和 存在 害怕的 的 德米特里 ，

最后，她发现自己孤身一人，并且害怕德米特里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['ɪŋglənd] .
she had sought an asylum in England .
她 有 寻求 一个 庇护所 在 英格兰 .

她曾在英国寻求政治庇护。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɒv; əv] [huːm] [də'miːtriː][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ，
She did not say of whom Demetri was jealous ,
她 做过 不是 说 的 谁 德米特里 曾是 嫉妒的 ，

她没有说德米特里嫉妒的是谁。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
and Lilian had not the remotest notion of the truth .
和 莉莲 有 不是 这 最远 概念 的 这 真相 .

而莉莲对真相却一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [keɪm] [aʊt] ，[haʊ'evə(r)] ；[ænd; ənd] [ðen] [lɪhɑːn][wɒz; wəz][sɔː(r)][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)] ['θɛklə] - ['hæpinəs] .
It very soon came out , however ; and then Lihan was sore afraid for Thecla Perzio's happiness .
它 非常 很快 来了 出去 ， 然而 ； 和 然后 李汉 曾是 疮 害怕的 为了 特克拉 - 幸福 .

然而，事情很快就败露了；之后，利汉非常担心特克拉·佩尔齐奥的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
She had no great belief in her brother .
她 有 不 伟大的 信仰 在 她 兄弟 .

她对哥哥并没有多大的信任。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ；
She loved him very much ;
她 喜爱 他 非常 很多 ；

她非常爱他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'freɪd] [ðæt] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd] [ʌn'mærɪəbəl] [mæn] ，
but she was dimly afraid that James was an impracticable and unmarriable man ,
但 她 曾是 依稀 害怕的 那 詹姆斯 曾是 一个 不切实际 和 不可结婚 男人 ，

但她隐隐担心詹姆斯是个不靠谱、不适合结婚的人。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks]
a person who could set all the wiles and all the tenderness of the sex
一个 人 WHO 可以 放 全部 这 诡计 和 全部 这 压痛 的 这 性别
[æt; ət] [kɑːm] [dɪ'faɪəns] — [ə; eɪ] [bɔːn] ['bætʃələ(r)] .
at calm defiance — a born bachelor .
在 冷静的 蔑视 — 一个 出生 学士 .

一个能将女性所有的狡诈和温柔都平静地反抗的人——天生的单身汉。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['biːɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] ,
And , besides that , being , in spite of her many charms and virtues ,
和 , 除了 那 , 存在 , 在 尽管如此 的 她 许多 魅力 和 美德 ,
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
an Englishwoman ,
一个 英国女人 ,

而且，除此之外，尽管她有很多魅力和美德，但她毕竟是一位英国女性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni]
she had a natural and ridiculous objection to the marriage of any
她 有 一个 自然的 和 荒谬的 异议 到 这 婚姻 的 任何
['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['væljuːd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] [blʌd] ,
person whom she valued to any other person of foreign blood ,
人 谁 她 有价值的 到 任何 其他 人 的 外国的 血 ,

她对任何她所珍视的人与任何有外国血统的人结婚都有一种自然而荒谬的反对意见。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəlti] , [ɪn] [huːz] ['fɒrən] ['mætʃɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'feɪnd]
excepting in the case of British royalty , in whose foreign matches she felt unfeigned
除外 在 这 案件 的 英国 皇室 , 在 谁 外国的 比赛 她 毛毡 慥
[dɪ'laɪt] — ['weəfɔː(r)] ,
delight — wherefore ,
喜 — 因此 ,

唯独英国王室成员的联姻除外，她对他们的外国联姻感到由衷的喜悦——因此，

['hev(ə)n] , [pə'tʃɑːns] , ['noʊɪθ] .
Heaven , perchance , knoweth .
天堂 , 或许 , 知道 .

或许上天知道。

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪliən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] ;
But then Lilian was not a woman of a logical turn of mind ;
但 然后 莉莲 曾是 不是 一个 女士 的 一个 逻辑 转动 的 头脑 ;

但莉莲并不是一个思维逻辑清晰的人；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz] [gʊd] [g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ;
she was inconsistent and amiable , as good girls always are ;
她 曾是 不一致 和 可亲 , 作为 好的 女孩们 总是 是 ;

她性格反复无常，但又很和蔼可亲，就像所有好女孩一样；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'tɜːmɪnd]
and being strongly opposed to marriages of this kind in general , determined
和 存在 强烈 反对 到 婚姻 的 这 种类 在 一般的 , 决定
[tuː; tə] [leɪ] [hɜː'self] [aʊt] ,
to lay herself out ,
到 躺 她自己 出去 ,

她强烈反对这类婚姻，决心表明自己的立场。

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'reɪndʒmənt] .
heart and soul , for the prosperity of this particular arrangement .
心 和 灵魂 , 为了 这 繁荣 的 这 特别的 安排 .

全心全意，为了这项特殊安排的顺利进行。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['θɛklə] [vɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,
So she kissed Thecla vivaciously , and went to mamma ,
所以 她 亲吻 特克拉 活泼地 , 和 去 到 妈妈 ,

于是她热情地亲吻了特克拉，然后去找妈妈了。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [temz] ['dɪtən] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
and persuaded that estimable lady to a visit to Thames Ditton in search of
和 被说服 那 可估量的 女士 到 一个 访问 到 泰晤士河 迪顿 在 搜索 的
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

于是他劝说这位可敬的女士前往泰晤士迪顿寻找詹姆斯。

['mæmə; mə'mɑː] ,
Mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪtrənli] [ə'lɑːm]
having regard to the missing Barndale , and being in some matronly alarm
拥有 看待 到 这 丢失的 - , 和 存在 在 一些 女家长 警报
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

考虑到巴恩代尔失踪，并且出于母亲的担忧，

[kən'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
consented , and the two set out together .
同意 , 和 这 二 放 出去 一起 .

两人同意了，然后一起出发了。

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] ,
Barndale in the meantime had gone to his own chambers ,
- 在 这 与此同时 有 已消失 到 他的 自己的 房间 ,

与此同时，巴恩代尔回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [sməʊkt] ['meni] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [paɪps] .
and had there smoked many deliberative and lonely pipes .
和 有 那里 熏制 许多 深思熟虑的 和 孤独 管道 .

他曾在那里独自一人、深思熟虑地抽过许多烟斗。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['redɪli] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]
When he came near to the enterprise he had so readily undertaken in his
什么时候 他 来了 靠近 到 这 企业 他 有 所以 容易 已 在 他的
[frɛndz] [bɪ'hɑːf] ,
friend's behalf ,
朋友们 代表 ,

当他接近他为朋友欣然承担的这项事业时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɪgnəli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he began to feel signally nervous and uncomfortable about it .
他 开始 到 感觉 发出信号 紧张的 和 不舒服 关于 它 .

他开始对此感到非常紧张和不安。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Of course he did not for one moment think of resigning it ; but he
的 课程 他 做过 不是 为了 一 片刻 思考 的 辞职 它 ; 但 他
[wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] ,
was puzzled ,
曾是 困惑 ,

他当然没有丝毫想过辞职；但他感到困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

第3/3页

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][biː; bi] - ['pʌzlmənt] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'kɒkt] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]
and in his be - puzzlement retired within himself to concoct a plan of
和 在 他的 是 - 困惑 退休 之内 他自己 到 编造 一个 计划 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

他百思不得其解，于是退到自己的内心深处，开始酝酿行动计划。

['hævɪŋ] ['defɪnətli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt]
Having definitely failed in this attempt , he resolved to go off at once without
拥有 确实 失败的 在 这 试图 , 他 已解决 到 去 离开 在 一次 没有
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

这次尝试彻底失败后，他决定不做任何准备就立即出发。

[ænd; ənd][ɑːsk][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt]
and ask at the hotel for Miss Perzio , and then a round , unvarnished
和 问 在 这 酒店 为了 错过 - , 和 然后 一个 圆形的 , 未经修饰的
[teɪl] [dɪ'lɪvə(r)] .
tale deliver .
故事 递送 .

然后到酒店找佩尔齐奥小姐，她就会给你讲述一个完整、坦诚的故事。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːmd] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['hʌrid] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk]
This resolution formed , he started at once and hurried , lest it should break
这 解决 形成 , 他 开始 在 一次 和 慌忙 , 免得 它 应该 休息
[baɪ][ðə; ði] [wei] .
by the way .
经过 这 方式 .

这个决心一旦形成，他便立即动身，匆匆赶路，唯恐途中就动摇了。

['lɪliən] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Lilian and he were within twenty yards of each other , neither of them
莉莲 和 他 是 之内 二十 码 的 每个 其他 , 两者都不 的 他们
['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
knowing it ,
会心 它 ,

莉莲和他当时相距不到二十码，两人却浑然不知。

[wen] [hɪz; ɪz][kæb] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
when his cab rushed up to the door of the hotel .
什么时候 他的 出租车 匆忙 向上 到 这 门 的 这 酒店 .

他的出租车飞快地开到了酒店门口。

['lɪliən] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .
Lilian knew the house - boat and its ways .
莉莲 知道 这 房子 - 船 和 它是 方式 .

莉莲熟悉这艘船屋及其运作方式。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'fɪbɪə] [ɒv; əv] ['dɪtən] [kən'veɪd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kwætɪk] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [frendz] .
One of the Amphibia of Ditton conveyed the two ladies in a capacious boat to the aquatic residence of the two friends .
一 的 这 两栖动物 的 迪顿 传递 这 二 女士们 在 一个 宽敞 船 到 这 水 住宅 的 这 二 朋友们 .

迪顿的一艘两栖船用一艘宽敞的船将两位女士送到了两位朋友的水上住所。

['lɪliən] [stept] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [dek] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['mæmə; mə'mɑː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] .
Lilian stepped lightly to the fore deck , and assisted mamma from the boat .
莉莲 步 轻轻 到 这 前 甲板 , 和 协助 妈妈 从 这 船 .

莉莲轻盈地走到前甲板上，扶着妈妈下了船。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ə'weɪ] , - [sed] ['lɪliən] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
' They are both away , ' said Lilian , smiling and blushing .
- 他们 是 两个都 离开 , - 说 莉莲 , 微笑 和 脸红 .

“他们都出去了，”莉莲笑着说，脸颊泛红。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keələs] ['kriːtʃəz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] .
' And the careless creatures have left the doors open .
- 和 这 粗心 生物 有 左边 这 门 打开 .

“而这些粗心大意的家伙竟然把门敞开了。”

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
We will wait for them and give them a surprise .
我们 将要 等待 为了 他们 和 给 他们 一个 惊喜 .

我们会等他们，给他们一个惊喜。

- [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , ['entəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
' The two women , full of fluttering complacency , entered the living room .
- 这 二 女性 , 满的 的 飘动 自满 , 进入 这 活的 房间 .

两个女人带着一丝飘忽不定的自满情绪走进了客厅。

['lɪliən] [went] [fɜːst] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] ,
Lilian went first , and fell upon her knees with a sudden shriek ,
莉莲 去 第一的 , 和 跌倒 之上 她 膝盖 和 一个 突然 尖叫 ,

莉莲第一个上前，突然尖叫一声，跪倒在地。

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [prəʊn] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
beholding the prone figure on the floor ; the mother darted to her side ,
凝视 这 易于 数字 在 这 地面 ; 这 母亲 飞镖 到 她 边 ,

看到地上躺着的人影，母亲立刻冲到她身边。

[sɔː] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [siːzd] [ə; eɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
saw and partly understood , whipped out a vinaigrette , seized a caraffe of water ,
锯 和 部分 理解 , 鞭打 出去 一个 油醋汁 , 查获 一个 咖啡壶 的 水 ,

看到并略懂了一些，迅速拿出油醋汁，又拿了一壶水，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] [æt; ət] [wʌns] .
and applied those innocent restoratives at once .
和 应用 那些 清白的 修复剂 在 一次 .

立即使用了这些无害的修复剂。

['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
Neither mother nor daughter had time to think of anything worse than a
两者都不 母亲 也不 女儿 有 时间 到 思考 的 任何事物 更糟 比 一个
['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
fainting fit ,
昏厥 合身 ,

母女俩都没时间去想比晕倒更糟糕的事情。

[ʌn'tɪl] ['lɪliən] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [faʊnd] [blʌd]
until Lilian , who had taken her brother's head upon her lap , found blood
直到 莉莲 , WHO 有 已采取 她 兄弟 头 之上 她 膝 , 成立 血
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
upon her hands .
之上 她 双手 .

直到莉莲把哥哥的头放在腿上，才发现自己手上沾满了鲜血。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [kəʊt]
Then she turned white to the very lips , and tore open the blue serge coat
然后 她 转向 白色的 到 这 非常 嘴唇 , 和 撕裂 打开 这 蓝色的 哔叽 外套
[ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .
and waistcoat .
和 马甲 .

然后她脸色变得惨白，撕开了蓝色的斜纹呢大衣和背心。

[ðə; ði] [waɪt] ['flænl] [ʃɜːt] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [keɪkt] [wɪð] [blʌd] .
The white flannel shirt beneath was caked with blood .
这 白色的 绒布 衬衫 下面 曾是 蛋糕 和 血 .

里面的白色法兰绒衬衫沾满了血迹。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [məʊn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ['fɔːltəd] .
The two women moaned , but not a finger faltered .
这 二 女性 呻吟 , 但 不是 一个 手指 犹豫不决 .

两个女人呻吟着，但她们的动作却丝毫没有停顿。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃɜːt] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [brest] ,
They opened the shirt tenderly , and there , on the right breast ,
他们 打开 这 衬衫 温柔地 , 和 那里 , 在 这 正确的 胸部 ,

他们温柔地解开衬衫，在右胸上，

[sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] [steɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [θred] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
saw a dull blue stain with a crimson thread in the middle of it .
锯 一个 乏味的 蓝色的 弄脏 和 一个 赤红 线 在 这 中间 的 它 .

看到一块暗蓝色的污渍，中间有一根深红色的线。

[ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [lʊks] [tuː; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
A gunshot wound looks to unaccustomed eyes altogether too innocent a thing to
一个 枪声 伤口 看起来 到 不习惯 眼睛 共 也 清白的 一个 事物 到
[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] .
account for death or even for serious danger .
帐户 为了 死亡 或者 甚至 为了 严肃的 危险 .

在不熟悉情况的人看来，枪伤似乎完全不是什么能导致死亡甚至严重危险的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəʊld] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [lɪmz]
But the cold pallor of the face and body , the limp and helpless limbs
但 这 寒冷的 苍白 的 这 脸 和 身体 , 这 跛行 和 无助 四肢
[bi'təukən] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
betokened something terrible .
标记 某物 糟糕的 .

但面色和身体冰冷苍白，四肢无力无力，预示着可怕的事情发生。

- [teɪk] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [kraɪd] ['lɪliən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm]
' Take his poor head , mamma , ' cried Lilian ; and she darted from
- 拿 他的 贫穷的 头 ， 妈妈 ， - 哭 莉莲 ； 和 她 飞镖 从
[ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
the cabin to the deck ,
这 舱 到 这 甲板 ，

“妈妈，快把他的头砍下来！”莉莲喊道；然后她从船舱里冲到甲板上。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz] [daʊn] [striːm] .
The boatman was lounging quietly in the boat some thirty yards down stream .
这 船工 曾是 休闲 悄悄 在 这 船 一些 三十 码 向下 溪流 .

船夫静静地躺在下游大约三十码远的船上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ə'laʊd] —
She called to him aloud —
她 称为 到 他 大声 —

她大声呼喊他——

- [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
' Go for a doctor .
- 去 为了 一个 医生 .

去看医生。

[maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] [hɪə(r)] .
My brother is dying here .
我的 兄弟 是 垂死 这里 .

我哥哥快要死了。

[biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] !
Be quick , be quick , be quick !
是 快的 ， 是 快的 ， 是 快的 ！

快点，快点，快点！

- [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
' she almost screamed as the man stared at her .
- 她 几乎 尖叫 作为 这 男人 凝视 在 她 .

“那男人盯着她看，她差点尖叫起来。”

[ˌʌndə'stændɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['feləʊ] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [skʌlz] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː]
Understanding at last , the fellow snatched up his sculls and dashed through
理解 在 最后的 ， 这 同伴 抢夺 向上 他的 单人双桨 和 虚线 通过
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

那人终于明白过来，抓起双桨，冲进了水里。

['lɪliən] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]
Lilian flew back to her brother ; and while the two women , not knowing
莉莲 飞翔 后退 到 她 兄弟 ； 和 尽管 这 二 女性 ， 不是 会心
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ['fɜːðə(r)] ,
what to do further ,
什么 到 做 更远 ，

莉莲飞回了她哥哥身边；而这两个女人不知所措，不知道接下来该怎么办，

[sæt] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [hed] [tə'geðə(r)] ; [ə; eɪ][mæn] [lept] [ə'bɔːd] .
sat supporting the helpless head together ; a man leapt aboard .
卫星 支持 这 无助 头 一起 ； 一个 男人 跳跃 船上 .

两人一起扶着无助的头部；一个男人跳了上去。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
' You called for a doctor , madam , ' he said quietly , ' I am a surgeon .
- 你 称为 为了 一个 医生 ， 女士 ， - 他 说 悄悄 ， - 我 是 一个 外科医生 .

“夫人，您叫了医生，”他平静地说，“我是一名外科医生。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
Permit me to assist you .
允许 我 到 协助 你 .

请允许我协助您。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
' The women made way for him .
- 这 女性 制成 方式 为了 他 .

女人们为他让路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'jɒnd] [dɪ'naɪəl] ,
He was a youngish man , with a sunburnt complexion and grey hair , a gentleman beyond denial ,
他 曾是 一个 年轻气盛的 男人 , 和 一个 晒伤 肤色 和 灰色的 头发 , 一个 绅士 超过 拒绝 ,

他年纪不大，皮肤晒得黝黑，头发花白，是一位无可否认的绅士。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
and beyond doubt self - possessed and accustomed to obedience .
和 超过 怀疑 自己 - 拥有 和 习惯 到 服从 .

而且毫无疑问，他沉着冷静，习惯服从。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
They trusted him at once .
他们 可信 他 在 一次 .

他们立刻就信任了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] .
He raised the recumbent figure to a couch , and then looked at the wound .
他 提高 这 卧式 数字 到 一个 长椅 , 和 然后 看起来 在 这 伤口 .

他将躺着的人扶到一张长椅上，然后查看了伤口。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He turned over the lappel of the coat and glanced at it .
他 转向 超过 这 翻领 的 这 外套 和 瞥了一眼 在 它 .

他翻过外套的翻领，看了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
He had a habit of speaking to himself .
他 有 一个 习惯 的 请讲 到 他自己 .

他有自言自语的习惯。

- ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] , - [hiː; hi] ['mʌtə] .
' Pistol shot , ' he muttered .
- 手枪 射击 , - 他 低声说道 .

“是枪声，”他低声说道。

- [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
' Close quarters .
- 关闭 四分之一 .

近距离接触。

[kəʊt] [kwaɪt] [bɜːnd] .
Coat quite burned .
外套 相当 烧伤 .

外套烧得差不多了。

['desɪm(ə)l] [θriː] - ['fɪfti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [ai]['fænsi][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Decimal three - fifty or thereabouts I fancy from the look of it .
小数 三 - 五十 或者 大约 我 想要 从 这 看 的 它 .

看起来应该是十进制的三百五十左右。

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Ah , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了！

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , ['mædəm] ?
Have you a penknife or a pair of scissors , madam ?
有 你 一个 小刀 或者 一个 一对 的 剪刀 , 女士 ?

夫人，请问您有小刀或剪刀吗?

[ðæt] [smɔːl] [naɪf] [wɪl] [duː; də] .
That small knife will do .
那 小的 刀 将要 做 .

那把小刀就行了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

- [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [tʌtʃ] ,
' A dexterous touch ,
- 一个 轻巧 触碰 ,

“灵巧的触球，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪpɪŋ] [lɪps] [kɑːrvd] [baɪ][ðə; ði] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['mʌs(ə)l]
and from the little gaping lips carved by the penknife's point in the muscle
和 从 这 小的 张开的 嘴唇 雕刻 经过 这 - 观点 在 这 肌肉
[ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [rəʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['flætnd] [piːs] [ɒv; əv] [liːd] [wɪð] ['dʒægɪd] ['edʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
of the back rolled out a flattened piece of lead with jagged edges like a
的 这 后退 滚动 出去 一个 扁平的 片 的 带领 和 锯齿状 边缘 喜欢 一个
['bætəd] ['ʃɪlɪŋ] ,
battered shilling ,
伤痕累累 先令 ,

从刀尖在背部肌肉上刻出的狭小裂口中滚出一块扁平的铅片，边缘参差不齐，像一枚破旧的先令硬币。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪkə] .
but a trifle thicker .
但 一个 琐事 较厚 .

但稍微厚一点。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; - ['desɪm(ə)l] [θriː] - ['fɪfti] .
' Yes , ' said the surgeon , laying it on the table ; ' decimal three - fifty .
- 是的 , - 说 这 外科医生 , 躺下 它 在 这 桌子 ; - 小数 三 - 五十 .

“是的，”外科医生说着，把它放在桌子上；“十进制三百五十。”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[wuːnd] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
Wound on the head .
伤口 在 这 头 .

头部受伤。

[jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [pliːz] .
Your handkerchief , please .
你的 手帕 , 请 .

请把你的手帕给我。

[kəʊld]['wɔːtə(r)] .
Cold water .
寒冷的 水 .

冷水。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

- [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
' His busy and practised hands were at work all the while .
- 他的 忙碌的 和 已实践 双手 是 在 工作 全部 这 尽管 .

“他那双忙碌而熟练的手一直在忙碌着。”

- [naʊ] , ['leɪdɪz] , [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsl] .
' Now , ladies , wait here for a few moments .
- 现在 , 女士们 , 等待 这里 为了 一个 很少 时刻 .

“女士们，请在这里稍等片刻。”

[ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [help] . -
I must bring help . '
我 必须 带来 帮助 . -

我必须带帮手来。

- [stɒp] [wʌn] ['mɪnɪt] !
' Stop one minute !
- 停止 一 分钟 !

停一分钟！

- [kraɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
' cried the mother .
- 哭 这 母亲 .

“母亲哭喊道。”

- [ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒə(r)] ? -
' Is he in danger ? '
- 是 他 在 危险 ? -

他有危险吗?

- [greɪv] ['deɪndʒə(r)] . -
' Grave danger . '
- 严重 危险 . -

'危殆。'

- [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ? -
' Will he die ? '
- 将要 他 死 ? -

他会死吗?

- [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [liːpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
' Not if I can help it , ' And with that the stranger leaped on shore ,
- 不是 如果 我 能 帮助 它 , - 和 和 那 这 陌生人 跳跃 在 支撑 ,

“只要我能阻止，就不会。”说完，陌生人便跳上了岸。

[ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] ,
and ran like a racehorse across the fields and into the nearest house ,
和 跑 喜欢 一个 赛马 穿过 这 字段 和 进入 这 最近的 房子 ,

然后像赛马一样冲过田野，跑进最近的房子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'ʃɪp] [ə; eɪ]
where he turned out the residents in a body , and made them unship a
在哪里 他 转向 出去 这 居民 在 一个 身体 , 和 制成 他们 解体 一个
[faɪv] - [bɑːd] [geɪt] .
five - barred gate .
五 - 禁止 门 .

在那里，他把居民们集体赶了出来，并让他们打开了一道五栏门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn]
There were plenty of cushions in the boat , and he wasted no time in
那里 是 很多 的 靠垫 在 这 船 , 和 他 浪费 不 时间 在
['getɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
getting others .
获得 其他的 .

船上有很多垫子，他立即又去拿了一些。

[ðə; ði] ['helpər] ['biːt(ə)n] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ;
The helpers beaten up by the doctor worked with a will ;
这 助手 被打败 向上 经过 这 医生 工作 和 一个 将要 ;

被医生殴打的帮工们仍然努力工作；

[ænd; ənd] [wʌn] [ræn] [ɒf] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pʌnt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and one ran off in advance and seized upon a punt belonging to the
和 一 跑 离开 在 进步 和 查获 之上 一个 平底船 属于 到 这
['kæmpəz] [aʊt] ,
Campers Out ,
露营者 出去 ,

其中一人先行逃跑，抢占了露营者们的一艘平底船。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and set it at the end of the house - boat , towards the shore .
和 放 它 在 这 结尾 的 这 房子 - 船 , 向 这 支撑 .

并将其放置在船屋的末端，靠近岸边。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [bɔː(r)] ['liːlənd] ,
Over this they bore Leland ,
超过 这 他们 钻孔 利兰 ,

他们以此为生，生下了利兰。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] .
and laid him on the cushions which the doctor had arranged upon the gate .
和 铺设 他 在 这 靠垫 哪个 这 医生 有 安排 之上 这 门 .

然后把他放在医生事先在门口摆放的垫子上。

[ðen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [swɒn] - [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [ðeə(r)] .
Then they carried him into the ' Swan ' and got him to bed there .
然后 他们 携带 他 进入 这 - 天鹅 - 和 得到 他 到 床 那里 .

然后他们把他抬进"天鹅"旅馆，让他躺在那里睡觉。

['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] , ['fɒləʊd]
Lilian and her mother , trembling and struggling with their tears , followed
莉莲 和 她 母亲 , 发抖 和 挣扎 和 他们的 眼泪 , 随后
[ðə; ði] ['beərəz] .
the bearers .
这 持有者 .

莉莲和她的母亲浑身颤抖，强忍着泪水，跟在抬棺人身后。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)niz] [dɪ'zɑːstə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
The crowd which always accompanies disaster , even in a village ,
这 人群 哪个 总是 伴随 灾难 , 甚至 在 一个 村庄 ,

即使在乡村，灾难发生时也总会伴随着人群。

[meɪd] [ɪts] ['kɒments] [æz; əz][ðə; ði] ['melənkəli] ['lɪt(ə)l][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['lɪliən]
made its comments as the melancholy little cortege went along , and Lilian
制成 它是 评论 作为 这 忧郁 小的 送葬队伍 去 沿着 , 和 莉莲

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] .
could not fail to overhear .
可以 不是 失败 到 无意中听到 .

哀伤的小送葬队伍行进时，有人发表了评论，莉莲不可能不听到。

['hɑːdʒɪz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Hodges was there .
霍奇斯 曾是 那里 .

霍奇斯当时也在场。

- [ai] [noʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌd] [kʌm] [tuː; tə] , - [prə'kleɪmd] ['hɑːdʒɪz] ['laʊdli] .
' I know'd what it ud come to , ' proclaimed Hodges loudly .
- 我 知道 什么 它 ud 来 到 , - 宣布 霍奇斯 高声 .

"我就知道会变成这样，"霍奇斯大声宣称。

- [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nægɪn] - ['evri] [naɪt] , [laɪk] [mæd] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] .
' They was a naggin ' every night , like mad , they was .
- 他们 曾是 一个 纳金 - 每一个 夜晚 , 喜欢 疯狂的 , 他们 曾是 .

"他们每晚都唠叨个不停，简直疯了。"

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌd] [kʌm] [tuː; tə] . -
I told you all what it ud come to . '
我 讲述 你 全部 什么 它 ud 来 到 . -

我早就告诉过你们会变成什么样了。

- [səʊ] [ə; eɪ] [dɪd] , - [sed] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
' So a did , ' said others in the crowd .
- 所以 一个 做过 , - 说 其他的 在 这 人群 .

"我也是，"人群中其他人说道。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːskt] - [wɛrz] ['tʌðər] [tʃæp] ?
Then some one asked ' Where's t'other chap ?
然后 一些 一 问 - 在哪里? 另一个 小伙子 ?

然后有人问："另一个人呢？"

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] ['lɪliən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd]
' and in the murmur Lilian heard her lover's name again and again repeated
- 和 在 这 低语 莉莲 听到 她 恋人的 姓名 再次 和 再次 重复

.
:
.

在低语声中，莉莲一遍又一遍地听到她爱人的名字。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
She knew well enough — she could not fail to know — the meaning of the
她 知道 出色地 足够的 — 她 可以 不是 失败 到 知道 — 这 意义 的 这

['məːməz] ;
murmurs ;
低语 ;

她很清楚——她不可能不知道——这些窃窃私语的含义；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wen] ['hɑːdʒɪz] [sed] [ə'laʊd] ,
but she started as though she had been struck when Hodges said aloud ,
但 她 开始 作为 尽管 她 有 到过 击 什么时候 霍奇斯 说 大声 ,

但当霍奇斯大声说道时，她仿佛受到了重击，猛地一惊。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [mait] [hɪə(r)] —
so that all might hear —
所以 那 全部 可能 听到 —

好让所有人都能听到——

- [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['næɡɪn] - [ə'ɡen] [lɑːst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðen] [ðɪər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] ;
' They was a naggin ' again last night , an ' then theer was a shot ;
- 他们 曾是 一个 纳金 - 再次 最后的 夜晚 , 一个 - 然后 他们的 曾是 一个 射击 ;

“昨晚他们又开始唠叨了，然后就响起了一声枪响；

[ænd; ənd] [ðen] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] - [bəʊlts][ænd; ənd] [nɔk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][æt; ət]
and then ten minutes arterwards that Barndale bolts and knocks me over at
和 然后 十 分钟 动脉 那 - 螺栓 和 敲门声 我 超过 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [steps] .
the bottom o ' the station steps .
这 底部 o - 这 车站 步骤 .

十分钟后，那辆巴恩代尔突然加速，把我撞倒在车站台阶下。

[wʌts] [ɔːl] [ðæt] [paɪnt][tuː; tə] ? -
What's all that pint to ? '
是什么 全部 那 品脱 到 ? -

那一品脱啤酒算什么？

- [əʊ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] , - [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [ʃædɚ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [huː] [dʌn]
' Oh , ' said another , ' there can't be no mortal shadder of a doubt who done
- 哦 , - 说 其他 , - 那里 不能 是 不 凡人 阴影 的 一个 怀疑 WHO 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“哦，”另一个人说，“这事儿谁干的，绝对没有任何人会怀疑。”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðiːz] ['kruːəl] [wɜːdz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ;
' For a moment these cruel words turned her faint ;
- 为了 一个 片刻 这些 残忍的 字 转向 她 头晕的 ;

“这些残酷的话语让她一时之间感到一阵眩晕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪft] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [nɜːvd]
but the swift reaction of certainty and resolve which followed them nerved
但 这 迅速 反应 的 肯定 和 解决 哪个 随后 他们 神经质
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [breɪst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .
her and braced her for all the troublous times to come .
她 和 支撑 她 为了 全部 这 麻烦的 时代 到 来 .

但随之而来的坚定和决心让她鼓起勇气，也让她做好了迎接未来所有艰难时刻的准备。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
She waited calmly until all had been done that could be done .
她 等待 平静地 直到 全部 有 到过 完毕 那 可以 是 完毕 .

她平静地等待着，直到所有能做的事情都做完了。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ə'pɑːt] .
Then when the doctor had left his patient , she took him apart .
然后 什么时候 这 医生 有 左边 他的 病人 , 她 采取 他 除 .

医生离开病人后，她把他拆解了。

- [maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ?
' My brother has been wounded by a pistol shot ?
- 我的 兄弟 有 到过 受伤 经过 一个 手枪 射击 ?

我哥哥被手枪击中受伤了？

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['veri] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
' she asked him very bravely and steadily .
- 她 问 他 非常 勇敢地 和 稳步 .

她非常勇敢、沉着地问他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .
The doctor nodded .
这 医生 点头 .

医生点了点头。

- [ai][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
' I must find out who did it , ' she went on ,
- 我 必须 寻找 出去 WHO 做过 它 , - 她 去 在 ,

"我必须查出是谁干的,"她继续说道。

['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
looking him full in the face with her hazel eyes .
寻找 他 满的 在 这 脸 和 她 榛 眼睛 .

她用那双榛色的眼睛直视着他。

- [ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][sə'spekt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . — — —
' The people here seem to suspect a Mr . — — —
- 这 人们 这里 似乎 到 怀疑 一个 先生 . — — —

这里的人似乎怀疑一位先生——

- [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [maʊθ] .
' She snatched the word out of the doctor's mouth .
- 她 抢夺 这 单词 出去 的 这 医生的 嘴 .

她从医生嘴里抢走了那个词。

- [maɪ] ['brʌðərz] ['dɪərɪst] [frend] , [sɜː(r)] .
' My brother's dearest friend , sir .
- 我的 兄弟 亲爱的 朋友 , 先生 .

"我哥哥最亲爱的朋友，先生。"

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -
Why , sir , they would have died for each other . '
为什么 , 先生 , 他们 会 有 死亡 为了 每个 其他 . -

"先生，他们会为彼此付出生命。"

- [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪm'self] .
' As you would for one of them ? ' said the doctor to himself .
- 作为 你 会 为了 一 的 他们 ? - 说 这 医生 到 他自己 .

"你会像对待他们中的一个那样对待他们吗？"医生自言自语道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [sɜː(r)] .
' You have experience in these matters , sir .
- 你 有 经验 在 这些 事情 , 先生 .

先生，您在这方面很有经验。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][bəʊt] ?
Will you help me to examine the boat ?
将要 你 帮助 我 到 检查 这 船 ?

你能帮我检查一下这艘船吗？

[ðeə(r)] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
There may perhaps be something there to help us to track the criminal .
那里 可能 也许 是 某物 那里 到 帮助 我们 到 追踪 这 刑事 .

那里或许能找到一些有助于我们追踪罪犯的线索。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] .
' The doctor had but the poorest opinion of this scheme .
- 这 医生 有 但 这 最贫困 观点 的 这 方案 .

医生对这个方案的评价非常差。

- [bʌt; bət] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
' But , yes , ' he said , he would go , and then fell to thinking aloud .
- 但 , 是的 , - 他 说 , 他 会 去 , 和 然后 跌倒 到 思维 大声 .

"但是，是的，"他说，他会去，然后开始自言自语。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
' Poor thing .
- 贫穷的 事物 .

可怜的人。

['wʌndəfəli] ['plʌki] .
Wonderfully plucky .
太棒了 勇敢的 .

真是勇气可嘉。

[beəz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Bears it well .
熊 它 出色地 .

表现良好。

['brʌðə(r)] [hɑːf] [kɪld] .
Brother half killed .
兄弟 一半 被杀 .

哥哥半死不活。

['lʌvə(r)] [sə'spektɪd] .
Lover suspected .
情人 怀疑 .

情人被怀疑。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] .
Of course I'll go .
的 课程 患病的 去 .

我当然会去。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ʃudnt] [ai] ?
Why the devil shouldn't I ?
为什么 这 魔鬼 不应该 我 ?

为什么我，哪怕是魔鬼，就不能呢?

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
' And he marched along unconscious of his utterances or of the
- 和 他 行军 沿着 无意识 的 他的 话语 或者 的 这
['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] [ɪn] ['lɪliənz] [feɪs] .
heightened colour and the look of momentary surprise in Lilian's face .
增强 颜色 和 这 看 的 瞬间 惊喜 在 莉莲的 脸 .

“他继续往前走，丝毫没有意识到自己说了什么，也没有意识到莉莲脸上突然涨红的脸色和一瞬间的惊讶表情。”

- ['prɪti] [gɜːl] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn] ['ɔːdəbl] [θɔːt] .
' Pretty girl , too , ' said the doctor , in audible thought .
- 漂亮的 女孩 , 也 , - 说 这 医生 , 在 可听见的 想法 .

“这姑娘也挺漂亮的，”医生自言自语道。

- ['devəlɪʃ] ['prɪti] !
' Devilish pretty !
- 恶魔般的 漂亮的 !

真是美得像魔鬼!

[gʊd] [gɜːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] .
Good girl , I should fancy .
好的 女孩 , 我 应该 想要 .

好女孩，我应该会喜欢她。

[laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Like the looks of her .
喜欢 这 看起来 的 她 .

喜欢她的长相。

[hɑːd] [laɪnz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [hɑːd] [laɪnz] !
Hard lines , poor thing — hard lines !
难的 线条 , 贫穷的 事物 — 难的 线条 !

硬朗的线条，可怜的人——硬朗的线条！

- [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pʌnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] .
' They reached the bank and walked across the punt into the house - boat .
- 他们 达到 这 银行 和 步行 穿过 这 平底船 进入 这 房子 - 船 .

他们到达岸边，穿过平底船，走进船屋。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['lɪliən] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
As she entered the door Lilian gave a cry , and dashed at the table ;
作为 她 进入 这 门 莉莲 给予 一个 哭 , 和 虚线 在 这 桌子 ;

莉莲一进门就尖叫一声，冲到桌子旁；

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [paɪp] — [ðə; ði]
then turned and held up before the doctor's eyes a meerschaum pipe — the
然后 转向 和 握住 向上 前 这 医生的 眼睛 一个 海泡石 管道 — 这
[aɪ'dentɪk(ə)l] - ['mɪəʃəm] ['stəʊlən] [ɪn] [ðə; ði] [stæm'buːl] [bə'zɑː(r)] [baɪ] [də'miːtriː] - .
identical Antoletti meerschaum stolen in the Stamboul Bazaar by Demetri Agryopoulo .
完全相同的 - 海泡石 被盗 在 这 伊斯坦布尔 市场 经过 德米特里 - .

然后转身，在医生眼前举起一支海泡石烟斗——正是德米特里·阿格里奥普洛在伊斯坦布尔集市上偷走的那支安托莱蒂海泡石烟斗。

- [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
' This is it !
- 这 是 它 !

就是这里！

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
' she gasped .
- 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

- [ðə; ði] [kluː] !
' The clue !
- 这 线索 !

线索！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] !
Oh , it is certain !
哦 , 它 是 肯定 !

哦，那肯定是真的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的！

[huː] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm] [ɪl] ?
Who else could have wished him ill ?
WHO 别的 可以 有 希望 他 患病的 ?

还有谁会希望他遭遇不幸呢?

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] .
' Then she told the doctor the story of the pipe .
- 然后 她 讲述 这 医生 这 故事 的 这 管道 .

然后她把烟斗的故事告诉了医生。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɪn] ['vɜːb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] .
She told her tale in verbal lightning .
她 讲述 她 故事 在 口头 闪电 .

她用简洁明了的语言讲述了自己的故事。

['evri] ['sentəns] [flæʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][fækt] ;
Every sentence flashed forth a fact ;
每一个 句子 闪光灯 前进 一个 事实 ;

每一句话都闪现出一个事实；

[ænd; ənd][ɪn]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] .
and in sixty seconds or thereabouts the doctor was a man convinced .
和 在 六十 秒 或者 大约 这 医生 曾是 一个 男人 确信 .

大约六十秒后，医生就确信了。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [weə(r)] [wɒz; wəz] - ?
But meantime where was Barndale ?
但 与此同时 在哪里 曾是 - ?

但与此同时，巴恩代尔在哪里呢？

[pɔː(r); pʊə(r)] ['liːlənd] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
Poor Leland could tell them nothing .
贫穷的 利兰 可以 告诉 他们 没有什么 .

可怜的利兰什么也告诉不了他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] .
For many a day he would bear no questioning .
为了 许多 一个 天 他 会 熊 不 提问 .

许多天里，他都不容任何人质疑。

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['lɪliən] [ɑːskt] [hɜː'self] , [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] [lɑːst] [naɪt] ,
Could her lover , Lilian asked herself , have started for the ball last night ,
可以 她 情人 , 莉莲 问 她自己 , 有 开始 为了 这 球 最后的 夜晚 ,

莉莲心想，她的情人昨晚会不会已经去参加舞会了？

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
and come to any damage by the way ?
和 来 到 任何 损害 经过 这 方式 ?

顺便问一下，有没有造成任何损失？

- [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
' Here is a letter , ' said the doctor , quietly taking up something from the table .
- 这里 是 一个 信 , - 说 这 医生 , 悄悄 采取 向上 某物 从 这 桌子 .

“这是一封信，”医生说着，悄悄地从桌上拿起一样东西。

- [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['hændraɪtɪŋ] .
' A lady's handwriting .
- 一个 女士的 手写 .

“一位女士的笔迹。”

['pəʊstmɑːk] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Postmark , Constantinople .
邮戳 , 君士坦丁堡 .

邮戳：君士坦丁堡。

- [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
' He drew the letter from its envelope and read it as coolly as if he had a right to read it .
- 他 画 这 信 从 它是 信封 和 读 它 作为 冷静地 作为 如果 他 有 一个 正确的 到 读 它 .

他从信封里取出信，一本正经地读了起来，仿佛他有权阅读这封信似的。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] .
' The story is clear enough , ' he said .
- 这 故事 是 清除 足够的 , - 他 说 .

"故事已经很清楚了,"他说。

- [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
' The lady is in London .
- 这 女士 是 在 伦敦 .

这位女士在伦敦。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .
Your brother knew of her presence there .
你的 兄弟 知道 的 她 在场 那里 .

你哥哥知道她在那里。

[ðə; ði] [griːk] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
The Greek you speak of has followed her .
这 希腊语 你 说话 的 有 随后 她 .

你说的那个希腊人已经跟着她了。

[ðə; ði] [paɪp] [pruːvz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .
The pipe proves his presence here .
这 管道 证明 他的 在场 这里 .

这根烟斗证明了他曾在这里。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ? -
But how did he find out with whom the lady was in correspondence ? '
但 如何 做过 他 寻找 出去 和 谁 这 女士 曾是 在 一致 ? -

但他是如何得知那位女士的通信对象是谁的呢?

- [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ges] , - [sed] ['lɪliən] .
' That I cannot guess , ' said Lilian .
- 那 我 不能 猜测 , - 说 莉莲 .

"我无法猜测,"莉莲说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [riːtʃt]
It had been late in the afternoon when Lilian and her mother reached
它 有 到过 晚的 在 这 下午 什么时候 莉莲 和 她 母亲 达到
[ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] [fɜːst] .
the house - boat first .
这 房子 - 船 第一的 .

莉莲和她母亲最先到达船屋时，已是傍晚时分。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk]
Twilight had fallen when the doctor and the girl started to walk back
暮 有 倒下 什么时候 这 医生 和 这 女孩 开始 到 走 后退
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

当医生和女孩一起往回走时，暮色已经降临。

['lɪliən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [siːzd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [baɪ]
Lilian , turning to look at the house - boat as they went , seized the doctor by
莉莲 , 转弯 到 看 在 这 房子 - 船 作为 他们 去 , 查获 这 医生 经过
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
the shoulder .
这 肩膀 .

莉莲边走边回头看着那艘船屋，一把抓住医生的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He turned and looked at her .
他 转向 和 看起来 在 她 .

他转过身看着她。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪɡə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .
She pointed to a figure in the fields .
她 尖 到 一个 数字 在 这 字段 .

她指着田野里的一个人影。

- [ðə; ði] [ɡriːk] !
' The Greek !
- 这 希腊语 !

“希腊人！”

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[də'miːtriː] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] [wɪð] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
Demetri Àgryopoulo had come back again with twilight to the scene of his crime ,
德米特里 - 有 来 后退 再次 和 暮 到 这 场景 的 他的 犯罪 ,

暮色降临之际，德米特里·阿格里奥普洛再次回到了他的犯罪现场。

[drɔːn] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] , ['pæʃənət] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [suː'priːm; sjuː'priːm] .
drawn by an impulse , passionate , irresistible , supreme .
绘制 经过 一个 冲动 , 热情的 , 无法抗拒 , 最高 .

受冲动驱使，热情似火，势不可挡，至高无上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ræn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] .
The doctor ran straight for him , leaping the hedge like a deer .
这 医生 跑 直的 为了 他 , 跳跃 这 对冲 喜欢 一个 鹿 .

医生径直朝他跑去，像鹿一样跃过树篱。

['lɪliən] , [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , ['fɒləʊd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] .
Lilian , mad with the excitement of the moment , followed she knew not how .
莉莲 , 疯狂的 和 这 激动 的 这 片刻 , 随后 她 知道 不是 如何 .

莉莲被眼前的兴奋冲昏了头脑，不知不觉地跟了上去。

[də'miːtriː] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɒnwəd] - ['rʌʃɪŋ] ['fɪɡəz] ['kɑːmli] .
Demetri Agryopoulo turned and awaited the arrival of these two onward - rushing figures calmly .
德米特里 - 转向 和 等待中 这 到达 的 这些 二 向前 - 匆忙 数据 平静地 .

德米特里·阿格里奥普洛转身，平静地等待着这两个冲过来的身影的到来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪm] .
The doctor laid a hand upon him .
这 医生 铺设 一个 手 之上 他 .

医生把手放在他身上。

- [ai] [ə'rest] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɡɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
' I arrest you on a charge of murder , ' he said , gasping for breath .
- 我 逮捕 你 在 一个 收费 的 谋杀 , - 他 说 , 喘息 为了 气息 .

“我以谋杀罪逮捕你，”他喘着粗气说道。

- [bɑː] ! - [sed] [də'miːtriː] - ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] [ə'saɪd] .
' Bah ! ' said Demetri Agryopoulo quietly , and threw the doctor's hand aside .
- 呸 ! - 说 德米特里 - 悄悄 , 和 扔 这 医生的 手 旁边 .

"呸！"德米特里·阿格里奥普洛轻声说道，然后一把甩开了医生的手。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [siːzd] [hɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [spent] [ænd; ənd] ['breθləs] .
The doctor seized him again , but he was spent and breathless .
这 医生 查获 他 再次 , 但 他 曾是 花费 和 喘不过气 .

医生再次给他做了检查，但他已经精疲力竭，气喘吁吁。

[ðə; ði] [griːk] [θruː] [hɪm] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
The Greek threw him off as if he had been a child .
这 希腊语 扔 他 离开 作为 如果 他 有 到过 一个 孩子 .

希腊人把他像扔小孩一样扔了下去。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ?
' Are you mad ?
- 是 你 疯狂的 ?

'你疯了?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [wɒt] ['mɜːdə(r)] ?
' What murder ?
- 什么 谋杀 ?

什么谋杀案?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wen] ? -
When ? '
什么时候 ? -

什么时候? '

- [maɪ] ['brʌðərz] ['mɜːdə(r)] , [hɪə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , - [pænt] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] , [ə; eɪ]
' My brother's murder , here , last night , ' panted Lilian , and flung herself , a
- 我的 兄弟 谋杀 , 这里 , 最后的 夜晚 , - 喘息 莉莲 , 和 扔 她自己 , 一个
[maʊs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
mouse against a mountain ,
老鼠 反对 一个 山 ,

"我哥哥昨晚在这里被谋杀了,"莉莲喘着气说，然后像一只老鼠撞向山峰一样猛地扑了过去。

[ɒn] [ðə; ði] [griːk] , [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
on the Greek , and grappled with him , and actually bore him to the ground .
在 这 希腊语 , 和 缠斗 和 他 , 和 实际上 钻孔 他 到 这 地面 .

他扑向希腊人，与他搏斗，最终将他压倒在地。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [eɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [də'miːtriː] [wɒz; wəz] [ɒn]
But before the doctor could lend a hand to aid her , Demetri was on
但 前 这 医生 可以 借 一个 手 到 援助 她 , 德米特里 曾是 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
his feet again ,
他的 脚 再次 ,

但还没等医生上前帮忙，德米特里就又站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]
and with one bound sprang into a little skiff which lay with its nose upon the
和 和 一 边界 弹簧 进入 一个 小的 小艇 哪个 躺 和 它是 鼻子 之上 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

然后他纵身一跃，跳进一艘船头抵着岸边的小船里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [stænd] [bæk] !
He swung one of the sculls about his head , and shouted , ' Stand back !
他 摇摆 一 的 这 单人双桨 关于 他的 头 , 和 喊叫 , - 站立 后退 !

他挥舞着其中一个骷髅头，大喊道：“退后！”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] ,
' But the doctor watched his time , and dashed in upon him ,
- 但 这 医生 观看 他的 时间 , 和 虚线 在 之上 他 ,

但医生把握时机，冲了进去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and before he knew it was struggling in the water ,
和 前 他 知道 它 曾是 挣扎 在 这 水 ,

他还没反应过来，它就已经在水里挣扎了。

[waɪlst] [də'miːtriː][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][jɑːrdz] [ə'weɪ] ['tʌgɪŋ] ['mædli][fɔː(r); fə(r)]
whilst Demetri in the skiff was a score of yards away tugging madly for
而 德米特里 在 这 小艇 曾是 一个 分数 的 码 离开 拉扯 疯狂地 为了
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .
the farther shore .
这 更远 支撑 .

而德米特里则在小艇上，在几十码外拼命地划向对岸。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd]
The doctor scrambled to the bank and ran up and down the riverside
这 医生 打乱 到 这 银行 和 跑 向上 和 向下 这 河边
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [bəʊt] .
looking for another boat .
寻找 为了 其他 船 .

医生赶紧跑到河岸边，沿着河岸来回奔跑，寻找另一艘船。

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [dɪm][ɪn][ðə; ði]
But he found none , and the Greek was already growing dim in the
但 他 成立 没有任何 , 和 这 希腊语 曾是 已经 生长 暗淡 在 这
['twaɪlaɪt] [mɪst] .
twilight mist .
暮 薄雾 .

但他一无所获，希腊人的身影在暮色薄雾中渐渐模糊起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [də'miːtriː] - [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʃraʊdɪd]
And again Demetri Agryopoulo went his own way , and the darkness shrouded
和 再次 德米特里 - 去 他的 自己的 方式 , 和 这 黑暗 被遮蔽的
[hɪm] .
him .
他 .

德米特里·阿格里奥普洛再次独自踏上旅程，黑暗将他吞噬。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['θɛklə] - [rɪ'siːvd] - [wɪð] [mʌtʃ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Thecla Perzio received Barndale with much shyness and embarrassment ; and he ,
特克拉 - 已收到 - 和 很多 害羞 和 尴尬 ; 和 他 ,

特克拉·佩尔齐奥带着羞涩和尴尬接待了巴恩代尔；而他，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
seeing that she was a good deal afraid of him ,
看到 那 她 曾是 一个 好的 交易 害怕的 的 他 ,

因为她非常害怕他，

[plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['wɪlfəli] .
plucked up courage and treated her rather wilfully .
拨弦 向上 勇气 和 治疗 她 相当 故意 .

鼓起勇气，对她相当任性。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɡəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['sʌri]
He insisted on her going down to his sister at his own house in Surrey
他 坚持 在 她 去 向下 到 他的 姐姐 在 他的 自己的 房子 在 萨里
[ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['ʃæpərənɪdʒ] ,
and staying there under the old maid's chaperonage ,
和 入住 那里 在下面 这 老的 女佣 监护 ,

他坚持要她去他位于萨里郡的家中，到他姐姐家住，并在老处女的监护下待在那里。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)]['suːtəb(ə)l]
at least until such time as she should be able to find another suitable
在 至少 直到 这样的 时间 作为 她 应该 是 有能力的 到 寻找 其他 合适的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

至少在她找到另一个合适的伴侣之前是这样。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['θɛklə] [faʊnd] [hɜː'self] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːstəfl] [sʌn] [ɒv; əv]['ɑːnæk] , [ðə; ði][mɔː(r)]
The more Thecla found herself overpowered by this masterful son of Anak , the more
这 更多的 特克拉 成立 她自己 实力悬殊 经过 这 精湛 儿子 的 孩子 , 这 更多的
[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'zaɪnd] ,
she felt resigned ,
她 毛毡 辞职 ,

特克拉越是感到自己被阿纳克这个技艺高超的儿子压制，就越是感到无可奈何。

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪf] .
and comfortable , and peaceful , and safe .
和 舒服的 , 和 和平 , 和 安全的 .

舒适、宁静、安全。

- , [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [felt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
Barndale , like the coward he was , felt his power and took advantage of
- , 喜欢 这 懦夫 他 曾是 , 毛毡 他的 力量 和 采取 优势 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

巴恩代尔像他生来就是个懦夫一样，感受到了自己的权力并加以利用。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] - [neɪ] - [ɒn] ['eni] [ɡraʊndz] , [bʌt; bət][ɪɡ'zæktɪd] [ɪ'miːdiət] [ə'biːdiəns] .
He would have no ' nay ' on any grounds , but exacted immediate obedience .
他 会 有 不 - 不 - 在 任何 理由 , 但 索取 即时 服从 .

他不容许任何反对意见，要求立即服从。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['smuːðə(r)] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌri] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

To make things smoother he set out that afternoon for Surrey , saw his sister ,

到 制作 事物 更平滑 他 放 出去 那 下午 为了 萨里 ， 锯 他的 姐姐 ，

为了让事情更顺利，他那天下午动身前往萨里郡，见到了他的妹妹。

[tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['θɛklə] ,

talked her into a great state of sympathy for little Thecla ,

谈话 她 进入 一个 伟大的 状态 的 同情 为了 小的 特克拉 ，

说服她对小特克拉产生了极大的同情心，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] [treɪn] .

and brought her back to town by the next morning's train .

和 带来 她 后退 到 镇 经过 这 下一个 早晨 火车 .

然后第二天早上乘火车把她送回了镇上。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Then , having introduced the ladies to each other ,

然后 ， 拥有 介绍 这 女士们 到 每个 其他 ，

然后，在将两位女士互相介绍之后，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .

he left them and went to his own chambers in King's Bench Walk .

他 左边 他们 和 去 到 他的 自己的 房间 在 国王学院 长椅 走 .

他离开他们，回到了位于国王长椅步道的自己的房间。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stuːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .

Arrived there he stooped at the keyhole , finding some trifle or other there opposing his latch - key .

到达的 那里 他 弯腰 在 这 锁孔 ， 寻找 一些 琐事 或者 其他 那里 反对 他的 闩锁 - 钥匙 .

他走到那里，弯腰查看钥匙孔，发现钥匙孔里卡着一些小东西。

[ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [fɪld] [wɪð] ['pʌti] .

The key - hole was half - filled with putty .

这 钥匙 - 洞 曾是 一半 - 已填 和 油灰 .

钥匙孔一半被腻子填满了。

- ['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .

Barndale never lost his temper .

- 绝不 丢失的 他的 脾气 .

巴恩代尔从不发脾气。

- [sʌm; səm] ['dʒiːniəs] [teɪks] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ai] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

' Some genius takes this for a joke , I suppose , ' he murmured philosophically ,

- 一些 天才 需要 这 为了 一个 开玩笑 ， 我 认为 ， - 他 低声说道 从哲学角度来看 ，

“我想，某个天才大概会把这当成笑话吧，”他若有所思地低声说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['kɔːkskruː] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

and proceeded by the aid of a pocket corkscrew to clear the keyhole .

和 继续 经过 这 援助 的 一个 口袋 开瓶器 到 清除 这 锁孔 .

然后借助袖珍开瓶器清理了钥匙孔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdɪd] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [fə'mɪliəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He had just succeeded when a hand was laid familiarly upon his shoulder .

他 有 只是 成功了 什么时候 一个 手 曾是 铺设 熟悉地 之上 他的 肩膀 .

他刚成功，一只手就亲昵地搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [kɑːm] , [ænd; ənd][ɪn]['æspekt] ['bɪznəs]
He turned and saw a stranger clean - shaven , calm , and in aspect business
他 转向 和 锯 一个 陌生人 干净的 - 剃光 , 冷静的 , 和 在 方面 商业
- [laɪk] .
- like .
- 喜欢 .

他转过身，看到一个陌生人，刮了胡子，神态平静，看起来很商务。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [θɪŋk] ? - [sed] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['streɪndʒə(r)] .
' Mr . Barndale , I think ? ' said the familiar stranger .
- 先生 . - , 我 思考 ? - 说 这 熟悉的 陌生人 .

“我想，您是巴恩代尔先生吧？”那位熟悉的陌生人说道。

- [jes] , - [sed] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['steɪtli] [wei] ,
' Yes , ' said Barndale , looking down at him in a somewhat stately way ,
- 是的 , - 说 - , 寻找 向下 在 他 在 一个 有些 庄严 方式 ,

“是的，”巴恩代尔说着，低头略显庄重地看着他。

[ɪn] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
in resentment of the familiar hand upon his shoulder .
在 怨恨 的 这 熟悉的 手 之上 他的 肩膀 .

他怨恨那只搭在他肩上的熟悉的手。

- [wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ˌɪn'saɪd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' We'll do our little bit of business inside , sir , if you please .
- 出色地 做 我们的 小的 少量 的 商业 里面 , 先生 , 如果 你 请 .

“先生，如果您不介意的话，我们就在里面办事吧。”

- - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd]
' Barndale looked at him again inquiringly , opened the door , walked in , and
- - 看起来 在 他 再次 询问地 , 打开 这 门 , 步行 在 , 和
[ə'laʊd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
allowed the stranger to follow .
允许 这 陌生人 到 跟随 .

巴恩代尔再次疑惑地看了他一眼，打开门走了进去，让陌生人跟了进去。

[ðə; ði][mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] .
The man entered the room and stood before Barndale on the hearthrug .
这 男人 进入 这 房间 和 站立 前 - 在 这 壁炉架 .

那人走进房间，站在壁炉地毯上的巴恩代尔面前。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] -
He had one hand in the breast of his coat ; and somehow , as Barndale
他 有 一 手 在 这 胸部 的 他的 外套 ; 和 不知何故 , 作为 -
[lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
looked at him ,
看起来 在 他 ,

他一只手插在胸前；不知为何，当巴恩代尔看着他时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]
he bethought him of the Greek who had stood with his hand at his
他 思考 他 的 这 希腊语 WHO 有 站立 和 他的 手 在 他的
[brest] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkɔːdiə] ['gɑːd(ə)n]['gleərɪŋ] [æt; ət] ['liːlənd] .
breast in the Concordia Garden glaring at Leland .
胸部 在 这 康考迪亚 花园 刺眼 在 利兰 .

他想起了那个站在康科迪亚花园里，手放在胸前，怒视着利兰的希腊人。

- [ai] [həʊp] [jʊl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , - [sed] [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] , - [bʌt; bət] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə]
' I hope you'll take it quietly , ' said the clean - shaven man , ' but it's got to
- 我 希望 你会 拿 它 悄悄 , - 说 这 干净的 - 剃光 男人 , - 但 它是 得到 到

[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

“我希望你能默默承受，”那位刮了胡子的男人说，“但这事必须要做。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɔː(r)][nɒt] .
and will be done whether you take it quietly or not .
和 将要 是 完毕 无论 你 拿 它 悄悄 或者 不是 .

无论你是否默默接受，这件事都会发生。

[aɪm][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .
I'm an officer , and it's my duty to arrest you .
我是 一个 官 , 和 它是 我的 责任 到 逮捕 你 .

我是警官，逮捕你是我的职责。

- [ðeə(r)] [pɑːst] ['ræpɪdli] [θruː] - [maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][waɪn]
' There passed rapidly through Barndale's mind the remembrance of a disputed wine
- 那里 通过了 快速 通过 - 头脑 这 纪念 的 一个 争议 葡萄酒

- [bɪl] ,
- bill ,
- 账单 ,

巴恩代尔的脑海中迅速闪过一张有争议的酒水账单的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['liːg(ə)l]['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
and the service of some legal document which he had thrown into the
和 这 服务 的 一些 合法的 文档 哪个 他 有 抛掷 进入 这

['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] .
fire without reading .
火 没有 阅读 .

还有一份法律文件，他连看都没看就扔进了火里。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] ,
He connected the clean - shaven stranger with these things ,
他 连接 这 干净的 - 剃光 陌生人 和 这些 事物 ,

他把这个刮了胡子的陌生人与这些东西联系起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['tɪk(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l]
and was tickled at the idea of being arrested for some such trifle
和 曾是 挠痒 在 这 主意 的 存在 被捕 为了 一些 这样的 琐事

[æz; əz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [paʊndz] .
as a hundred pounds .
作为 一个 百 磅 .

他一想到会因为区区一百英镑而被捕，就觉得很有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)]['tɪk(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
He was so far tickled that he laughed outright .
他 曾是 所以 远的 挠痒 那 他 笑了 直接 .

他被逗得哈哈大笑起来。

- [kʌm] , - [sed] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] .
' Come , ' said Barndale , still smiling , ' this is absurd .
- 来 , - 说 - , 仍然 微笑 , - 这 是 荒诞 .

“来吧，”巴恩代尔笑着说，“这太荒谬了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət][wʌns] .
I'll give you a cheque at once .
患病的 给 你 一个 查看 在 一次 .

我会马上给你开支票。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [em'paʊəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] ?
Are you empowered to give a receipt ?
是 你 赋权 到 给 一个 收据 ?

您有权开具收据吗?

- [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , [əb'zɜːvənt] , ['weəri] [aɪ] .
' The clean - shaven stranger regarded him with a cool , observant , wary eye .
- 这 干净的 - 剃光 陌生人 认为 他 和 一个 凉爽的 , 观察者 , 警惕 眼睛 .

这位刮了胡子的陌生人用冷静、观察、警惕的目光打量着他。

- [ɪts] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['kwaɪətli] ,
' It's my duty to arrest you , ' he said again quietly ,
- 它是 我的 责任 到 逮捕 你 , - 他 说 再次 悄悄 ,

“逮捕你是我的职责,”他再次平静地说。

- [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jʊl] [kʌm] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and I hope you'll come quietly and make no fuss about it . '
- 和 我 希望 你会 来 悄悄 和 制作 不 大惊小怪 关于 它 . -

“我希望你能安静地过来,不要闹事。”

- [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] - , - [juː; jʊ] [kænt] [ə'rest] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] . -
' My good man , ' said Barndale , ' you can't arrest me if I pay the money . '
- 我的 好的 男人 , - 说 - , - 你 不能 逮捕 我 如果 我 支付 这 钱 . -

“我的好心人,”巴恩代尔说,“如果我付钱,你就不能逮捕我。”

- [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð] [kɑːm] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ;
' Come , come , come , sir , ' said the official , with calm superiority in his tone ;
- 来 , 来 , 来 , 先生 , - 说 这 官方的 , 和 冷静的 优势 在 他的 语气 ;

“来,来,来,先生,”那位官员用平静而优越的语气说道;

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [ə'feə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ,
' that's all very well and very pretty , but it's Mr . Leland's affair that I want you for ,
- 那就是 全部 非常 出色地 和 非常 漂亮的 , 但 它是 先生 . 利兰的 事务 那 我 想 你 为了 ,

“这一切都很好,也很漂亮,但我需要你帮忙的是莱兰先生的事。”

[sɜː(r)] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- ['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [ə'feə(r)] ? - [sed] - .
' Mr . Leland's affair ? ' said Barndale .
- 先生 . 利兰的 事务 ? - 说 - .

“莱兰先生的婚外情?”巴恩代尔问道。

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [ðæts] [ɔːl] .
' That little attempted murder the night before last , that's all .
- 那 小的 尝试过 谋杀 这 夜晚 前 最后的 , 那就是 全部 .

“就是前天晚上那起小小的谋杀未遂案,仅此而已。”

[naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] ; [dəʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Now , take it quiet ; don't let's have any nonsense , you know .
现在 , 拿 它 安静的 ; 不 我们来吧 有 任何 废话 , 你 知道 .

安静点,别胡闹。

- [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒərz] [lɪps] [prest] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [lʊk] ,
' The clean - shaven stranger's lips pressed close together with a resolute look ,
- 这 干净的 - 剃光 陌生人的 嘴唇 按下 关闭 一起 和 一个 坚决 看 ,

这位刮了胡子的陌生人嘴唇紧抿,神情坚定。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and his hand came a little way out of the breast of his coat .
和 他的 手 来了 一个 小的 方式 出去 的 这 胸部 的 他的 外套 .

他的手从外套胸前伸出了一小段距离。

- [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? - [ɑːskt] - ,
' Will you have the goodness to tell me what you mean ? ' asked Barndale ,
- 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 什么 你 意思是 ? - 问 - ,

"您能好心告诉我您是什么意思吗？"巴恩代尔问道。

[bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] .
bewildered , and a little angry to find himself so .
困惑 , 和 一个 小的 生气的 到 寻找 他自己 所以 .

他感到困惑，也有些恼火自己竟然会这样。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Well , if you won't know anything about it ,
- 出色地 , 如果 你 惯于 知道 任何事物 关于 它 ,

"好吧，如果你对此一无所知的话，"

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['jestədeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [æt; ət] [temz] ['dɪtən] ,
Mr . James Leland was found yesterday in a house - boat at Thames Ditton ,
先生 . 詹姆斯 利兰 曾是 成立 昨天 在 一个 房子 - 船 在 泰晤士河 迪顿 ,

詹姆斯·利兰先生昨天在泰晤士迪顿的一艘船屋里被发现。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ,
with a pistol bullet into him , and he ain't expected to recover ,
和 一个 手枪 子弹 进入 他 , 和 他 不是 预期的 到 恢复 ,

他中了一颗手枪子弹，预计无法康复。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪət]
and that's my business along with you , and I'll trouble you to come quiet
和 那就是 我的 商业 沿着 和 你 , 和 患病的 麻烦 你 到 来 安静的

.
.
.

这也是我的私事，我也会责怪你，让你闭嘴。

- [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nɜːvz] [meɪd] [hæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] ['ɪŋglɪʃ] .
' The tension on the official nerves made hash of the official's English .
- 这 紧张 在 这 官方的 神经 制成 哈希 的 这 官员的 英语 .

官员们紧张的情绪导致他们的英语表达能力下降。

- [sməʊt] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
Barndale smote the mantel - piece with his clenched hand .
- 猛击 这 壁炉架 - 片 和 他的 紧握 手 .

巴恩代尔用紧握的手猛击壁炉架。

- [greɪt] [gɒd] !
' Great God !
- 伟大的 上帝 !

"伟大的上帝！"

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ðə; ði] [griːk] !
' The Greek !
- 这 希腊语 !

"希腊人！"

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] ?
Where is Mr . Leland ?
在哪里 是 先生 . 利兰 ?

莱兰先生在哪里?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['iːgəli] .
' he asked the official eagerly .
- 他 问 这 官方的 急切地 .

他急切地问那位官员。

- [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] " [swɒn] , " [əbiɪŋ] [dɔktə] .
' In bed at the " Swan , " abeing doctored .
- 在 床 在 这 " 天鹅 , " 存在 篡改过的 .

在"天鹅"酒店的床上，接受治疗。

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɜːtli] .
That's where he is , ' replied the official curtly .
那就是 在哪里 他 是 , - 回复 这 官方的 简短地 .

"他就在那里,"那位官员简短地回答道。

- [naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [lets] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [pə'lɑːvə(r)] .
' Now , come along , and don't let's have no more palaver .
- 现在 , 来 沿着 , 和 不 我们来吧 有 不 更多的 闲聊 .

"好了，走吧，别再废话了。"

- - [di'səːnd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
' Barndale discerned the nature of the situation , and remained master of himself .
- - 辨别 这 自然 的 这 情况 , 和 剩余 掌握 的 他自己 .

巴恩代尔看清了形势的本质，并保持了冷静和理智。

- [ai] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [greɪv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
' I will come with you , ' he said with grave self - possession .
- 我 将要 来 和 你 , - 他 说 和 严重 自己 - 拥有 .

"我会和你们一起去,"他神情严肃而沉着地说。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] .
' I am somehow suspected of having a hand in the attempted murder of my friend .
- 我 是 不知何故 怀疑 的 拥有 一个 手 在 这 尝试过 谋杀 的 我的 朋友 .

"我不知何故被怀疑参与了企图谋杀我的朋友。"

[naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'rest] [ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Now , you shall arrest me since you must ,
现在 , 你 将 逮捕 我 自从 你 必须 ,

既然你必须逮捕我，那就逮捕我吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][taɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
but you shall not tie the hands of justice by preventing me from tracing the criminal .
但 你 将 不是 领带 这 双手 的 正义 经过 预防 我 从 追踪 这 刑事 .

但你不能阻止我追查罪犯，从而束缚正义的手脚。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz][də'miːtriː] - , [ə; eɪ] [griːk] ,
The man who has committed this crime is Demetri Agryopoulo , a Greek ,
这 男人 WHO 有 坚定的 这 犯罪 是 德米特里 - , 一个 希腊语 ,

犯下这起罪行的男子是希腊人德米特里·阿格里奥普洛。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
attached to the Persian Embassy at Constantinople .
随附的 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 .

隶属于波斯驻君士坦丁堡大使馆。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['weəri][mæn] ,
You look like a shrewd and wary man ,
你 看 喜欢 一个 精明 和 警惕 男人 ,

你看上去像个精明谨慎的人。

- - [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
' Barndale took out his cheque - book and wrote a cheque for one hundred pounds .
- - 采取 出去 他的 查看 - 书 和 写道 一个 查看 为了 一 百 磅 .

巴恩代尔拿出支票簿，写了一张一百英镑的支票。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [kæʃ] [ðæt] [tʃek] [ænd; ənd][spend] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
' When you have done with me , cash that cheque and spend every penny of it ,
- 什么时候 你 有 完毕 和 我 , 现金 那 查看 和 花费 每一个 一分钱 的 它 ,

“等你玩腻了我，就把支票兑现，一分不剩地花掉。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .
if need be , in pursuit of that man .
如果 需要 是 , 在 追逐 的 那 男人 .

如有必要，追捕那个人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
When it is gone come to me for more .
什么时候 它 是 已消失 来 到 我 为了 更多的 .

用完了就来找我再要。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
When you have caught him , come to me for five hundred pounds .
什么时候 你 有 捕捉 他 , 来 到 我 为了 五 百 磅 .

抓到他之后，来找我，给我五百英镑。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [brɔːd] [hænd] :
' He sat down and wrote in a great , broad hand :
- 他 卫星 向下 和 写道 在 一个 伟大的 , 广阔 手 :

他坐下来，用又大又宽的字迹写道：

- [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]['beərə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] (500L .) [ɒn][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][də'miːtriː] - ,
' I promise to pay to Bearer the sum of Five Hundred Pounds (500L .) on the arrest of Demetri Agryopoulo ,
- 我 承诺 到 支付 到 持有人 这 和 的 五 百 英镑 (500L .) 在 这 逮捕 的 德米特里 - ,

“我承诺在德米特里·阿格里奥普洛被捕后，向持票人支付五百英镑（500L.）。”

[ɑːtɑː'ʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] _ _ ['dʌbljuː] . [həʊmz] [bɑːn] - [deɪl] .
attaché to the Persian Embassy at Constantinople _ _ W . Holmes Barn - dale .
随员 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 _ _ W . 福尔摩斯 谷仓 - 戴尔 .

驻君士坦丁堡波斯大使馆随员__W. Holmes Barn-dale。

- [hiː; hi] [ə'pendɪd] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
' He appended date and place , and handed it to the officer .
- 他 附加 日期 和 地方 , 和 递交 它 到 这 官 .

他在信上写上日期和地点，然后交给了警官。

- ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Very good , sir , ' said he ,
- 非常 好的 , 先生 , - 说 他 ,

“很好，先生，”他说。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [ɪŋk] ,
waving the papers to and fro in the air to dry the ink ,
挥手 这 文件 到 和 弗 在 这 空气 到 干燥 这 墨水 ,

在空中挥动纸张晾干墨迹，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['weəri] [aɪ] [ɒn] - .
and keeping all the while a wary eye on Barndale .
和 保持 全部 这 尽管 一个 警惕 眼睛 在 - .

与此同时，还要时刻警惕巴恩代尔。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
' I know that my opinion goes for nothing ,
- 我 知道 那 我的 观点 去 为了 没有什么 ,

我知道我的意见无关紧要，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['dʒʊəri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] , [məʊst] ['laɪkli] .
but if I was a grand jury I should throw out the bill , most likely .
但 如果 我 曾是 一个 盛大 陪审团 我 应该 扔 出去 这 账单 , 最多 可能 .

但如果我是大陪审团成员，我大概率会驳回这项诉讼。

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [ˌaʊt'saɪd] ,
We'll make it as quiet as we can , sir ; but there's two of my men outside ,
出色地 制作 它 作为 安静的 作为 我们 能 , 先生 ; 但 有 二 的 我的 男人 外部 ,

我们会尽量保持安静，先生；但我有两个手下在外面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːs] ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] , [ðæts] [ɔːl] . -
and if there should be any need for force it'll have to be used , that's all . '
和 如果 那里 应该 是 任何 需要 为了 力量 它将 有 到 是 用过的 , 那就是 全部 . -

如果真的需要动用武力，那就必须动用武力，仅此而已。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ['kwaɪətli] , - [sed] - .
' I shall go with you quietly , ' said Barndale .
- 我 将 去 和 你 悄悄 , - 说 - .

“我会悄悄地陪你走，”巴恩代尔说道。

- [ai] [hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
' I have two things to impress upon you .
- 我 有 二 事物 到 令人印象深刻 之上 你 .

我有两件事要强调给你听。

[let] [nəʊ] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [set] [juː; jʊ] .
Let no apparent evidence in any other direction throw you off the scent on which I have set you .
让 不 明显 证据 在 任何 其他 方向 扔 你 离开 这 香味 在 哪个 我 有 放 你 .

不要让任何其他方向的明显证据分散你的注意力，使你偏离我给你指明的线索。

[nekst] :

Next :

下一个 :

下一个:

[send] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [tuː; tə] [temz] ['dɪtən] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [kə'lekt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

send a smart man to Thames Ditton and let him collect evidence of all the

发送 一个 聪明的 男人 到 泰晤士河 迪顿 和 让 他 收集 证据 的 全部 这

[graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] .

grounds on which I am suspected .

理由 在 哪个 我 是 怀疑 .

派个聪明人去泰晤士迪顿，让他收集所有怀疑我的理由的证据。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Now I am ready .

现在 我 是 准备好 .

我现在准备好了。

- [ðʌs] [tɔːn] [wɪð] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌvə(r)] ,

' Thus torn with grief for his friend , and sorrow for his lover ,

- 因此 撕裂 和 悲伤 为了 他的 朋友 , 和 悲哀 为了 他的 情人 ,

“因此，他既为朋友的离世感到悲痛，又为爱人的逝去感到悲伤。”

[bʌt; bət] [muːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [ʌp'breɪdɪŋ] [ɒv; əv] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kruːəl] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd]

but moved to no upbraiding of Fate for the cruel trick she had played

但 已搬 到 不 责骂 的 命运 为了 这 残忍的 诡计 她 有 玩

[hɪm] ,

him ,

他 ,

但他并没有责怪命运对他开的残酷玩笑。

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['dʒentlmən] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪsəri] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]

this British gentleman surrendered himself to the emissary of Public Gossip and

这 英国 绅士 投降 他自己 到 这 使者 的 民众 闲话 和

[went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

went away with him .

去 离开 和 他 .

这位英国绅士向流言蜚语的使者投降，并跟他离开了。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['hævɪŋ] [aɪ'dɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The officer , having ideas of his own ,

这 官 , 拥有 想法 的 他的 自己的 ,

这位军官有自己的想法，

[gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [wɪð] - [ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

got into a cab with Barndale and drove straight to Scotland Yard .

得到 进入 一个 出租车 和 - 和 驾驶 直的 到 苏格兰 院子 .

我和巴恩代尔一起上了出租车，直接去了苏格兰场。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] - [set] [aʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On the way Barndale set out the evidence in favour of his own theory of the

在 这 方式 - 放 出去 这 证据 在 偏爱 的 他的 自己的 理论 的 这

[kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['məʊtɪv] .

crime and its motive .

犯罪 和 它是 动机 .

在途中，巴恩代尔列举了支持他自己关于犯罪及其动机的理论的证据。

[ɪn'spektə(r)] [wɛbz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ;

Inspector Webb's experience of criminals was large ;

检查员 韦伯的 经验 的 罪犯 曾是 大的 ;

韦伯督察对罪犯的了解非常丰富；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kən'dʌkt] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [bɑːn] - [deɪlz]
but he had never known a criminal conduct himself after Barn - dale's
但 他 有 绝不 已知 一个 刑事 执行 他自己 后 谷仓 - 戴尔的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

但他本人从未有过像巴恩代尔那样的犯罪行为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['hɒtli] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and was convinced of his innocence , and hotly eager to be in
和 曾是 确信 的 他的 无辜 , 和 热 渴望的 到 是 在
[pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] .
pursuit of the Greek .
追逐 的 这 希腊语 .

他坚信自己是无辜的，并迫切地想要追捕那个希腊人。

[wen] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ə; eɪ]['sekənd][kæb] [druː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
When the cab drew up in the Yard a second cab drew up behind it ,
什么时候 这 出租车 画 向上 在 这 院子 一个 第二 出租车 画 向上 在后面 它 ,

当一辆出租车驶入院子时，第二辆出租车紧随其后驶来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [tuː] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪn] [ˌɪnkən'spɪkjuəs]
and from it emerged two clean - shaven , quiet - looking men in inconspicuous
和 从 它 出现 二 干净的 - 剃光 , 安静的 - 寻找 男人 在 不显眼
[dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

从里面走出来两个面容清秀、穿着朴素的男人。

[huːm] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]
whom Barndale had seen in King's Bench Walk as he had gone that afternoon
谁 - 有 已见 在 国王学院 长椅 走 作为 他 有 已消失 那 下午
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] .
to his chambers .
到 他的 房间 .

那天下午，巴恩代尔回房间时，在国王长椅步道上看到了他。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'lait] [wen] [ə; eɪ] [θɜːd] [kæb] [keɪm] [ʌp] ,
Scarcely had they alighted when a third cab came up ,
几乎 有 他们 下车 什么时候 一个 第三 出租车 来了 向上 ,

他们刚下车，第三辆出租车就开了过来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] - ['kʌləd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] ,
and from it dashed a mahogany - coloured young man with grey hair ,
和 从 它 虚线 一个 桃花心木 - 有色 年轻的 男人 和 灰色的 头发 ,
[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] .
and assisted a lady to alight .
和 协助 一个 女士 到 点燃 .

这时，一个皮肤呈红褐色、头发灰白的年轻男子从车上飞奔而下，扶着一位女士下了车。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['leɪdi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
Catching sight of Barndale , the lady ran forward and took him by the arm .
捕捉 视线 的 - , 这 女士 跑 向前 和 采取 他 经过 这 手臂 .

那位女士一见到巴恩代尔，就跑上前去，拉住他的胳膊。

- [əʊ] , [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [njuːz] ? -
' Oh , Will , ' she said , ' you have heard this dreadful news ? '
- 哦 , 将要 , - 她 说 , - 你 有 听到 这 可怕 消息 ? -

“哦，威尔，”她说，“你听说了这个可怕的消息吗？”

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
' My poor child !
- 我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' he answered .
- 他 回答 .

他回答道。

- [ðɪs] , - [sed] ['lɪliən] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , - [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . - , [huː]
' This , ' said Lilian , pointing out her companion , ' is Dr . Wattiss , who
- 这 , - 说 莉莲 , 指向 出去 她 伴侣 , - 是 博士 . - , WHO
[seɪvd] [dʒeɪmzɪz][laɪf] . -
saved James's life . '
已保存 詹姆斯的 生活 . -

“这位，”莉莲指着她的同伴说，“是沃蒂斯医生，他救了詹姆斯的命。”

- ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɜːst] [fʊt] , - [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
' Hundred and Ninety - first Foot , ' said the medical man .
- 百 和 九十 - 第一的 脚 , - 说 这 医疗的 男人 .

“一百九十一英尺，”医生说。

- [aɪv] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['gʌnʃɒt] [wuːndz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] .
' I've had considerable experience in gunshot wounds , and I don't think Mr .
- 我已经 有 大量 经验 在 枪声 伤口 , 和 我 不 思考 先生 .
['liːləndz] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] ['despərət] ,
Leland's case at all desperate ,
利兰的 案件 在 全部 绝望的 ,

“我在枪伤方面经验丰富，我认为莱兰先生的情况一点也不危急。”

[ɪf] [ðæts] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['enibɒdi] , - [ðeə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
if that's any comfort to anybody , ' There the doctor smiled .
如果 那就是 任何 舒适 到 任何人 , - 那里 这 医生 微笑 .

“如果这能给任何人带来一丝安慰的话，”医生笑着说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ai] [prɪ'zjuːm] .
' You are Mr . Barndale , I presume .
- 你 是 先生 . - , 我 估 .

“我猜您就是巴恩代尔先生吧。”

[mɪs] ['liːlənd] [hæz; həz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Miss Leland has evidence of the name and even the whereabouts of the
错过 利兰 有 证据 的 这 姓名 和 甚至 这 下落 的 这
['skaʊndrəl] [huː] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] [wuːnd] ,
scoundrel who inflicted the wound ,
恶棍 WHO 造成的 这 伤口 ,

莱兰小姐掌握了造成她伤口的恶棍的姓名，甚至还有他的下落。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] . -
and we are here to hunt him up . '
和 我们 是 这里 到 打猎 他 向上 . -

我们来这里就是为了把他抓起来。

- [meɪ] [ai][ɑːsk] [huz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɑːti] ? - [ɑːskt] [ɪn'spektə(r)] [web] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]
' May I ask who's the suspected party ? ' asked Inspector Webb with his eye on the
- 可能 我 问 谁是 这 怀疑 派对 ? - 问 检查员 韦伯 和 他的 眼睛 在 这
['dɒktə(r)] .
doctor .
医生 .

“请问嫌疑人是谁？”韦伯警探一边问，一边盯着医生。

- [də'mi:tri:] - , - [sed] ['lɪliən] , - [ə; eɪ] [gri:k] — — -
' Demetri Agryopoulo , ' said Lilian , ' a Greek — — '
- 德米特里 - , - 说 莉莲 , - 一个 希腊语 — — -

“德米特里·阿格里奥普洛，”莉莲说，“一个希腊人——”

- [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] . - [sed] [ɪn'spektə(r)] [web] .
' Attached to the Persian Embassy at Constantinople . ' said Inspector Webb .
- 随附的 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 . - 说 检查员 韦伯 .

“隶属于波斯驻君士坦丁堡大使馆。”韦伯督察说道。

- [ɔ:l] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [mæm] .
Come with me , ma'am .
来 和 我 , 女士 .

女士，跟我来。

[ðɪs] [wei] , ['dʒentlmən] .
This way , gentlemen .
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [m'ɑ:ʃəld] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˌʌp'steəz] .
' And the inspector marshalled them all upstairs .
- 和 这 检查员 集结 他们 全部 楼上 .

“然后督察把他们都带到楼上去了。”

[ðeə(r)] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['ɔ:də(r)][tu:; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [laundʒ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
There he gave a whispered order to an officer who lounged to the door ,
那里 他 给予 一个 低声说道 命令 到 一个 官 WHO 休闲 到 这 门 ,

他低声向一名懒散地走到门口的军官下了命令。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ɪn'su:siənt] .
and placed his back against it , and there picked his teeth , insouciant .
和 放置 他的 后退 反对 它 , 和 那里 挑选 他的 牙齿 , 漫不经心 .

他背靠着它，漫不经心地剔着牙。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
The inspector disappeared .
这 检查员 消失 .

检查员失踪了。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
In two minutes he was back again .
在 二 分钟 他 曾是 后退 再次 .

两分钟后他又回来了。

- [ðɪs] [wei] , [mæm] .
' This way , ma'am .
- 这 方式 , 女士 .

“这边请，女士。”

[ðɪs] [wei] , ['dʒentlmən] , - [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌʃə] [ɔ:l] [θri:] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm][ʌp][ə; eɪ][set][ɒv; əv][stəʊn]
This way , gentlemen , ' And he ushered all three before him up a set of stone
这 方式 , 先生们 , - 和 他 引导 全部 三 前 他 向上 一个 放 的 石头
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“这边请，先生们。”说着，他领着前面的三人走上一段石阶。

[daʊn] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [stəʊn] [steəz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːpit] [ə'pɑːtmənt] ,
down a set of stone stairs , and into a carpeted apartment ,
向下 一个 放 的 石头 楼梯 , 和 进入 一个 铺地毯的 公寓 ,

沿着石阶往下走，进入一间铺着地毯的公寓。

[weə(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['æspekt] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] ['teɪb(ə)l]
where sat a gentleman of military aspect , behind a business - looking table
在哪里 卫星 一个 绅士 的 军队 方面 , 在后面 一个 商业 - 寻找 桌子
[ˌəʊvə'spred] [wɪð] ['peɪpəz] .
overspread with papers .
蔓延 和 文件 .

一位外表像军人的绅士坐在那里，身后是一张看起来很正式的桌子，上面堆满了文件。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'liːv] ,
' You have a statement to make to me , I believe ,
- 你 有 一个 陈述 到 制作 到 我 , 我 相信 ,

我相信你有些话要对我说。

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪliən] [wɪð] [greɪv] [pə'laɪtnəs] .
' he said to Lilian with grave politeness .
- 他 说 到 莉莲 和 严重 礼貌 .

"他用庄重而礼貌的语气对莉莲说道。"

['lɪliən] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːfluəs] [wɜːdz] .
Lilian told her story without faltering and without superfluous words .
莉莲 讲述 她 故事 没有 摇摇欲坠 和 没有 多余 字 .

莉莲讲述她的故事时语无伦次，没有一句废话。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [paɪp] ['dɑːktər; draɪv] . - [druː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
When she mentioned the pipe Dr . Wattiss drew a packet from his
什么时候 她 提及 这 管道 博士 . - 画 一个 包 从 他的
['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,
pocket and unwound it carefully ,
口袋 和 解开 它 小心 ,

当她提到烟斗时，沃蒂斯医生从口袋里掏出一包烟丝，小心翼翼地展开。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪəʃəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and laid the precious meerschaum on the table .
和 铺设 这 宝贵的 海泡石 在 这 桌子 .

并将珍贵的海泡石放在桌子上。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðə; ði]
' What is this statement of a nightly quarrel between the two residents in the
- 什么 是 这 陈述 的 一个 每晚 争吵 之间 这 二 居民 在 这
[haʊs] - [bəʊt] , [web] ?
house - boat , Webb ?
房子 - 船 , 韦伯 ?

韦伯，你所说的"船屋里两位居民每晚都会争吵"是什么意思？

- [ðʌs] [spəʊk] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['teɪb(ə)l] .
' Thus spoke the superior officer behind the business table .
- 因此 辐 这 优越的 官 在后面 这 商业 桌子 .

"坐在会议桌后的上级军官如此说道。"

- [mæn] [nemd] ['hɑːdʒɪz] , [sɜː(r)] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] , - [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd]
' Man named Hodges , sir , ' responded the inspector , ' states that he overheard
- 男人 命名 霍奇斯 , 先生 , - 回应 这 检查员 , - 各州 那 他 无意中听到
['vaɪələnt] [rəʊz] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] .
violent rows after dusk .
暴力 行 后 黄昏 .

"先生，"督察回答说，"一个名叫霍奇斯的人说，他在黄昏后听到了激烈的争吵声。"

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [bɑːn] - [deɪl] [lɑːft] ,
' In spite of all his grief and anxiety Barn - dale laughed ,
- 在 尽管如此 的 全部 他的 悲伤 和 焦虑 谷仓 - 戴尔 笑了 ,

尽管悲痛和焦虑，巴恩戴尔还是笑了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] ['lɪliən] [rəʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and was about to speak in explanation when Lilian rose and laid a letter on the table .
和 曾是 关于 到 说话 在 解释 什么时候 莉莲 玫瑰 和 铺设 一个 信 在 这 桌子 .

正当他要开口解释时，莉莲站起身，把一封信放在桌子上。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [riːd] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?
' Will you kindly read that , sir , and then ask Mr . Barndale to explain ?
- 将要 你 亲切地 读 那 , 先生 , 和 然后 问 先生 . - 到 解释 ?

先生，请您读一下，然后请巴恩代尔先生解释一下?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
' she said simply .
- 她 说 简单地 .

她简单地说。

[ðə; ði] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
The military - looking official took the letter and read it through .
这 军队 - 寻找 官方的 采取 这 信 和 读 它 通过 .

那位看起来像军人的官员接过信，仔细阅读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

- [ɒn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [diːp] ,
' On the Roaring Deep ,
- 在 这 咆哮 深的 ,

在咆哮的深海中，

- [temz] ['dɪtən] .
' Thames Ditton .
- 泰晤士河 迪顿 .

泰晤士河畔迪顿。

- [dɪə(r)] [lɪl] , —
' Dear Lil , —
- 亲爱的 莉莉 , —

亲爱的莉尔，——

- ['bɪli] [hæz; həz] [strʌk] [ail,il,əl] .
' Billy has struck ile .
- 比利 有 击 伊莱 .

比利打了个球。

[hiːz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kɒmədi]
He's at work on an amazing comedy
他是 在 工作 在 一个 惊人的 喜剧

他正在创作一部精彩的喜剧。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [temz] [nekst] [fɜːst] [ɒv; əv]
with which he intends to fire the Thames next first of
和 哪个 他 意图 到 火 这 泰晤士河 下一个 第一的 的

他打算用这把枪在泰晤士河上引爆下一个目标。

['eɪprəl] .
April .
四月 .

四月。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][,aɪ 'tiː][æt; ət] -
He and I are both going to appear in it at Barndale
他 和 我 是 两个都 去 到 出现 在 它 在 -

我和他都会在巴恩代尔的演出中亮相。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] .
in the Christmas week .
在 这 圣诞节 星期 .

圣诞节那周。

['miːntaɪm] [wiː; wi] [rɪ'hɜːs] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
Meantime we rehearse a terrific
与此同时 我们 排练 一个 了不起

与此同时，我们正在排练一个精彩的......

['kɒmbæt] ['naɪtli] .
combat nightly .
战斗 每晚 .

每晚都有战斗。

- [waɪl] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [saʊnd] [ə'meɪz] [ðə; ði]
' While words of learned length and thundering sound Amaze the
- 尽管 字 的 学习 长度 和 雷鸣 声音 惊奇 这

“虽然冗长而铿锵有力的文字令人惊叹......”

['wʌndərɪŋ] ['rʌstik] ['gæðəd] [raʊnd] .
wondering rustics gathered round .
好奇 乡村 聚集 圆形的 .

好奇的乡下人聚集过来。

- [ə; eɪ]['dʒiːniəl]['ɪdiət] , ['hɑːdʒɪz] [ɪ'klept] , [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl]
' A genial idiot , Hodges yclept , has persuaded the whole
- 一个 和蔼可亲 笨蛋 , 霍奇斯 yclept , 有 被说服 这 所有的

“一个和蔼可亲的傻瓜，霍奇斯·伊克莱普特，已经说服了所有人

['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] [ænd; ənd][ai]
village that a murder is on the carpet , and that Billy and I
村庄 那 一个 谋杀 是 在 这 地毯 , 和 那 比利 和 我

村里发生了一起谋杀案，比利和我

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] .
are at daggers drawn .
是 在 匕首 绘制 .

双方剑拔弩张。

[doʊnt] [tel] [hɪm] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Don't tell him this in any of your
不 告诉 他 这 在 任何 的 你的

不要在任何场合告诉他这件事

['lɛtəz] .
letters .
信件 .

信件。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['æktɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hɑːdʒɪz]
It's a great tribute to our acting that even Hodges
它是 一个 伟大的 贡 到 我们的 表演 那 甚至 霍奇斯

就连霍奇斯也称赞我们的演技，这真是对我们演技的极大肯定。

[teɪks] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɜːnɪst] .
takes us to be in earnest .
需要 我们 到 是 在 认真 .

促使我们认真对待此事。

[ai] [kænt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ˈeni] [steɪdʒ]
I can't call to mind any stage
我 不能 称呼 到 头脑 任何 阶段

我记不起任何阶段

[rəʊ] [ai] [ˈevə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ai] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [ˈspɒtɪd] [ðə; ði]
row I ever listened to that I shouldn't have spotted the
排 我 曾经 听着 到 那 我 不应该 有 斑 这

我听过的所有对话中，我不应该注意到这一点。

[ˈhɒləʊnəs] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪks] .
hollowness of in a brace of shakes .
空虚 的 在 一个 支撑 的 奶昔 .

一阵颤抖中透出的空洞感。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ˈɔːθə(r)]
At this minute Author
在 这 分钟 作者

此刻，作者

[ˈsʌmənz] [ˈæktə(r)][tuː; tə] [rɪˈhɜːs(ə)l] .
summons Actor to Rehearsal .
传票 演员 到 排演 .

召集演员参加排练。

[ai] [kləʊz] [ʌp] .
I close up .
我 关闭 向上 .

我关上门。

[ðɪs] [skrɔːl] [tuː; tə] [tel]
This Scrawl to tell
这 乱涂 到 告诉

这潦草的文字要诉说

[juː; jʊ][ai] [ˈhævnt] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ] .
you I haven't forgotten you .
你 我 还没有 被遗忘的 你 .

我没有忘记你。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [mɔː(r)] , [bʌt; bət]
Would have written more , but
会 有 书面 更多的 , 但

本来还想多写一些，但是

[əˈθɔːrɪtiz] [vɔɪs] [ɪz][ˈɜːdʒənt] .
authority's voice is urgent .
当局的 嗓音 是 紧迫的 .

官方的声音很紧急。

- [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðə(r)] ,
' Your affectionate brother ,
- 你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

- [dʒeɪ] . -
' J . '
- J . -

“J.”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tɜːnɪŋ]
' I think you had something to say , sir , ' said the military official turning
- 我 思考 你 有 某物 到 说 , 先生 , - 说 这 军队 官方的 转弯
[tuː; tə] - ,
to Barndale ,
到 - ,

"我想您有话要说，先生，"那位军官转向巴恩代尔说道。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['lɪliən] .
and handing the letter back to Lilian .
和 处理 这 信 后退 到 莉莲 .

然后将信还给莉莲。

- [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːlənd] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪz] ['iːzəli]
' The supposed quarrel between poor Leland and myself is easily
- 这 据称 争吵 之间 贫穷的 利兰 和 我 是 容易地
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"我和可怜的利兰之间所谓的争吵很容易解释。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] , ['ɔːlməʊst] ['naɪtli] , [ɪn][ə; eɪ]
We were rehearsing for amateur theatricals , almost nightly , in a
我们 是 排练 为了 业余 戏剧 , 几乎 每晚 , 在 一个
['sʌmwɒt] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,
somewhat animated scene ,
有些 动画 场景 ,

我们几乎每晚都在排练业余戏剧，场景相当生动。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [pleɪ]
and I can only suppose that we were overheard , and that our play
和 我 能 仅有的 认为 那 我们 是 无意中听到 , 和 那 我们的 玩
[wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] . -
was taken for earnest . '
曾是 已采取 为了 认真 . -

我只能猜测我们被人偷听了，而且我们的玩笑被当真了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːk] ?
' Have you any clue to the whereabouts of this Greek ?
- 有 你 任何 线索 到 这 下落 的 这 希腊语 ?

你知道这个希腊人在哪里吗?

- [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] ['lɪliən] .
' the officer asked Lilian .
- 这 官 问 莉莲 .

"警官问莉莲。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [brəʊk] [ɪn] —
The doctor broke in —
这 医生 打破 在 —

医生打断了——

- [mɪs] ['liːlənd] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
' Miss Leland was describing the Greek to me this morning with a view to
- 错过 利兰 曾是 描述 这 希腊语 到 我 这 早晨 和 一个 看法 到
[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
his identification ,
他的 鉴别 ,

"今天早上，莱兰小姐向我描述了那位希腊人的特征，以便我辨认他的身份。"

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['leɪdi] [θruː]
when a man walked into the room , said he had overheard the lady through
什么时候 一个 男人 步行 进入 这 房间 ， 说 他 有 无意中听到 这 女士 通过
[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ，

这时，一个男人走进房间，说他透过敞开的窗户听到了那位女士的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
and had seen the man she described two hours before .
和 有 已见 这 男人 她 描述 二 小时 前 .

并且两个小时前她就见过她描述的那个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][æn; ən][həʊ'tel][æt; ət] ['kɪŋstən] .
He was the boots of an hotel at Kingston .
他 曾是 这 靴子 的 一个 酒店 在 金斯顿 .

他就像金斯顿一家酒店的靴子一样。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] . -
We came here at once , after sending an officer to look after him . '
我们 来了 这里 在 一次 ， 后 发送 一个 官 到 看 后 他 . -

我们派了一名警员去照看他，然后就立刻赶来了。

- [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [web] , - [sed] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] .
' That will do , Mr . Webb , ' said the superior official .
- 那 将要 做 ， 先生 . 韦伯 ， - 说 这 优越的 官方的 .

“这样就可以了，韦伯先生，”上级官员说道。

- [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [di'tein] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
' There can be no necessity for detaining this gentleman .
- 那里 能 是 不 必要性 为了 拘留 这 绅士 .

“完全没有必要拘留这位先生。”

- ['lɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [riːd] [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [ɪn][ɪts][məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [lait] ,
' Lilian and the doctor read this last sentence in its most superficial light ,
- 莉莲 和 这 医生 读 这 最后的 句子 在 它是 最多 浅 光 ，

莉莲和医生只是用最肤浅的眼光解读了这句话。

[bʌt; bət] - [rəʊz][ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][vɑːst] ['ɪnwəd] [rɪ'liːf] —
but Barndale rose and turned with a feeling of vast inward relief —
但 - 玫瑰 和 转向 和 一个 感觉 的 广阔的 向内 宽慰 —

但巴恩代尔站起身来，转身离开，心中涌起一股巨大的释然感——

- ['aʊə(r)] ['bɑːgən] [həʊldz] [gʊd] [stɪl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [went]
' Our bargain holds good still , ' he said to the inspector , as they went
- 我们的 便宜货 持有 好的 仍然 ， - 他 说 到 这 检查员 ， 作为 他们 去
[ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] .
downstairs together .
楼下 一起 .

“我们的交易仍然有效，”他边说边和督察一起下了楼。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['triːəʊ] [ə'djuː] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .
' Yes , sir , ' said the inspector , and bade the trio adieu with great politeness .
- 是的 ， 先生 ， - 说 这 检查员 ， 和 巴德 这 三人组 再见 和 伟大的 礼貌 .

“是的，先生，”督察说道，并非常礼貌地向三人告别。

[ðeɪ] [θriː] [tʊk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [temz] ['dɪtən] [æt; ət][wʌns] ,
They three took train for Thames Ditton at once ,
他们 三 采取 火车 为了 泰晤士河 迪顿 在 一次 ，

他们三人同时乘火车前往泰晤士迪顿。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] - [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
and by the way Barndale told the story of his arrest .
和 经过 这 方式 - 讲述 这 故事 的 他的 逮捕 .

顺便一提，巴恩代尔还讲述了他被捕的经过。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] - [swɒn] ,
Arrived at the historic ' Swan ,
到达的 在 这 历史性 - 天鹅 ,

抵达历史悠久的“天鹅”酒店，

- [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['seprət] [ˌævəu'keiʃən] — ['lɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [nɜːs] ['liːlənd] ,
' they settled down to their separate avocations — Lilian and the doctor to nurse Leland ,
- 他们 定居 向下 到 他们的 分离 业余爱好 — 莉莲 和 这 医生 到 护士 利兰 ,

他们各自安顿下来，从事各自的职业——莉莲和医生照顾利兰，

[ænd; ənd] - [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪm] [leɪ] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [griːk] .
and Barndale to do all that in him lay to track the Greek .
和 - 到 做 全部 那 在 他 躺 到 追踪 这 希腊语 .

而巴恩代尔则要完成这一切，他要追踪希腊人。

[maɪ]['stɔːri] [n'iəz] [ɪts] [kləʊz] ; [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] - ['spɪnɪŋ] ,
My story nears its close ; and I may say at once , without word - spinning ,
我的 故事 临近 它是 关闭 ; 和 我 可能 说 在 一次 , 没有 单词 - 旋转 ,

我的故事即将结束；我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [də'miːtriː] - [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
that Demetri Agryopoulo disappeared , and was no more heard of .
那 德米特里 - 消失 , 和 曾是 不 更多的 听到 的 .

德米特里·阿格里奥普洛失踪了，从此杳无音信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['waɪli][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
He was too wily to speak the English described in the advertisement of his peculiarities .
他 曾是 也 狡猾的 到 说话 这 英语 描述 在 这 广告 的 他的 特殊性 .

他太过狡猾，说不出广告中描述的那种英语。

[hiː; hi] [spəʊk] ['dʒɜːmən] [laɪk] [æn; ən] [æl'seɪʃn] , [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['gæskən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ,
He spoke German like an Alsatian , French like a Gascon , and Italian like a Piedmontese ,
他 辐 德语 喜欢 一个 阿尔萨斯 , 法语 喜欢 一个 加斯科涅 , 和 意大利语 喜欢 一个 皮埃蒙特 ,

他的德语说得像阿尔萨斯人，法语说得像加斯科涅人，意大利语说得像皮埃蒙特人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .
and could pass for any one of the three .
和 可以 经过 为了 任何 一 的 这 三 .

可以冒充这三者中的任何一个。

[baɪ] [wɒt] [dɪ'vaɪsɪz][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkrəsi] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
By what devices he held himself in secrecy it matters not here to say .
经过 什么 设备 他 握住 他自己 在 保密 它 事情 不是 这里 到 说 .

他用什么方法保守秘密，在这里并不重要。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
But again , and for the last time in this story , he went his way ,
但 再次 , 和 为了 这 最后的 时间 在 这 故事 , 他 去 他的 方式 ,

但这一次，也是故事中的最后一次，他还是走了自己的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʃraʊdɪd] [hɪm] .
and the darkness shrouded him .
和 这 黑暗 被遮蔽的 他 .

黑暗将他笼罩。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] - [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] , ['lɪliən] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bedsaɪd] ,
On the day following Barndale's arrest and release , Lilian sat by her brother's bedside ,
在 这 天 下列的 - 逮捕 和 发布 , 莉莲 卫星 经过 她 兄弟 床头 ,

巴恩代尔被捕又获释后的第二天，莉莲坐在哥哥的床边。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ['əʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [stəʊl] [ɪn][ɒn] ['stelθi] ['tɪptəʊ] .
when the door of the bedroom opened noiselessly , and two women stole in on stealthy tiptoe .
什么时候 这 门 的 这 卧室 打开 无声 , 和 二 女性 偷窃 在 在 隐秘的 脚尖 .

卧室的门无声地打开了，两个女人蹑手蹑脚地溜了进去。

[wʌn] [wɒz; wəz] - ['meɪdn] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['θɛklə] - .
One was Barndale's maiden sister , and the other was poor little Thecla Perzio .
一 曾是 - 少女 姐姐 , 和 这 其他 曾是 贫穷的 小的 特克拉 - .

一个是巴恩代尔的未婚妹妹，另一个是可怜的小特克拉·佩尔齐奥。

['lɪliən] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] ['θɛklə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪəfl] , ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .
Lilian kissed them both ; and Thecla said , in a tearful , frightened whisper .
莉莲 亲吻 他们 两个都 ; 和 特克拉 说 , 在 一个 内牛满面 , 害怕 耳语 .

莉莲吻了他们俩；特克拉哽咽着，惊恐地低语道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [fɔːlt] .
' It is all my wicked , wicked fault .
- 它 是 全部 我的 邪恶 , 邪恶 过错 .

“这都是我罪恶滔天的错。”

[bʌt; bət][əʊ] [ˌmædəmwə'zel] , [meɪ] [ai][nɒt] [help][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] ? -
But O mademoiselle , may I not help to nurse him ? '
但 哦 小姐 , 可能 我 不是 帮助 到 护士 他 ? -

小姐，我能帮忙照顾他吗?

- [nɒt] [ˌmædəmwə'zel] , [dɪə(r)] — ['lɪliən] ! - [wɒz; wəz] ['lɪliənz] [səʊl] ['ɑːnsə(r)] .
' Not mademoiselle , dear — Lilian ! ' was Lilian's sole answer .
- 不是 小姐 , 亲爱的 — 莉莲 ! - 曾是 莉莲的 唯一 回答 .

“不是小姐，亲爱的——是莉莲！”莉莲只回答了这么一句。

[səʊ][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [steɪd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] ['liːlənd] , [ænd; ənd] [nəːs] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd][ɪn] ['kʌplz] .
So the three women stayed , together with mamma Leland , and nursed the invalid in couples .
所以 这 三 女性 入住 , 一起 和 妈妈 利兰 , 和 护理 这 无效的 在 情侣 .

于是，这三位妇女和利兰妈妈一起留了下来，两人一组照顾病人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['θɛklə] [wʌn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [hɑːt]
And it came to pass that the indiscreet little Thecla won everybody's heart
和 它 来了 到 经过 那 这 轻率 小的 特克拉 韩元 每个人的 心
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
about the place ,
关于 这 地方 ，

结果，那个口无遮拦的小特克拉赢得了所有人的心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɒdi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['meɪd(ə)nli] ['ɒnə(r)]
and that everybody came to be assured that no lack of maidenly honour
和 那 大家 来了 到 是 保证 那 不 缺少 的 少女 荣誉
[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
had made her indiscreet ,
有 制成 她 轻率 ，

所有人都确信，她并非因为缺乏少女的贞洁而做出轻率之举。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ['kɒnfɪdəns] .
but only a very natural , unsuspecting , childlike confidence .
但 仅有的 一个 非常 自然的 ， 毫无戒心的 ， 孩子气 信心 .

但那只是一种非常自然、毫无防备、孩子气的自信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wen] ['liːlənd] ['dʒuːniə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [hiː; hi] [sɔː]
It came to pass also that when Leland Junior began to get better he saw
它 来了 到 经过 还 那 什么时候 利兰 初级 开始 到 得到 更好的 他 锯
[gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [ɪg'zɪstəns] .
good and sufficient reasons for setting a term to his bachelor existence .
好的 和 充足的 原因 为了 环境 一个 学期 到 他的 学士 存在 .

后来，当利兰二世的病情开始好转时，他看到了结束单身生活的充分理由。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['θɛklə] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
And with no great difficulty Thecla Perzio was brought to his opinion .
和 和 不 伟大的 困难 特克拉 - 曾是 带来 到 他的 观点 .

特克拉·佩尔齐奥很快就接受了他的观点。

[baɪ] ['krɪsməs] [taɪm] ['liːlənd] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] .
By Christmas time Leland was well and strong again .
经过 圣诞节 时间 利兰 曾是 出色地 和 强的 再次 .

到圣诞节时，利兰的身体已经完全康复，恢复了强壮。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] :
The chase after the Greek was dismissed from the official mind by this time :
这 追赶 后 这 希腊语 曾是 解雇 从 这 官方的 头脑 经过 这 时间 :
[ænd; ənd] - ,
and Barndale ,
和 - ，

此时，追捕希腊人的行动已从官方的考虑范围中消失：而巴恩代尔，

['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ɪn'spektə(r)] [web] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
being reminded of Inspector Webb by the receipt of the promissory note for
存在 提醒 的 检查员 韦伯 经过 这 收据 的 这 期票 笔记 为了
[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
five hundred pounds ,
五 百 磅 ，

收到这张五百英镑的期票，让他想起了韦伯探长。

[rəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
wrote to that official to offer him a week or two in the country .
写道 到 那 官方的 到 提供 他 一个 星期 或者 二 在 这 国家 .

我写信给那位官员，邀请他来该国待一两周。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [paɪp] [wɪð] [hɪm] .
The inspector came , and brought the marvellous pipe with him .
这 检查员 来了 , 和 带来 这 奇妙 管道 和 他 .

检查员来了，还带来了那支神奇的烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['evɪdəns] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It had been detained until then to be put in evidence in case of the
它 有 到过 被拘留 直到 然后 到 是 放 在 证据 在 案件 的 这
[griːks] [ə'rest] [ænd; ənd]['traɪəl] .
Greek's arrest and trial .
希腊的 逮捕 和 审判 .

此前，这件物品一直被扣押，以备希腊人被捕和审判时作为证据。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɒmədi] , [ænd; ənd][təʊld] - , ['leɪtə(r)][ɒn] ,
The inspector heard the comedy , and told Barndale , later on ,
这 检查员 听到 这 喜剧 , 和 讲述 - , 之后 在 ,

督察听到了这段喜剧，后来告诉了巴恩代尔。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ˌhɪstri'ɒnɪk] [ɑːt] .
that he regarded the quarrel scene as a masterpiece of histrionic art .
那 他 认为 这 争吵 场景 作为 一个 杰作 的 戏剧化的 艺术 .

他认为这场争吵戏是戏剧艺术的杰作。

- [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['bʌmpkɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't wonder that bumpkin took it all for earnest , ' he said .
- 我 不 想知道 那 乡巴佬 采取 它 全部 为了 认真 , - 他 说 .

“难怪那个乡巴佬会把这一切都当真，”他说。

- [ai][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] .
' I should ha ' done that myself .
- 我 应该 哈 - 完毕 那 我 .

我应该自己去做的。

[nəʊ] , ['θæŋkiː] , [sɜː(r)] .
No , thankee , sir .
不 , 谢谢 , 先生 .

不，谢谢您，先生。

[ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] [swelz] [ˌʌp'steəz] .
I don't care about mixing with the lords and swells upstairs .
我 不 关心 关于 混合 和 这 领主们 和 涌浪 楼上 .

我不在乎和楼上的那些大人物们混在一起。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
I'll have a look in on the butler .
患病的 有 一个 看 在 在 这 管家 .

我去看看管家。

['sməʊkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][paɪp] [ə'gen] , [ai] [siː] , [sɜː(r)] .
Smoking the old pipe again , I see , sir .
吸烟 这 老的 管道 再次 , 我 看 , 先生 .

看来您又开始抽那根老烟斗了，先生。

[nɒt] ['meni] [əʊld] ['mɪəʃəm] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [ɪm] .
Not many old meerschaums knocking about with a tale like that attached to ' em .
不是 许多 老的 海泡石 敲门 关于 和 一个 故事 喜欢 那 随附的 到 - 呃 .

像这样有着如此传奇故事的古老海泡石器并不多见。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	['dɒktə(r)]	-	[ə'fɪʃieɪt]	[æt; ət]	['liːləndz]	['wedɪŋ]	,
'	**It**	**pleases**	**me**	**to**	**add**	**that**	**Doctor**	**Wattiss**	**officiated**	**at**	**Leland's**	**wedding**	**,**
-	它	请	我	到	添加	那	医生	-	裁判	在	利兰的	婚礼	,

[ænd; ənd]	['mærid]	[ðə; ði]	['meɪdn]	['sɪstə(r)]	.
and	**married**	**the**	**maiden**	**sister**	**.**
和	已婚	这	少女	姐姐	.

令我高兴的是，沃蒂斯医生主持了利兰的婚礼，并为他的妹妹（未婚妻）主持了婚礼。

*	*	*	[end]
*****	*****	*****	**END**
*	*	*	结尾

*** 结尾

[ðɪs]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['guːt(ə)nˌbɜːg]	['iːbuk]	[æn; ən]	[əʊld]	['mɪəʃəm]	*	*	*
THIS	**PROJECT**	**GUTENBERG**	**EBOOK**	**AN**	**OLD**	**MEERSCHAUM**	*****	*****	*****
这	项目	古腾堡	电子书	一个	老的	海泡石	*	*	*

这个项目是古腾堡电子书，一本古老的海泡石***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷